



**BENEMERITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA**  
**FACULTAD DE LENGUAS**

---

---



**EXPLORING THE IMPLICATIONS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE ON  
INDIGENOUS STUDENTS: IDENTITY AND CULTURE**

**A THESIS SUBMITTED TO THE FACULTY OF LANGUAGES FOR THE DEGREE OF**

**LICENCIATURA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS**

**By:**

**JARQUIN CERQUEDA LIBNA HARIM**

**Thesis Director**

**YONATAN PUON CASTRO**

**PUEBLA, PUE.**

**DECEMBER 2019**

**“Exploring the implications of learning a foreign language on indigenous students: identity and culture.”**

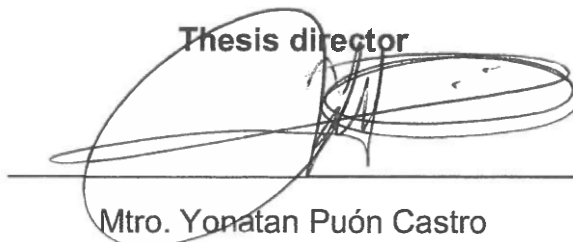
This thesis has been read by the members of the thesis committee of

**LIBNA HARIM JARQUIN CERQUEDA**

and is considered worthy of approval in partial fulfillment of the requirement for the degree of

**LICENCIATURA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS**

**Thesis director**



Mtro. Yonatan Puón Castro

**Committee member**



Dra. Veronica Sánchez Hernández

**Committee member**



Mtra. María Teresa Fátima Encinas Prudencio

**Benemérita Universidad Autónoma de Puebla**

**DECEMBER 2019**

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

First, I want to thank God for every day that I woke up without expectations for continue, and he gave the energy, patient and love for finish this project. My family especially to my grandparents for their unconditional love, for making me the woman I am. My parents who supported me in good and bad days, with all my defects, for their patience and love to me. My brothers who helped me a lot, giving me their lovely arms. My uncles and aunts for their example of hard working, love, patience and happiness and their valuable advices.

My friends for remind me about my thesis, thanks a lot Horacio, for share their experiences, for teach me and love me. All my friends who gave me a word of encouragement.

Especially for this project I want to express all my gratitude to my Thesis Director Yonatan Puón Castro who shared with me all his knowledge, gave his time, for his patience, for inspired me when I was lost, for enlighten me with his opinions, for his guidance because without his help , this research could not possible. My readers PhD. Veronica Sánchez and Mtra. Fatima Encinas for share their valuable advice to this work, for your time thanks a lot.

Thanks a lot to my participants, because they are the aim of this research, for their help and for share with me their experiences, for their confidence and for trust me.

## **TABLE OF CONTENTS**

### **CHAPTER I INTRODUCTION**

|   |           |
|---|-----------|
| 1.0 Rational for the topic selection    | <b>8</b>  |
| 1.1 Significance of the topic           | <b>9</b>  |
| 1.2 Theoretical context of the research | <b>10</b> |
| 1.3 Research Context                    | <b>11</b> |
| 1.4 Aim of the Study                    | <b>11</b> |
| 1.5 Research Questions                  | <b>12</b> |

### **CHAPTER II**

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| 2.0 Overview                        | <b>13</b> |
| 2.1 Identity                        | <b>14</b> |
| 2.2 Multiple Dimensions of Identity | <b>16</b> |
| 2.2.1 Language and identity         | <b>17</b> |
| 2.2.2 Multilingualism and Identity  | <b>19</b> |
| 2.2.3 Indigenous Identity           | <b>20</b> |
| 2.3 Culture                         | <b>21</b> |
| 2.3.1 Cultural Capital              | <b>22</b> |
| 2.4 Multilingualism                 | <b>23</b> |
| 2.4.1 Multilingualism and awareness | <b>24</b> |
| 2.4.2 Intercultural Competence      | <b>25</b> |
| 2.4.3 Second Language Learning      | <b>27</b> |
| 2.5 Linguistic Capital              | <b>28</b> |
| 2.5.1 Language awareness            | <b>30</b> |
| 2.5.2 Indigenous Language           | <b>31</b> |
| 2.6 Acculturation                   | <b>33</b> |
| 2.7 Social Context                  | <b>34</b> |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 2.8 Indigenous awareness         | 35 |
| 2.8.1 Indigenous Groups          | 36 |
| 2.8.2 Indigenous people's rights | 37 |

### CHAPTER III

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 3.1 DESCRIPTION OF THE OVERALL DESIGN | 39 |
| 3.2 CHOICE OF METHODOLOGY             | 39 |
| 3.3 SAMPLE / PARTICIPANTS             | 40 |
| 3.4 INSTRUMENT                        | 41 |

### CHAPTER IV

|  |           |
|--|-----------|
| 4.1 Introduction   | 42        |
| <b>4.2 Students' perception about their experience as foreign language learners in university context.</b> | <b>42</b> |
| 4.2.1 Sense of Discrimination  | 43        |
| 4.2.2 Pride  | 44        |
| 4.2.3 Devaluation  | 46        |
| <b>4.3 The impact of F.L.L. as an identity shaper</b>  | <b>47</b> |
| 4.3.1 Interference   | 48        |
| 4.3.2 Reinforcement  | 49        |
| 4.3.3 Language reverse   | 51        |
| <b>4.4 Students awareness about their linguistic and cultural capital</b>                                  | <b>52</b> |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 4.4.1 Appreciation        | 53 |
| 4.4.2 Acculturation       | 55 |
| 4.4.3. Dissociation       | 58 |
| 4.4.4 Self- determination | 59 |
| 4.4.5 Resources           | 61 |

**4.5 The indigenous students’ investment 63**

**to boost their cultural capital in a university context.**

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 4.5.1 Migration            | 64 |
| 4.5.2 Status               | 66 |
| 4.5.3 Social undertaking   | 67 |
| 4.5.4 Academic development | 68 |

**4.6 Social Context as influence in 70**

**indigenous language speakers’ linguistic and cultural capital.**

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 4.6.1 Rejection       | 71 |
| 4.6.2 Acculturation   | 73 |
| 4.6.3 Underestimation | 75 |
| 4.6.4 Self-confident  | 75 |

## **CHAPTER V**

|  |           |
|--|-----------|
| 5.0 Overview   | <b>78</b> |
| 5.1 Main findings  | <b>78</b> |
| 5.1.1 Indigenous students' perceptions about learning<br>a foreign language in the university context. | <b>78</b> |
| 5.1.2 Foreign language learning as an identity modeling factor   | <b>79</b> |
| 5.1.3 Cultural and linguistic capital: implications  | <b>80</b> |
| 5.1.4 Social context and linguistic and cultural capital.  | <b>81</b> |
| 5.2 Implications   | <b>81</b> |
| 5.2.1 The institution (BUAP)   | <b>81</b> |
| 5.2.2 The B.A. programs  | <b>83</b> |
| 5.2.3 BUAP teachers  | <b>84</b> |
| 5.2.4 Students   | <b>85</b> |
| 5.3 Limitation of study  | <b>86</b> |
| 5.4 Further Research.  | <b>86</b> |
| <b>REFERENCES LIST</b>   | <b>87</b> |
| <b>APPENDIX A – Interview Guide</b>  | <b>95</b> |
| <b>APPENDIX B- Interviews' Transcription</b>   | <b>97</b> |

## CHAPTER I – INTRODUCTION

### 1.0 Rationale for topic selection

Mexico has 68 indigenous peoples, and 7.4 million speak an indigenous language, that represents 6.5% of people over three years old (INEGI 2010 and 2015). Only 1% percent of them get access to higher education in a Public University of this country. Those who access higher education have to face many changes such as social, cultural and psychological because they leave their communities and move to the city; it is a big deal because many of them have been alone during the adaptation process. According to *El Poder Ejecutivo Federal* (2007) in Mexico, the indigenous people represent 10% of the national people, and if our educative system was equal, it would have 10% percent of indigenous in high school education. This is an indicative of structural racism and unequal of the Mexican educative system (Schmelkes 2003). It could be possible that they believe that coming from indigenous communities and speaking an indigenous language will be a barrier for their academic life. As an observer of this change, I perceive that many students are not conscious about the academic opportunities that they would have for speaking an indigenous language and the importance that they have in our society like speakers of indigenous languages. This means that they are preservers of our identity, culture, history and ancestral cosmovision and we need to revalue this living heritage. I find it important not only because it is the international year of indigenous languages, but also because in Mexico there has been a change of political regime and the Mexican indigenous communities represent a main project for government. Thus, the importance of this project is to make visible,

rescue and create spaces for the indigenous communities of Mexico. The support for them has been reiterated on different occasions, yet very little has been done in other administrations. Consequently, it is expected that at a local level within our house of studies substantial changes will be generate. This will allow the revitalization of indigenous languages, a contribution to what is being carried out at the national level.

In the case of the Faculty of Language (*Facultad de Lenguas*) at the Benemerita Autonomous University of Puebla (*Benemérita Universidad Autónoma de Puebla*), students are immersed in a society that respects and values the cultural diversity of our country. As a child, I wanted to speak an indigenous language because my grandfather speaks zapoteco, an indigenous language of Oaxaca, but he did not want to teach his family, he thought that it was a problem to speak an indigenous language; he suffered discrimination and he did not want that his children suffered the same things. It was limitation for him, and he did not know the importance of speaking an indigenous language. I have a personal interest in the indigenous population because I think that they represent our cultural wealth.

### **1.1 Significance of the topic**

The present research is important because it takes into account a group of undergraduate students who speak an indigenous language and Spanish like a second language, and they are learning a foreign language. Learning a third language is an interesting process because it is not only acquiring a language, this may signify acquiring a culture through the language and it could shape their identity, so, by conducting this type of research, it expected that the results

draw attention to a revalorization of indigenous culture and third language learning process.

In short, the contribution of this research will have to do with the perception of indigenous students about their values like preservers of our culture, learning process and how it could change their culture and identity. In the same way, it may to open major opportunities, and future language teachers who might be more aware about the characteristics of indigenous students, their culture and identity which might influence the process of foreign language learning.

## **1.2 Theoretical context of the research.**

This project is based on two previous studies which dealt with indigenous students, their English learning process, culture and identity. The first research by Curril and Sanchez (2014) focused on a community near of Cholula where people speak Nahuatl, they interviewed adults, teenagers, and children, and the results of culture and identity were that Nahuatl perceptions change with the age, in general, they are conscious that Nahuatl is important because that is a tool to transmit culture and values. Remarkably, the conclusions of this study draw an interesting feature: indigenous students perceive Nahuatl as a dialect not like a language.

In addition, Hernandez (2008) conducted a study about the indigenous perception in higher education based on culture and identity, he worked with five participants who speak Nahuatl, Zapoteco and Maya. The results led him to the conclusion that speaking and coming from an indigenous community enriched their culture and identity. In addition, the participants reported a feeling of pride of speaking an indigenous language; speaking an indigenous language

changes their cosmovision about the world and they have different values. Hernandez (2008) At the same time, they do not deny these entities have also been affected by the new environment which they are now involved in, the university context.

### **1.3 Research Context**

This study will be conducted at Faculty of Language and other BUAP'S faculties. The language school has one hundred fifty students and two majors Lic. En Enseñanza de Inglés (LEI) and Lic. En Enseñanza de Francés (LEF). It also offers language courses English, French, German, Japan, Chinese, and Italian to all the students enrolled in any of the B.A. programs within the university. The other faculties are faculty of Physical and Mathematical Sciences and Faculty of Law and Social Sciences. Particularly, the study will focus on a group of students who come from a rural area and speak an indigenous language.

### **1.4 Aim of the Study**

The aim of this study is to explore the process of identity shaping of undergraduate students, who speak an indigenous language, as a result of learning a foreign language in a university context

## **1.5 Research Questions**

This study will be guided by the following research questions:

RQ1: What is the perception about indigenous language speakers in a university context toward other languages?

RQ2: How foreign language learning and a university context could be a factor of identity modeling?

RQ3: Are students aware of their linguistic and cultural capital? If so, how do they manage it?

RQ4: How does the cultural capital of these students can be characterized?

## CHAPTER II

In this research the word indigenous is used frequently for referring to indigenous culture, indigenous identity, indigenous languages, and indigenous peoples, the reason is that historically the concept is related with original people, the term had evolved to the present days. The word indigenous appeared for the first time in the year 1492 in the dictionary of Elio Antonio de Nebrija, under the meaning "natural from there." Then the indigenous term was first published in the usual Dictionary of the Real Academia Española, in the year 1803 under the following meaning "The one who is natural of the country, province, or place in question" (Ramirez, 2011, p. 1644). One of important historical aspect took place in 1822 when Santana ordered the suppression of caste qualifiers in official and private documents, which originated that the term indigenous became used as a synonym of Indian. This led to a lesser and lesser use the word Indian in the official documents until its disappearance.

In (1972) the United Nation working groups proposed a preliminary definition:

*Indigenous population are composed of the existing descendants of the people who inhabited the present territory of a country wholly or partially at the time when persons of a different culture or ethnic origin arrived there from other parts of the world overcame them, by conquest, settlement or other means, reduced them to a non-dominant or colonial condition; who today live more in conformity with their particular social, economic and cultural, custom and traditions that with the institutions of the country which incorporates mainly national, social and cultural characteristics of other*

*segments of the population which are predominated. In A. Red (2009. P. 5)*

Nowadays in Mexico the term indigenous is commonly used with the meaning “original of a country” because officially, by law and institutionally, it does not have a derogatory burden like the word Indio (Navarrete, 2008.p.8).

On the other hand, the word native was used in 1866 by the artist Henry Chapman as a “nonce” word describing the first people of the United States. The term Native America came into use in the 1960’s and referred to “American Indians” and “Alaska Native” who were the primary groups served by the bureau. (Bird, 1999. P. 4). The connotation of Native word or the use of it makes us think in the United State, but not in Mexico, because nowadays the word native expresses all the people that born in North America, without an indigenous background.

Based on this, the indigenous concept or the word indigenous is the most appropriate for the analysis in this research, because helps to contextualize, and to understand in general the subject of this research.

## **2.1 Identity**

Identity is a concept that has several interpretations. For example, Norton (2000, p.5) defines it as “...how a person understands his or her relationship to the world, how that relationship is constructed across time and space, and how the person understands possibilities for the future.”

In the same way Niño-Murcia and Rotman (2008, p.12) points out that “Identity is viewed as the result of processes of self- presentation, which

emerge socially in the course of a person's encounters with others." Both authors refer to identity like a process which begins in a personal way and is constructed by the relationship with the society, and it could be modified through the time.

In relation to this, Hidalgo (2008, p. 25) explains that "Identity formation is associated with language maintenance, language shift and reversing language shift at the macro-societal level but it is also related to private and/ or personal endeavors." In addition, Tomoka (2014, p.29) reports that "There are many different "identities" depending on social contexts, such as cultural identity, ethnic identity, gender identity, group identity, occupational identity, spiritual identity, and so on." According to the UNESCO (2013, p. 25), "Cultural Identity refers to those aspects of identity shared by members of a culture that, taken as a set, mark them as distinct from members of other cultures."

On the other hand, identity construction is modified by external or social factors; Niño-Murcia and Rothman (2008, p. 12) describe that "Identity under the conditions of a postmodern geography has changed people's experience of the world with the result of diaspora communities." Although postmodern influences all societies identity is not limited to a geographic space; for example, Machado-Casas (2014, p. 25) explains that "For many indigenous immigrants, identity is not necessarily tied to a nation-state, but instead to an indigenous community or group in their country of origin." In the same way, Fengfeng et al. (2011, p. 350) suggest that "Identity can also be defined by *self-categorization* of educational background, work or professional experience or differences in language and culture."

As can be observed, the concept of identity has several interpretations. This might be due to the fact that its construction is influenced by a number of factors (culture, language, geography, etc.). In short, it is necessary to take into account as many factors as possible when discussing identity because, in this way, we can understand the importance that it has for building links between humans and societies.

Therefore, this is a relevant concept for the present study because it brings the factors which shape identity construction into the light, and I am now well aware of the importance of internal and external factors for identity construction.

## **2.2 Multiple Dimensions of Identity**

Identity has multiple dimensions to construct an identification with others. Wortham (2006 p. 37) notes that “Many accounts of language, culture and education have described how a social identification depends on such publicly circulating metapragmatic models...sometimes speakers explicitly denote the metapragmatic model or category of identity required to interpret or react to a sign.”

On the other hand, the model of multiple dimensions of identity is explained by Jones and McEwen (2000 p. 405) as “A conceptual model of multiple dimensions of identity depicts a core sense of self or one’s personal identity. Intersecting circles surrounding the core identity represents significant identity dimensions (e.g., race, sexual orientation, and religion) and contextual influences (e.g., family background and life experiences).”

In addition, Norton (2000 p.6), who focuses on language learning and identity, adds that “Identity construction must be understood with reference to relation of

power between language learners and target language speakers.” Hence, Van et al. (2015 p. 387) suggest that “This fragmented way of assessing multiple identities, by looking at national and ethnic identification separately... it could explain how the individual combines both identities, ignores the complexity with which two or more social identities may interact to determine how the combined identity is construed.”

Multiple dimensions of identity involve the importance of social identification in an individual that constructs his identity, but he could develop different identities, it depends on his context and other factors like a race, social orientation, religion etc.

Therefore, this is a relevant concept for the present study because it shows a perspective about how a human will construct different identities which depends on his social environment.

This is why this is a significant concept in the present study because it helps to understand the construction of identity in indigenous students and it enriches my perception about it and now is clearer.

### **2.2.1 Language and identity**

Though language communication with others could be possible, but it could be possible to create identities through a message and context. According to Ajacopa (2013 P. 1) the same languages are useful for constructing identities, say, simultaneously a cultural, a social and/or a personal identity. In relation to this, Kelly. (2012 P. 43) reports that “A related, and growing, focus of attention in research on language use and identity is on the creative formation of hybrid social identities through speech stylization and language crossing.”

*In addition, Hall, Joan Kelly.( 2012) adds that*

*“One of the more significant premises replaces the traditional understanding of language users as unitary, unique and internally motivated individuals with a view of language users as social actors whose identities are multiple, varied and emergent from their everyday lived experiences”*

According to Ajacopa (2013 P. 2), bilingual and trilingual speakers construct their ethnic identity, associating their native language with the respective indigenous culture. More than two thirds of the trilinguals identify themselves with an indigenous culture”

However, migration could be a factor of change in ethnic, native or indigenous identity, which is reflected in the self-identification.

*Canessa Andrew (2006 P. 256) reports that Numerous qualitative studies showed that in the twentieth century many indigenous people stopped identifying themselves and stopped being identified as indigenous when they migrated to urban centres. One of the diagnostics of change in ethnic identity is language shift and there is no doubt that indigenous languages are giving way to Spanish, especially in urban areas.*

In the same way Canessa Andrew (2006 P. 244) adds that

*Today the ability to speak an indigenous language is highly valued among educated urban people as it is a useful passport to a job with an NGO; but speaking an indigenous language as a rural and*

*uneducated person continues to serve as a marker of one's inferior social status.*

The importance of using language to develop and create identities makes possible to think about how the language could be a factor for promoting the indigenous identity, and how it could be an influencing factor in different social context, But promoting indigenous identity and language is not only concerning to indigenous community, it includes government, education institutions and society; changing the status and discrimination to indigenous peoples

### **2.2.2. Multilingualism and Identity**

Language is also symbolic capital, and the ability to handle more languages multilingualism will increase one's ability to compete for resources, regardless of whether or not those languages are pegged to one's 'core identity' and irrespective of their status (Bourdieu 1982; 1991 cited in Carlin et al. 2015). On the other hand, multilingualism in indigenous students empowers their identity and, in some cases, reinforces their indigenous identity. According to Clyne & Jupp (2011, P. 61) the identity functions of community languages are not necessarily lost within the shift to English. It could be applied to any language.

Carlin et al. (2015 P.9) add that identity may emerge, for instance, from the construction of social borders and language may be one of many cultural boundary markers that populations use to show what they are and what they are not.

### **2.2.3 Indigenous Identity**

Indigenous identity is a concept that has different interpretations; for example, Navarrete (2008 p. 18) notes that "A Mexicans' wide sector is identified to himself like an indigenous ... This identification is individual but simultaneously collective. Every member of a community shares with her neighbors a series of cultural elements as the language, territory, the religious worships, the ways of dressing, the beliefs the history, all which allows him to say that it is similar to them and that they share a common identity that distinguishes it from other human beings, be the neighbors of the most near community, the inhabitants not indigenous to his region, or to the city, or the foreigners." Also, Aguilar (2006 p.4) adds that "To be indigenous supposes feeling an integral part of the cultural inheritance that they his ancestors have bequeathed. It means to be recognized, also, same as belonging to the cultural indigenous group and to proclaim itself as a member of these communities." A main characteristic of the indigenous identity is the language, not only like a tool for communication, it represents the way they can preserve all their culture. In this way, Aguilar (2006, p. 8) explains that "The indigenous identity is preserved and transmitted principally across the language. Many of the indigenous cultures are traditionally transmitted only by oral route. It is important to know that the ancient histories, the immemorial knowledge and the origin of the community are communicated to the new generations by means of the language. It means according to Corntassel (2003, p. 92) that "People who speak and indigenous language, often different from the dominant society's language-even where the indigenous language is not spoken, distinct dialects

and uniquely indigenous expressions may persist as a form of indigenous identity.”

Indigenous identity as we can see is built by some aspects related with the culture like history, customs, beliefs, territory, way of dressing, religion, and one of the most important is the indigenous language, first the identification like and indigenous person is individual, this identification with others that have the same characteristics build the community identity. This is why this is a significant concept in the present study because it helps to understand the construction of identity in indigenous students and it enriches our perception about it and now is clearer.

### **2.3 Culture**

Culture could be more than a word that help to understand our world, there are many concepts that change our perception about it, according to the first idea Brown and Eisterhold (2007 p. 21) write that “Culture is a tool for classification and, as such, is an organizing tool. It helps organize our world, often through language.” In addition, Diller and Moule (2005 p.66) explain that “Culture is also defined as the ways in which a people have learned to respond to life's problem.” And Kramsch (2006, p.5) defines that "Culture refers to what has been grown and groomed." But other authors refers to culture like an auxiliary for understand the society, for example Brown and Eisterhold (2007 p.20) emphasize that culture is“...that complex whole which includes knowledge ,belief, art, law, morals, custom and any other capabilities and habits acquired by a man as a member of society, in the same way the UNESCO (2013, p.10) suggests that “Culture is that set of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features of a society or social group, encompassing all the ways

of being in that society; at a minimum, including art and literature, lifestyles, ways of living together, value systems, traditions, and beliefs.”

Culture involve more than language or appearance, as can be observed in each concept. For different societies, communities and minorities groups around the world, culture is relevant because involve all their perspective about themselves and the relation with others, for to understand a society is necessary to know about their culture.

Therefore culture is a crucial concept for the present study because it gives the tool for understanding, analyzes and incorporates the characteristics that present our participants, now I am conscious about all the features that involve investigating the culture of a specific group and how it interferences in their relation with others.

### **2.3.1 Cultural Capital**

Acquiring cultural capital, is acquiring a social status, from different areas. To have a place in social context allows to recognition.

*Specifically, cultural capital exists in three forms (cited in Bourdieu, 1986). First, cultural capital is embodied in styles and manners and in modes of bearing, interaction, and expression. Second, cultural capital is objectified in the things produced and appropriated (by being apprehended) through embodied cultural capital. Third, cultural capital is institutionalized in academic qualifications that credential recipients' cultural distinction. The distinctions inscribed*

*in and drawn by cultural capital are arbitrary. Olneck M. (2000 P. 319)*

According to that Wong Billy (2018 P. 3) refers to *cultural capital* refers like cultural competencies, which can be embodied, objectified, and institutionalized, and includes valued cultural knowledge, possessions, tastes, and qualifications.

In the same way Wong Billy (2018 P. 6) adds that as an institutionalized cultural capital, a degree certificate would seem to offer our HANT students the “seal of approval” that can validate to themselves and others their academic and intellectual identity. In addition, Olneck M. (2000 P. 321) Cultural capital not only produces distinctions among individuals, it also reproduces its own value. For Indigenous students to be in rolled in a higher educational program is changing the paradigm of themselves and then their communities, conscious or unconscious they want to change their social status, for that they need tools that university context could give them. Wong Billy (2018 P. 7) explains that Commitment and inspiration to succeed in higher education can stem from particular family experiences, while access to a supportive network, particularly through peers, is also an important resource that can be converted into a form of educational capital.

## **2.4 Multilingualism**

The concept of Multilingualism has been the subject of numerous definitions. For instance, Edwards (1995 p.33) suggest that Multilingualism is...” the ability to speak, at some level more than one language, is a widespread

global phenomenon.” In addition, Ruiz de Zarobe and Ruiz de Zarobe (2015 p. 396) explain that “Multilingualism is a bidirectional process in its relation to this new ‘status quo’.

The new world ‘status quo’ has created the phenomenon of multilingualism, but multilingualism contributes to the creation of the new ‘status quo’, giving rise to and making possible all kinds of relationships and interchanges through languages.” In the same way Cenoz (2011 p. 81) add that “Instead of focusing on ‘one language only’ or ‘one language at a time’, focus on multilingualism looks at all the languages in the multilingual speakers’ repertoire.

It considers the complexity of multilingualism and how the different subsystems are connected across the languages in their development, and in the way they support each other.” For this reason, Wei assumes that “Multilingualism refers to the ‘coexistence, contact and interaction of different languages’ at the societal or individual level” (as cited in Ruiz de Zarobe and Ruiz de Zarobe, 2015 p.394).

As we can observed the different concepts that focus on multilingualism perceive it like a coexistence between languages in a society and the capability of individuals to do links through the languages and It contributes to having different perspectives in a society where requires having interaction with different kind of cultures that have different languages.

Therefore, this is a significant concept for the present study because involve the study of people that have been developing this characteristic, it is useful for

understand how they use the language that they know in different contexts, where they interact with others.

#### **2.4.1 Multilingualism and awareness**

According to Okal, B. O. (2014 P. 223) Benefits of multilingualism practices in education include the creation and appreciation of cultural awareness, adds academic and educational value, enhances creativity, adjustment in society and appreciation of local languages.

The first step for construct, promote and preserving the indigenous language is to create a critical and aware classroom. Lo Bianco, Joseph (2010 P.56) adds that Critical awareness is an instance of discourse language planning, and means contesting prejudice against minority language use vis-a` - vis the replacing language.

In addition Okal, B. O(2014 P.226) that

*Therefore, multilingualism is a big resource. When one knows the official language and perfectly speaks the indigenous languages then the person will be able to synthesis knowledge and express it accordingly. It is therefore necessary to include indigenous languages in education so as to realize the benefits of synthesizing and clearly expressing knowledge. Okal, B. O (2014 P.226).*

Multilingualism have to conducted for develop awareness in non-indigenous speakers from the classroom, reinforcing the indigenous language.

## 2.4.2 Intercultural Competence

There are several interpretations to define intercultural competence. For example, Hammer explains that intercultural competence is “The ability to think and act in interculturally appropriate ways” ( cited in Leung and Tan 2014 p. 490).

In addition, according to UNESCO (2013 p.16)

*Having adequate relevant knowledge about particular cultures, as well as general knowledge about the sorts of issues arising when members of different cultures interact, holding receptive attitudes that encourage establishing and maintaining contact with diverse others, as well as having the skills required to draw upon both knowledge and attitudes when interacting with others from different cultures.*

Similarly, Deardorff (2009 p.7) adds that “Intercultural competence is the appropriate and effective management of interaction between people who, to some degree or another, represent different or divergent affective, cognitive and behavioral orientations to the world.” An example of this kind of intercultural competence is the multilingualism. The UNESCO (2013, p.16) describes that “Multilingualism (communicative competence in multiple languages) and translation (conveying the same idea through different languages) are thus obvious requirements for intercultural dialogue, and indications of intercultural competences.” What develop interchanging with different communities and language speakers; Johnson et al. (2006, p. 530) adds that “an individual’s

effectiveness in drawing upon a set of knowledge, skills, and personal attributes in order to work successfully with people from different national cultural backgrounds at home or abroad” ( cited in Leung and Tan 2014 p. 490).

To sum up, the different interpretations for intercultural competence provide a view of how an individual could be capable to interact with other cultures in an effective way. It implies to have knowledge of different cultures, attitude, receptive and maintain contact with others in an open way.

As can be observed, this is an important concept for the present study because it integrates the set for understanding the interaction between humans through the languages. Not only because the participants study languages, it is because they develop language abilities what make possible to interchange their indigenous language not only with the Mexican people, in the same way spread them in other international context.

### **2.4.3 Second Language Learning**

The process of second language learning has many explanations. For example, Gonzalez et al. (1999 p. 109) describe that “Language learning is a sequential rather than simultaneous process of rule learning that is influenced by recurrent transformation of knowledge of different domains.”

Also, Moeller and Catalano (2015 p. 327) explain that

*“A second language implies that the learner resides in an environment where the acquired language is spoken. In the area of research, the term second language acquisition (SLA) is a general term that embraces foreign language learning and investigates the*

*human capacity to learn languages other than the first language once it has been acquired."*

In addition, Trofimovich and Turuševa (2015 p.235) emphasize that "the language learning involves contact between individuals or groups, which increases the chance that matters of personal and group identity will become salient." Moreover, Moeller and Catalano (2015 p. 327) note that "Learning another language provides access into a perspective other than one's own, increases the ability to see connections across content areas, and promotes an interdisciplinary perspective while gaining intercultural understandings." Similarly, Cenoz (2011 p.72) suggests that "Learners who have gone through the process of learning a second language are also more experienced language learners and it is likely that they have developed certain skills and strategies for achieving the language learning task." Consequently, Tagarelli et al. (2016 p. 293) concludes that "Second language learning outcomes are highly variable, due to a variety of factors, including individual differences, exposure conditions, and linguistic complexity."

In sum, language learning is a process that implies to be in an environment where the second language is spoken; this process provides learners with the abilities for making the connection between individuals and increases their abilities for communicating and provides the experience for acquiring new languages. But it depends on each individual's background, the context, and the complexity of the second language.

Therefore, this is why second language process is crucial for the present study because it shows how a process of learning could influence the acquisition of

more than one language, the knowledge about this topic is necessary to link individual differences with the language learning.

## 2.5 Linguistic Capital

According to Straubhaar (2014, p.95) linguistic capital includes all of the intellectual and social skills that have been attained through communication experiences in any and all languages or styles. In addition Roth (2014, p. 40) explains that language skills are an important resource and form of symbolic or linguistic capital, which structures unequal global relations. Linguistic capital in globalization has an important role because language is viewed as an economy tool of communication and it gives a global status of economic power face to others.

In relation to that, Pauwels (2014, p.44) explains that

*The centrality of language and communication in the new economy has highlighted the commodification of language: language undoubtedly has market value. As the new economy is played out in a global market place, the language or languages that give(s) access to this global arena are perceived as highly desired linguistic capital Pauwels, A (2014, p.44)*

On the other hand, the general view of linguistic capital influenced by globalization has a social impact in small society, and it has a negative impact on indigenous or native language which are devaluated because they do not contribute with economic and social development. According to Pauwels (2014, p.45)

*The commodification of language and the view that the acquisition of another language is primarily directed at increasing one's linguistic capital continue to affect both attitudes and policies towards the learning of languages in education. Languages that do not rate high in terms of market value, among them many languages of ethno linguistic minorities, immigrants and marginalized groups, may well be 'valued' in state discourses but their learning is not seen as a state responsibility and is thus often relegated to the language group or community in question.*

Agirdag (2016, p. 74) mentions that if we want to fully exploit the potential of linguistic diversity, we must ensure that all the colors of multilingualism are valorized in our schools, and not only the white languages. It is important to create languages policies to regulate and to promote the use and value of indigenous language which might promote a linguistic capital to enrich not only the market rather cultural capital.

### **2.5.1 Language awareness**

The importance of create relations between our indigenous languages, other language and other sciences, is important for developing the importance of language awareness, to give indigenous language presence in the day to day, creating respectful working relationships.

*Kelly, M (2019 p.40) suggested that the aspiration of the language awareness movement were to transform the paradigm for language learning, by showing links between the different types of language learned (national language as a mother tongue, minority*

*language spoken at home, second or foreign language) and by showing the cognitive importance of language in other disciplines.*

There are the methods and policies to contribute on that. The important fact that could change the future of our culture and language is to make it true in each classroom. For the author it implies different elements

Kelly (Cited in European Commission, 2018a, p. 15) states that language awareness in schools implies embracing and overarching approach to language: teaching the language of schooling and supporting literacy and language development across the curricula, supporting the learning of ethnic minority mother tongue(s) the teaching and learning of various other languages(including also dead language and sign language).

### **2.5.2 Indigenous Language**

The importance of indigenous languages in Latin America has to do with the fact that there are many countries that are depositories of these. For example, in Mexico, according to the INI (2000 p.23), "The Indigenous people are active depositories of 78 indigenous languages and a number of not less than 30 dialectal variants." In addition, Navarrete (2008 p. 69) explains that "The Mexican government recognizes 62 different languages, but there are linguists that affirm that actually, they speak each other more than 100." The information could be different because we have some languages in the same communities or states that have many dialects, according to the linguistic families of language, these dialects are not understood in the same communities. For the

indigenous communities or groups, an indigenous language is more than a tool communicates something.

In fact, Navarrete (2008 p. 69) emphasizes that

*“To speak an indigenous language is a central element of the life and the identity of the original communities of our nation. It is also the criterion with which the government and, in general, the Mexican society identify and distinguish the indigenous population*

Subsequently Aguirre (1992 p.102) clarifies that

*In effect, the social value of a language is different from her linguistic value... The social value increases or diminishes with the damage or elevation of the status that guards the community of speech and with the role super or subordinate that this one recovers. The social value of the indigenous languages is negligible, as down the status in which they find placed the ethnic latin groups and subordinate, it is the role that they play in the interdependence, socioeconomic of his regions of refuge.*

Briefly, as we can see in the concepts, an indigenous language is an important factor of identity; this means more than communicating something, but the way that they preserve and transmit their knowledge about their native culture, beliefs, values etc. The indigenous language could be one of the most representative features to identify somebody like an indigenous person.

As can be observed, this is a significant concept for the present study because it provides a distinct perception about an indigenous language, giving to them other value like a depository country of more than one hundred

indigenous languages, it is relevant to analyze the indigenous speaker and their perspective facing to the new language

## **2.6 Acculturation**

Everyday people around the world become an immigrant, in their country or outside their country, for many reasons, they start an acculturation process that has different concepts. For example, Smokowski et al. (2008 p. 295) report that “Acculturation is the overall process of cultural involvement.” Berry (2005 p. 698) explains that “Acculturation is the dual process of cultural and psychological change that takes place as a result of contact between two or more cultural groups and their individual members.” In addition Yu and Wang (2011, p.102) explain that “Acculturation is now defined as the process an individual needs to go through to become adapted to a different culture, which requires the immigrants to adjust their social and psychological behavior to become more closely integrated with the target society.” However, Acton et al. (2011 p.20) suggest that acculturation is too “The gradual adaptation to the target culture without necessarily forsaking one’s native language identity.” For this reason, Nieri (2012 p. 464) emphasizes that “As applied to acculturation, the theory would predict that individual acculturation will be influenced by the presence and size of various cultural groups and the resultant interaction between them.”

In the same way, Aguirre (1992 P. 15) argues that

*The cultural contact must not be looked as the transfer of elements of a culture, if not, as a constant process of interaction between groups of different cultures, The individuals and the communities are those who react to the contact, of the customs.*

*The differences between the cultural approach and the social one is furthermore apparent when there are studied the types of contact that the phenomenon of acculturation understands*

On the whole Schwartz, Unger, Zamboanga and Szapocznik (2010 p. 1) conclude that “Acculturation is proposed as a multidimensional process consisting of the confluence among heritage-cultural and receiving-cultural practices, values, and identifications.”

As you can see acculturation is the concept that help to us understand the process of adaptation that specific groups or cultures go through in a migration process. The authors analyze this phenomenon like a transformation of elements that are related to the culture.

As a consequence, this is a significant concept for the present study because if we can understand the meaning of acculturation, we can understand the adaptation process between our indigenous communities in other contexts. This concept helps me understand other perspective about indigenous adaptation process in a university context.

## **2.7 Social Context**

Social context has a huge influence on how the indigenous students shape their identities. They think about the necessities of their communities, taking into account constantly their cultural background. In university, one of the most important fact is how they feel as to be member like university community; then if they have a positive encourage, it is able to show themselves to others and to encourage preservation of their culture.

*Indigenous students speak a language depending on social context formality, the addressee, and social-psychological factors in order to accommodate, separate or project a wishing image or speech. In other words, when indigenous migrate to urban centers; they adopt other linguistic attitudes from the dominant group in order to reach “social prestige. Armijos, Fuertes, Delgado, and Villa (2018 P.142).*

The relation with different societies allows possible that indigenous student develop a sense of adaptability. Trofimovich & Turuševa (2015 P. 236) add that “People can possess multiple ethnic identities and can integrate them in a multitude of ways depending on the micro and macro contexts of interaction.”

## **2.8 Indigenous awareness**

Some of the important problems with indigenous communities are that the youngest members do not know their culture. As a result, they construct different identities which, in the best case, search to improve the knowledge about their culture or to losing their indigenous roots. According to Ball (2004 P. 455) in many Indigenous communities, generations of people do not know their own culture of origin or their heritage language, and their identities as members of an indigenous community have been attenuated.

In some cases the member of communities, who has the opportunity to study in higher education, has the idea of helping in their communities, but when they go back, the community do not see them in the same way. In some cases, the

member who was outside does not feel the community like home. Ball (2004 P.458) explains that

*Community members who have supported them on their journey away at college or university are frequently disappointed when they do not return to their communities or they return as “strangers,” bearing messages about the best ways to do things that may be appropriate in urban white communities but do not fit “back home.” Seen in this light, far from contributing positively to sociocultural recovery and capacity building, much postsecondary education for Indigenous peoples has been capacity depleting.*

There is a lot to do for the preservation of with indigenous communities. A constant work is required from different areas. First to raise awareness about the problematic that represents the loss part of cultural identity

### **2.8.1 Indigenous Groups**

Mexico has indigenous language like indigenous communities or groups. According to Speed and Collier (2000, p. 883)

*“Mexico has one of the largest indigenous populations in the Americas, a national ideology of mestizaje, or racial mixing, has long held that Indians are part of Mexico’s past. This discursive erasure of living indigenous peoples who maintain distinctive languages, cultures, and communities has long underpinned a system of political exclusion and economic exploitation.”*

In addition, Jandt (2007 p.343) explains that “Mexico’s indigenous people have been denied rights for centuries. It is estimated that by the 15<sup>th</sup> century, 40

million or more peoples lived in the Americas. These people varied greatly in physical appearance and culture.” In the same way Navarrete (2008 p. 46) describes that " An indigenous community is not understood only as a set of houses by persons, but of persons with history, past, present and future, that not only can be defined concretely, physically but also spiritually in relation with all nature.” Therefore, according to INI (2000 p.23), “There preserve conceptions of the world, rituals, forms of social organization and normative local systems that give cohesion to the community life.”

The concepts for indigenous communities, as we can see, refer to groups of people that maintain specific characteristics and share, beliefs, values, local systems of organizations, rituals, ceremonies, etc., and they are located in a specific geographic area. Mexico has the largest variety of indigenous communities which are preservers of our native culture.

Therefore, this is a relevant concept for the present study because it provides us with knowledge about how we can understand an individual since his origin community, and how it influences in his relationship with others.

## **2.8.2 Indigenous people´s rights**

*Declaration of Indigenous Rights was approved in 1989 and subsequently ratified by several Latin American governments. These documents, along with statements from other multilateral organizations, have influenced change in several national constitutions that now recognize the multicultural nature of their respective countries, as well as the rights of indigenous peoples to cultural distinctiveness, sustainable development, political*

*representation, and limited self-government (cited in Assies et al. 1999, Van Cott 2000, Sieder 2002). De la Peña, G(2005 P.733).*

However, is important to recognize in indigenous people special characteristics, like languages, traditions, costumes, dishes which enrich the cultural identity in each country. It is important not to limit their development, and to promote respect and support towards them. The article 3 and 4 are representative of the rights of indigenous people (cited in Davis, M. 2016 P.35).

**Article 3** *Indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.*

**Article 4** *Indigenous peoples, in exercising their right to self-determination, have the right to autonomy or self-government in matters relating to their internal and local affairs, as well as ways and means for financing their autonomous functions.*

First the importance of self-determination promotes the others rights, for that is important that society do not stereotypes and marginalized this sector of population, instead of that create the space, the social environment, working in policies in the different areas which contribute in support them.

Sánchez, C. 2016 P. 10 indicates that

*Indigenous organizations converge more and more on issues such as the right to self-determination and autonomy, democracy, territorial and intellectual property of collective of indigenous knowledge, natural resources, bilingual and intercultural education, legal pluralism, equality, participation politics in decision making, consultation, good living, among others. Some of these rights have been nationalized, in the sense that have been recognized in the political constitutions of different Latin American countries, and*

*certain political and social forces have adopted in principles, such as good living, cultural diversity and the right to education, respect for nature, which indigenous peoples forge as a central part of a new conception and model of a nation that is to be built*

## **CHAPTER III**

### **3.1 DESCRIPTION OF THE OVERALL DESIGN**

The present chapter provides information about the methodology adopted to carry out this research, the participants, the instruments and data analysis procedure to explore the process of exploring how students that speak an indigenous language shape their identities during the process of learning a foreign language in a university context.

### **3.2 CHOICE OF METHODOLOGY**

This study is based on qualitative research which, according to Richard and Cook (cited in Nunan 1994, p.4) , “ [is] concerned with understanding human behavior from the actor`s own frame and reference, in naturalistic and uncontrolled observation, subjective, close to the data: the insider perspective. Grounded, discovery oriented, exploratory, expansionist, descriptive and inductive.” In addition, Smith (2015) adds that “To the qualitative researcher, reality is subjective and seen through the eyes of the participants in the study. The researcher interacts with the subjects through the emerging design of the research project.”

In fact, qualitative research was adopted to develop this study because we will explore and understanding a human behavior, which will be guided for

Phenomenological study Smith (2015) explains that” is in which a researcher examines a human experience through detailed descriptions.”

### 3.3 SAMPLE / PARTICIPANTS

The population in the present study were students enrolled four Academic Units at BUAP whose speak an indigenous language. The sample was nine indigenous speakers, six of them speak Náhuatl, the other three Totonaco, Zapoteco and Amuzgo respectively. All the participants’ identities have been changed to keep their confidentiality.

Table 1 Participants’ native language

| <b>Participants</b> | <b>Indigenous Language</b> | <b>Hometown</b>                      |
|---------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| <b>Pedro</b>        | Totonaco                   | Sierra Norte de Puebla               |
| <b>Ana</b>          | Náhuatl                    | Valle de Atlixco y Matamoros, Puebla |
| <b>Isabel</b>       | Zapoteco                   | Istmo de Tehuantepec, Oaxaca         |
| <b>Daniel</b>       | Náhuatl                    | Tehuacán, Puebla                     |
| <b>José</b>         | Amuzgo                     | Metepec, Guerrero                    |
| <b>Fernando</b>     | Náhuatl                    | Cuetzalan, Puebla.                   |
| <b>Maria</b>        | Náhuatl                    | Tehuacán, Puebla                     |
| <b>Antonio</b>      | Náhuatl                    | San Miguel Canoa, Puebla.            |
| <b>Miguel</b>       | Náhuatl                    | San Miguel Canoa, Puebla.            |

The participants were three female and six male students between 19 to 27 years old. Based on Dörnyei (2007 p.96) “The sample is the group of participants whom the researcher actually examines in an empirical investigation and the population is the group of people whom the study is about.”

### **3.4 INSTRUMENT**

As mentioned before this study pretends to explore a human behavior in students that speak an indigenous language, for this reason, the instrument that I used was a semi-structured interview, with seventeen open-ended questions (See appendix A). Items from one to five refer to the personal questions that allow me to approach to the participant. Then, items six to nine are related with learning process and language acquisition in the university context, the items ten to seventeen are related to the social context and their opinion about it. The data analysis was made using the codification and categorization technique to look for recurring patterns.

The items in the interview are in Spanish language because it helps the participants to express themselves more easily. According to Dörnyei (2007 p. 107) “the open responses can offer graphic examples, illustrative quotes, and can also lead us to identify issues not previously anticipated.” Then, it is important that participants feel confident to express all their opinions, ideas, emotions etc. It could help to obtain relevant information for this study.

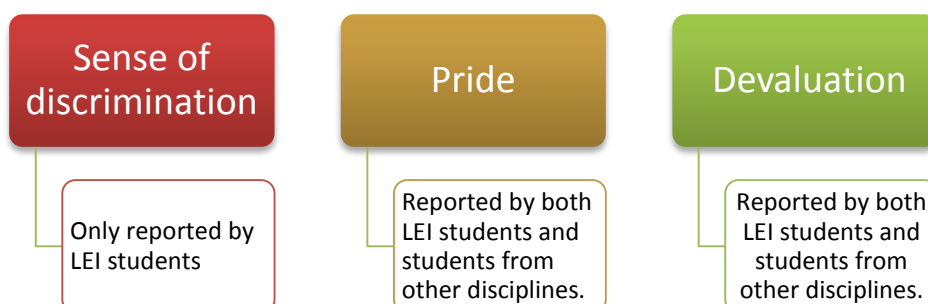
## CHAPTER IV

### 4.1 Introduction

This chapter includes the discussion of the main findings. First, I will discuss the student's perceptions about their experience as foreign language learners in higher education , some of them study in the human sciences and others in the hard sciences which is important because it is a central point in how each student shapes his identity with respect to their cultural awareness, focus on discrimination, pride and degradation factors.

### 4.2 Students' perception about their experience as foreign language learners in university context.

The first category, which came out after the coding and categorization stage, was the students' perceptions about their experiences as foreign language learners. This category deals with feelings, emotions, and experiences which include subcategories such as sense of discrimination, pride and devaluation. The following figure summarizes the type of feeling and the participants who experienced those. A) Sense of Discrimination, B) Pride and C) Devaluation.



#### **4.2.1 Sense of Discrimination**

This section will deal with the feeling of sense of discrimination expressed and experiences by the participants during the process of learning a foreign language in a university context. First, I will present the excerpts from the transcriptions and then a discussion of such opinions.

When asking students if they openly expressed their origins, including the fact that they speak an indigenous language, P2 mentioned that she was not very convinced of telling her classmates because she was afraid of rejection. This can be observed in the following excerpt:

##### ***P2 Tenía miedo a que me rechazaran***

In addition, P2 expressed that she perceived in our social context there is a lot of discrimination which is related with her indigenous culture.

##### ***P2 Considero que hay mucha discriminación, sobre todo con hablantes de una lengua indígena***

Moreover, P3 revealed parts of how her previous experience made a misperception about how he could be treated for people around him and in the same way as P2 showed that the significance to become an indigenous person is a synonym of discrimination in the next excerpt

##### ***P3 Tenía yo esos prejuicios, esas ideas de ser discriminado o ser menos que otros o sea por ser indígena.***

In this case, it is relevant to describe the intensity in which he expressed himself in relation to cultural capital.

The previous excerpts seem to indicate that the participants were afraid, were not convinced about their roots, it was due to different factors such as their own prejudice or situations in which they were discriminated against.

#### **4.2.2 Pride**

On the other hand, in this section a kind of pride in each one of the participants is perceived, they expressed literally this. We noticed that the participants who faced acts of discrimination and bad comments due to their roots used more exiting words to express their pride, and this is reflected in their awareness about how their indigenous language could help in their foreign language learning (FLL) in the case of LEI students.

The question was how they felt about coming from an indigenous community or have indigenous roots. P2 expressed that she was happy because when people asked her if she spoke an indigenous language and she could say that she spoke an indigenous language and she was proud about it. This can be observed in the following excerpt.

***P2 Pues eso me hace muy feliz, las personas preguntan ¿Hablas náhuatl? Y yo digo sí, y estoy orgullosa de eso.***

In the same way the P3 manifested this perception about pride and awareness about the importance to know an indigenous language, it is not only the language; it is related to community and culture. She added comments about how this knowledge about an indigenous language could be a facilitating factor in the FLL process in the following excerpt

***P3 Me gusta mucho saber que vengo de una comunidad que es rica en tradiciones y cultura.***

***P3 Me ha ayudado mucho el ser bilingüe, me siento orgullosa que no me excluyan***

In addition, the P5 reinforced this perspective where they are proud and conscious about their knowledge like P6.

***P5 Me siento muy orgulloso de hablar una lengua indígena.***

He added comments in which he notices the features of his indigenous language which could be a factor that benefit his FLL process related to pronunciation

***P5 Mi lengua materna, es una lengua tonal, entonces creo que sí, es por eso que se me facilita la pronunciación***

After some years studying at faculty of languages and learning about the acquisition process and all of methods for teaching and learning about acquiring languages, it is possible that LEI students are aware about the characteristics of something that is in themselves like a mother tongue and create the connection with all this linguistic learning knowledge.

However, in this excerpt the P4 used different words to express their pride or feeling about his roots he did not the word pride to express it.

***P4 A mí me gusta el saber y hablar una lengua indígena***

In this case, it is relevant to describe the intensity in which he expressed himself in relation to cultural capital.

In addition, P6 referred to different characteristics which were mentioned before, although he added at the end of the excerpt the word identity.

***P6 El ser parte de una comunidad es muy bueno, conocer otra lengua, que estructura tiene, y todas esas cosas que te hacen ser parte de un lugar o saber que tienes una identidad.***

As Niño-Murcia and Rotman (2008, p.12) points out that “Identity is viewed as the result of processes of self- presentation, which emerge socially in the course of a person’s encounters with others.” and last excerpts are a clearly example of how the construction of identity is develop by factor like society, in this specific case the community, which for them is an important part of them.

#### **4.2.3 Devaluation**

This section analyzes the points of view the indigenous language from a perspective of degradation based on student’s perception, which definitely is related to feeling of discrimination, and the value of the indigenous language face to another language around the world. In the first excerpt we can see the perception related with the less opportunities speaking an indigenous language face to another language like English expressed by P1.

***P1 No le damos mucha importancia a la nuestra, porque pues no tiene muchas oportunidades de crecimiento***

In addition, P2 expressed that know in this case Náhuatl did not have a real function in his FLL process which means in this case for him that Náhuatl is not a helper to learn another language

P2 Nunca utilice náhuatl para aprender otros idiomas

In the same line of comments the P4 said that he did not mention that he speaks another language but he speaks Náhuatl which could misinterpreted like

way to degrade Náhuatl, so this language has not the same status like another language in their perception; then, he added another comment using the word denigrating to express a kind of disgusting about people that have indigenous language as part of cultural baggage.

***P4 Yo decía que no hablaba otro idioma, pero sí que hablaba náhuatl***

***P4 No hablemos de personas que tienen un bagaje cultural denigrante como hablar una lengua nativa***

As well as P8 expressed that

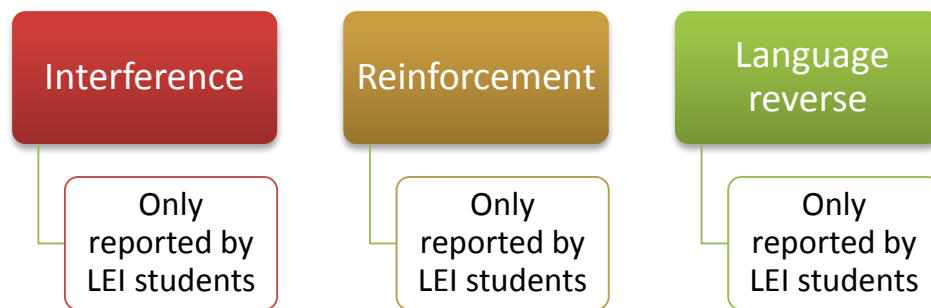
***P8 No me sentía una diferencia con las demás personas puesto que muchos consideran que las lenguas indígenas no sirven para nada***

Both participants expressed the sense of inferiority that their indigenous language or mother tongue could be represented. However, this idea coming of external factors like the point of view of society, as a result of the comparison between indigenous language and occidental languages, the usability of indigenous language face modern language. These perceptions could be the result of social indigenous debasement.

#### **4.3 The impact of F.L.L. as an identity shaper**

The second category which came out after the coding and categorization stage was how foreign language learning and a university context could be a factor of identity shaping. This category deals with some perception about how to learn a new language in a new context could be an instrument for improve their cultural capital o could be a factor of undermine it. All of these are subcategorized in the indicator of shaping like interference,

reinforcement and disability. The following figure summarizes the type of indicators of shaping since students' perception about learning process in a new social context. A) Interference, B) Reinforcement and C) Disability.



#### 4.3.1 Interference

In this subcategory will face some of the important facts that the participants identify into the process of acquiring a new language; like loss of their knowledge about their indigenous language, confusion, and disruption in their minds for LEI students.

Besides, there are students from other disciplines which report the same effect but not because of learning a foreign language, it is because they do not practice their mother tongue, it has a deep change in personal life when they return to their towns.

In the first excerpt the P1 expressed that he did not remember words in Totonaco or Spanish. He thought the words in English, which show significance influence of the foreign language, although he has been speaking Totonaco and Spanish a huge part of his life.

***P1 Intento recordar palabras en totonaco no se me viene en español, si no las estoy pensando en inglés***

Similarly, the next excerpt the P2 revealed the confusion that she noticed when she spoke first Nahuatl, Spanish, English and French when she wanted to speak or write something she did not how because she mixed the languages.

***P2 Confundo los idiomas, ya no sé si es francés, es inglés, es náhuatl, o español***

In addition to the last excerpt, participant P5 identified a kind of disruption in his mind, in this case is opposite because when he needed to say something in English or Spanish he thought the word in *Amuzgo* which is his first language. In this case, it could be important mention that he spoke Spanish when he was in the secondary school. It is mentioned in the next excerpt

***P5 hay veces me confundo y estoy pensando la palabra y la quiero decir en amuzgo***

In the case of LEI students perceived that the most common effect that they detected during the process of acquiring a new language is the disruption in their minds. The level of affectation or confusion could be related with the time that they invest learning or study the language and the relation that each one with indigenous languages.

#### **4.3.2 Reinforcement**

This section deals with features and experiences related with the process of acquiring a new language. This language like an instrument of vindicated of their indigenous language as an important part of their identity and culture

which has been lost for their experience with discrimination, and other ideas from their social context and other positive effects in their daily life.

In the first excerpt participant P1 explained that when he learnt the new language in this case English he felt confident with herself, he started to say that he speaks an indigenous language like Totonaco, during all the university degree he did not mention that he spoke it, when he felt safe in another language he could express and appreciate his cultural background like something positive for him.

***P1 Una vez que aprendí el inglés, me ayudo para que mencionara mi lengua***

On the other hand, P5 added a personal view of his way to be after to come to the university context, he mentioned that now he was more responsible. This responsibility related to his work in the university and the way to take care about himself because he lives alone, all that involves a change in his life.

***P5 Yo siento que al llegar aquí yo me hice más responsable***

The previous excerpt could show some example in how the learning a foreign language, not only contributed to expand a specific knowledge, is related in this case with how language influences a change of the mind of the new speakers about themselves, and could give support to their roots, and increase their way to be in a new context. As Moeller and Catalano (2015 p. 327) point out “Learning another language provides access into a perspective other than one’s own, increases the ability to see connections across content areas, and promotes an interdisciplinary perspective while gaining intercultural understandings.”

### 4.3.3 Language reverse

Another indicator of how a process of acquiring a new language in a social context could be a shaper of culture and identity in the speakers of and indigenous language is the disability, it is related with loss certain abilities that the participant believed like a strength or something important like a part of their culture background.

The next excerpt the P1 expressed a feeling of insecurity when he wants to speak in their indigenous language; he was not safe when he spoke could be because he does not remember some words or how to express some ideas.

***P1 Me siento un poco extraño porque ya no me siento seguro al hablar***

Also the P3 said that when she wanted to say something in Zapoteco, she had to ask to her grandmother because she did not remember the words, it is reflecting in her fluency and she is conscious about that, she did not have the same fluency that when she lived in their community, as we can see in the second excerpt

***P3 Hay veces le digo a mi abuelita como se dice esto, porque no me acuerdo, creo que si he perdido un poco la fluidez***

The P5 added that he felt incompetent when he spoke in Amuzgo which is his indigenous languages, although he is one of the participants that are more in touch with their indigenous language. All of these are consequence of their process of acquisition of a new languages and he is exposed to these new cultures and acquiring that.

***P5 Ultimamente si he notado que ya no me siento tan competente al expresarme en mi lengua indígena***

The last excerpt are indicators of how acquiring a new language is not learn it, and develop different skills for to be competent in the language, it is related to with changes in the identity and transforming their background the last excerpts show us only the beginning of a series of changes which could be crucial for increase the cultural capital in the participants, or could be the opposite.

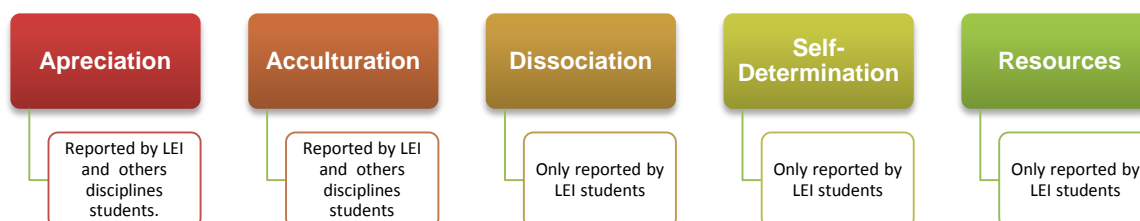
**4.4 Students awareness about their linguistic and cultural capital**

In this section the participants expressed their appreciation for their linguistic and cultural capital. This can be claimed to be a positive aspect because these students seem to be willing to share their culture into their university context.

In addition, they found similar characteristics in other indigenous students, they felt connected with other indigenous students and constructed like a community which it is very representative in indigenous towns.

So, it can be argued that the participants are more active in their university context, through the time they became more confident with their cultural capital, which is important for increasing their capabilities. However, for student's from other science deal with other aspects which means to be awareness of a problem in their faculties.

The following figure summarizes important aspects as a result from student's awareness about their linguistic and cultural capital. A) Appreciation B) Integration C) Dissociation D) Self-determination C) Profit



#### 4.4.1 Appreciation

In this part, as mentioned before, the participants expressed their appreciation about their indigenous language, they expressed their awareness about the importance to speak and conserve this characteristic which is one of the main features of their identity like indigenous students. In the first excerpt the P1 said that to speak an indigenous language is a kind of privilege that not everybody has the opportunity.

##### ***P1 No todos tienen la oportunidad de hablar una lengua indígena***

In this excerpt the P3 spoke Spanish like a first tongue, Zapoteco like her second language, she was conscious, she was confident about their knowledge in zapoteco, she knew that English is not her second language, the Zapoteco has an important place in their identity and she expressed it, she takes into

account her indigenous language. In the same way P8 and P9 expressed the same idea, but in this case their mother tongue is Náhuatl.

***P3 Daba a conocer que mi segundo lengua no era el inglés, si no que era el zapoteco.***

***P8 Me identifique como hablante de náhuatl, como tal cuando entre a la universidad.***

***P9 Si les decía a mis amigos de donde venía, que es lo que sabía, hasta incluso me dijeron que aquí en la BUAP impartían curso de náhuatl, pero no busque nada de eso.***

The previous excerpts resonate with Aguilar's (2006 p.4) argument that "To be indigenous supposes feeling an integral part of the cultural inheritance that they his ancestors have bequeathed. It means to be recognized, also, same as belonging to the cultural indigenous group and to proclaim itself as a member of these communities."

This kind of practice is certainly important because it reflects that they accept themselves like indigenous people, their identity like indigenous speakers, which allow to introduce that in the new social context, it not means that the all students in high educational program have the same practice, because there are a lot students that maintain keep their origins.

The P5 in this excerpt indicated about his perception after a long process of acceptance and appreciation of his cultural background, he expressed that he realized the importance to preserve their indigenous language, he perceives himself like a holder and keeper of our his culture, in the same way P8 expressed the same idea focus on importance of preservation.

***P5 Me di cuenta de la importancia de conservar una lengua indígena.***

***P8 Desde que me entere que son lenguas que se están perdiendo, entonces sí como que siento una responsabilidad, de preservarla y de intentar transmitirla, a cualquier otra persona que no sea de mi comunidad.***

The sense of preservation and conservation were a certainty in both excerpts, which mean that participants are aware of the importance of their language, but in the same way about the problematic that it is represent, and one of the possible practice to counteract is to hand and teaching their indigenous language.

#### **4.4.2 Acculturation**

In this section will deal with clear samples about the interculturality which shows the integration of the participants in their university context where they expressed by the cultural activities art of their culture; then, in the same process they felt identified with the participants that were in the same situation, created a kind of community a feature significant for them. In this context, Berry (2005 p. 698) explains that “Acculturation is the dual process of cultural and psychological change that takes place as a result of contact between two or more cultural groups and their individual members. The process of acculturation is exemplified.

In the first excerpt the P1 took part in the “day of the death” festival where he presented his offering in Totonaco. Even though he had difficulties when he was presenting it, he tried to do it, because he had never participated in this

kind of events. He also reported to feel insecure and ashamed, until he found the context and the moment for to do that.

The P2 expressed that she found other students that were in the same situation, she felt identified with them, in group they took place in week of language where she showed part of her culture, dance, food and typical clothing, the community can make you stronger.

All the participants found in the week of languages the space for showing their culture like the P3 who came from Oaxaca and she made a representation about the traditional Tehuana costume.

In the same way P4 mentioned that he participated in the week of language and in the day of death, in the first he sang the national hymn in Náhuatl which is a manifestation of his awareness to integrate more and more the indigenous language in our society. In the “day of death” he made some offering more than two times during his process in the school, he was an active student during this kind of activities.

***P1 Participo en poner una ofrenda por el día de muertos y la explique en totonaco, me costó mucho.***

***P2 Participamos en las semana de lenguas era para mostrar nuestra cultura, vestimenta, nuestro baile, comida.***

***P3 Participo con una representación de la vestimenta de las tehuanas.***

***P4 En la semana de la Lenguas una vez cantamos el himno nacional en náhuatl junto con otra chica, también hemos presentado ofrendas.***

The last excerpt about integration the P5 spoke about his future plan during the in the week of language where he will participate with other students that became of different parts of Mexico and whom speak an indigenous language, and each year in this week more students are integrated in this small communities.

***P5 Vamos a participar, otros compañeros y yo en la semana de las lenguas, mostrando parte de nuestra cultura, lengua indígena***

On the other hand, the student's from other disciplines mentioned the importance of incorporating they culture and language in their futures works in their disciplines.

*Kelly, M (2019 p.40) suggested that the aspiration of the language awareness movement were to transform the paradigm for language learning, by showing links between the different types of language learned (national language as a mother tongue, minority language spoken at home, second or foreign language) and by showing the cognitive importance of language in other disciplines.*

***P6 Quisiera dar clases de física o matemáticas en náhuatl, quisiera regresar al servicio social, en otra comunidad, y enseñar estas materias pero en náhuatl.***

***P8 A mí me gustaría en un futuro colaborar con un maestro investigador que trabaja la programación pero que integra lenguas indígenas, esta persona no habla ninguna lengua, pero él piensa que es importante preservarlas.***

***P9 Pienso que yo podría ayudar a mi comunidad sobre los fenómenos físicos y químicos, sobre la productividad de sus cosechas, que ya no tengan esa ignorancia de decir que por una mala temporada. Podría explicar a los niños matemáticas, física con la facilidad de que puedo hablar y explicarles en náhuatl.***

All these comments are related with the work of preservation. It is important mentioned that the areas of study of this student's is not usually to be worry about the preservation of indigenous language, only in one case that was mentioned by P6, they are personal concerns and purposes for to be part of the work of preservation their indigenous culture.

#### **4.4.3. Dissociation**

This section is specifically for other sciences student's because in their awareness about their indigenous language or their culture, mentioned that start the programs in university helped to encourage their conscious about language, but, on the other hand, they found that in their faculties, to speak and indigenous language is not relevant, it is related perhaps with the nature of their disciplines.

The next excerpt the P6 mention that in his collage is not relevant to speak an indigenous language, the focus is in other subjects. He notices that if he had chosen another discipline it could be possible to be more active

***P6 Aquí no se enfocan tanto en eso (referring to his collage) ... Si hubiera estudiado alguna otra carrera tal vez, pero aquí siento que no es muy relevante.***

In the same way P7 expresses that her professors did not care about the characteristics of their students; specifically, those who speak an indigenous language

***P7 Los profesores no eran como de que les importaba eso de hablar una lengua.***

On the other hand, constructing a relation with other disciplines allows to feel identified and open to revalue his culture.

***P6 En la facultad de filosofía y letras, allí sentí como que encaje un poco más, porque pues vi varios compañeros y catedráticos, que se preocupan por la lengua y siento que me sentí identificado y me ayudo a valorarla más mi lengua.***

They are conscious about the importance to speak an indigenous language, but they do not perceive like transcendental quality that could be present in their main disciplines. However, the relation with other faculties in the same university or with other students from the humanities makes possible to be accepted, it is helpful for encourage and open their perception about how the others perceive them.

#### **4.4.4 Self- determination**

The present category describes the self-determination in participants. That is how the context at home and in university could change their identity and ideology. This is a process of becoming aware about their cultural wealth and without any problem showing who they are.

The article 3 is representative of the rights of indigenous people (cited in Davis, M. 2016 P.35) indicates that “Indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.” And the self-termination is a clue in the process for claim, and at the end, reflected in preservation work by indigenous peoples.

The next excerpt the P1 show a kind of this element of self-acceptance

***P1 En los últimos años es que empecé a mostrar mi cultura***

***P6 Me sentí como que un poco especial, y dije por qué no hacerlo mío, si es algo que es parte de mí, que yo aprendí, y que desarrolle.***

***P6 Me abrió el panorama venir aquí, estar abierto hacia nuevas cosas, formas de vida, etc.***

The self-identification reinforces the indigenous identity and the social context like city and then university support and inspire at the same time. As a consequence, they continue to speak, teach and show their culture, as in P8 and P9, because their hometown is near of city and it allows that they continue to live with their relatives and stay in touch everyday with their language and culture.

***P8 Cuando venimos a Puebla nos ponemos hablar en náhuatl, y de hecho las personas te miran raro, pero a nosotros no nos da pena, porque es una lengua que tenemos que usar, no hay que perderla.***

***P9 Con algunos de mis amigos intento hablar en náhuatl, hay veces funciona, hay veces les da pena, o creen que yo me burlo de ellos, yo le***

***digo que es por qué yo quiero aprender más, tener una mejor pronunciación, hablarlo más fluido***

The P8 mentioned that he does not feel awful about the way people see him when he speaks his indigenous language, he does not care about what people think of him, and this is caused by his strong self-acceptance.

However, when P9 is in his community and he tries to practice his indigenous language with his friends, they are not in the same position, because they feel awful when P9 demanding for practice and improve his knowledge. He has another perception about himself and his indigenous culture, and how he can improve it and preserve it.

#### **4.4.5 Resources**

In the next section deals with how the student used their linguistic capital, minority languages have not the same place as economical languages, but in this case indigenous languages contribute with academic benefit which empowered their cultural capital. One time after self-determination, they could apply for a scholarship and they received benefits, in this case the P5 express that he has received scholarships for being a member of an indigenous community. He is aware of this characteristic which has given to him advantage in the university context, he is different like other participants whom do not know about the scholarships or they do not do an application for specific program, they did not mention about a profit for to be an indigenous student.

***P5 A mi me ha dado un plus, por que las becas que he obtenido las he tenido a base de que digo que vengo de una comunidad indígena***

Something happened with P6, being a Náhuatl speaker, in this case, allowed him to participate in a kind of social service in their community for two years, after this work he received a scholarship which allowed him to pay for his studies in university.

***P6 Hice mi servicio social después de la prepa, durante dos años, por haber hecho el servicio social recibo como una gratificación, que es con lo que me ayudo para solventar los gastos aquí en mi carrera.***

For P8 He has been since high school in university program called “Grupos vulnerables” as he can explain this kind program gives more chances for to obtain benefits or scholarships.

***P8 De hecho dentro de los programas que tiene la universidad, hay un programa que se llama grupos vulnerables, que es al que pertenezco, y pues te da como más facilidades para obtener becas, apoyos, yo me entere en la prepa.***

In different manners they have searched for benefits which have helped with their expenses in university and with daily life. To give scholarship or any kind of benefit for to speak and come to indigenous communities, it is a kind of support and it inspires to continue with their higher education and preserve their identity and their indigenous languages.

#### **4.5 The indigenous students' investment to boost their cultural capital in an university context.**

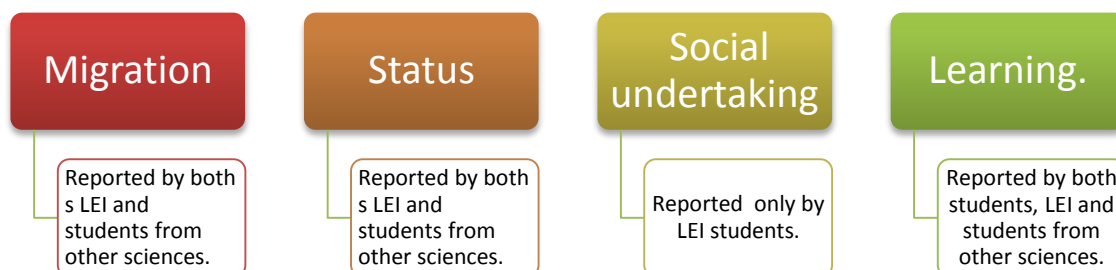
The present category is integrated by four subcategories: migration, status, social undertaking and learning which are related with the investment term, this involves not only the monetary investment that the students have to do.

According to Pauwels (2014, p.45)

*The commodification of language and the view that the acquisition of another language is primarily directed at increasing one's linguistic capital continue to affect both attitudes and policies towards the learning of languages in education. Languages that do not rate high in terms of market value, among them many languages of ethno linguistic minorities, immigrants and marginalized groups, may well be 'valued' in state discourses but their learning is not seen as a state responsibility and is thus often relegated to the language group or community in question.*

It is reflected in the next excerpt. It is related to the feelings that they had during the adaptation process in the new society and context; they are conscious that this kind of investment is to obtain a status. If they invest automatically, they know that it will generate positive changes in their lives, and, of course, in their learning process. They invest time, energy, because want to improve their capabilities, knowledge and culture.

The following figure summarizes the categories of personal investment of students had to do. A) Migration, B) Status, C) Social undertaking and D) Learning.



#### 4.5.1 Migration

This subcategory deals with the process of migration that participants experienced when they leaved their communities, from the process of leaving home and then coming to the university. Yu and Wang (2011, p.102) explain that "Acculturation is now defined as the process an individual needs to go through to become adapted to a different culture, which requires the immigrants to adjust their social and psychological behavior to become more closely integrated with the target society." They expressed their opinions and feelings that they had in these moments and explained their motivations to take this huge step, and some disadvantages that they had.

In the first excerpt the P1 said that he took the decision to come at the city because he wanted to finish his high school and then start the university. All the students had to migrate, in this case the P1 migrated threes year before to start the university because he wanted to continue studying because he knew if he wanted to study more, he needed to leave his home.

***P1 vine a la ciudad para terminar mis estudios de bachillerato y posteriormente pues entrar a la universidad***

The P2 express that she did not feel comfortable in the new context, she felt weird in the school, with her new society, classmates, teachers, and the city. The town where she came was very different to the city, more pollution, noise; it was a huge change in her life.

***P2 me sentía muy rara porque no me acomodaba a la escuela, no me acomodaba a la sociedad, porque era diferente a la que yo estaba acostumbrada***

***P3 si fue algo complicado, el adaptarme a la ciudad,***

***P4 fue un cambio radical de estar en un pueblo, donde es todo calmado, es muy rural***

The P5 mentioned another important point that is related too with the context but in this case he added that to leave his town and his family was depressive, and move to the city, is difficult when you are so close to the community and with the family, when you have to migrate, it is more difficult, like P7 that had left her town means a huge change.

***P5 El hecho de dejar mi pueblo, dejar a mi familia, y moverme a la ciudad pues fue depresivo para mí***

***P7 Fue un gran cambio, dejar todo lo que tenías en tu casa para venir aquí, y estudiar, venir a la universidad, y estar sola, si fue un cambio drástico y si se sintió muy feo***

Participants leaved their towns, their communities and families, it was difficult according to their perceptions, some of them expressed another level of effects like feel depressive or weird, but in fact they were to pass some difficulties when they arrived to the city, they knew that they have to pass for this process because they had a goal and it was necessary for to do that.

#### **4.5.2 Status**

The next subcategory explains about the perception about what the participants want to obtain and find in the university, which means the status where they raise above other students or the members of their communities. In the next excerpt the P2 said that he took the decision to come to this university because they knew that it has a good prestige in education which was fundamental for to take the choice of moving out and left her town. Then P6 expressed that nobody of his family studied out of his town, as consequence the regarding for him in their community is good, then P8 reinforced the idea of P6, since the pint of view in the community, it is not common in role in higher education programs.

***P2 Vine aquí porque la calidad educativa es mejor.***

***P6 Soy el único de mi familia que ha salido fuera de la región a estudiar***

***P8 Yo decidí entrar a la universidad, de hecho llegar a la universidad en mi comunidad es el grado más alto que puedes tener.***

The fact that they got outside from their towns means that they did not want the same future that others even their families', the important thing that they left their towns for study, evidence that they could change their status or life in their communities.

P9 expressed something important which is related with approbation and his social status from others, from something that he refers like negative circumstances, like to become from an indigenous town and then he transformed in a positive thing when he enrolled in a higher educational program.

***P9 Si me siento muy contento porque a pesar de ser de un pueblo y hablar una lengua indígena he llegado hasta aquí.***

When they were immerse in the university, they explored and searched for new opportunities to improve their culture, knowledge and take place in academic life, like P4 said that he obtained an academic interchange, he had participated in other academic trips abroad, but he wanted an interchange and he obtained that.

***P4 Con el paso del tiempo el intercambio se fue perfilando***

The P5 expressed that part of his time he has been working in a research project with a team of research teachers whom invited to him because they noted that he speaks an indigenous language and he is a prominent student.

***P5 estoy trabajando en un proyecto de investigación***

For participants the status mean that they obtain recognition in the university context for their academic achievements and to work hard for obtains that.

#### **4.5.3 Social undertaking**

The Social undertaking took form for the participants because all of them receive support from their families and in some cases a scholarship from the university, so they feel with the responsibility to return something to the society,

the P2 in the next excerpt expressed this kind commitment with her parents because they supported to her during the university studies.

***P2 Mis padres me están apoyando muchísimo, yo siento que tengo que responderles de cierta manera***

For the P5 who has been working in a project, his expectation about it, is that this research project may have impact in the faculty and with this contribute to the university.

***P5 espero que el proyecto en el cual trabajo tenga un impacto en la facultad***

It is important because they want to contribute in something with the society and in their particular way they are doing something for that, they do that, they did not forget where they come.

#### **4.5.4 Academic development**

The participants are in continuous preparation and acquiring new experiences that contribute to their professional enrichment, they invest time in their learning process and spent time doing activities which improve their personal knowledge. For P3 said that she will have the opportunity to present her thesis project in another state of the country which means that it will be the first experience like speaker, she could be afraid about that but she feels confident and she will do that.

***P3 En los próximos meses voy a ir a Durango a presentar parte de mi tesis, sería mi primera experiencia como ponente***

The P4 in the next excerpt says that before this comment, he did not have the habit for reading, but he discovered that it is important for him; it is the way that he feels that he obtains another level of culture and level of analysis, he opens his mind with the reading and he try to read.

***P4 Trato de leer y leo***

The P5 speaks Amuzgo like a mother tongue and for him the way to speak Spanish is not good, for this reason he is taking the certified in Spanish for foreigners, he spent time in improve his Spanish

***P5 Sigo aprendiendo español con el diplomado de español para extranjeros***

On the Surface these kinds of activities seem like common activities in our daily life, but when each activity has a conscious purpose, it could change academic lives, change themselves, and improve for have major academic opportunities and in future better jobs.

For students of other disciplines is not possible to have a lot of presence in their faculties a cause of their hard programs in case of physic and math science but it is not a limit when they want preserve or interchange their culture like P8 who interchange their language Náhuatl, he teach part of his culture

***P8 De echo hay una Chica le estoy enseñando un poquito, de lo que sé, desde hace un año, entonces es un intercambio cultural.***

And he realized the project of teaching in his community

***P8 En mi comunidad por temporadas sobre todo en veranos, hay escuelas, que capacitan a personas de la comunidad, para dar cursos,***

***vienen personas externas o también de la comunidad que no se sepan la lengua (náhuatl) , damos cursos durante dos meses, se les enseña los números, colores, algunas expresiones, como presentarse en náhuatl.***

For P7 is relevant to explore new language like Italian and Portuguese but he spent his time for acquiring the Mexican language

***P7 El octubre pasado estuve tomando un curso de totonaco.***

For him it was good, but he mentioned that is difficult continue whit this kind of course because there are not a lot of interest in for continuo to learn indigenous languages.

Learning is a process that never ends and the participants invest time in do the best for improve their knowledge, it means that they look for opportunities where they find the learning and support which contribute with academic development in case for P7 that it was an election to continue exploring new indigenous language, it does not have a direct impact but it contributes for expanding their vision to other disciplines and context.

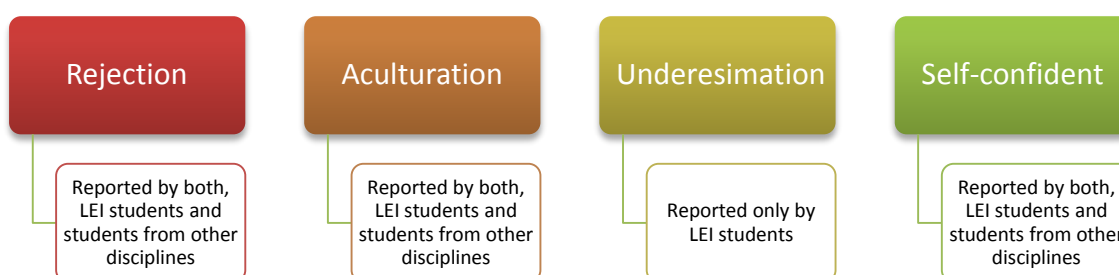
#### **4.6 Social Context as influence in indigenous language speakers' linguistic and cultural capital.**

*How a social context influences the linguistic and cultural capital in the students who speak indigenous languages? It could be related with the people that are closer to them; before they enrolled in higher educational program, they faced some situation inside of their families or beliefs in their communities which contribute that they feel worried outside of their towns. Armijos, Fuertes, Delgado, and Villa (2018 P.142) state that when indigenous migrate to urban centers; they adopt other*

*linguistic attitudes from the dominant group in order to reach social prestige, in some cases it is depend of the acceptance of others.*

This subcategory deals with the rejection on the part of their families and in some cases since them toward their indigenous culture. Once time in university, the acculturation process emerges; it is reflected in their identity and culture. Their underestimation is a reflection of their previous experience with the rejection.

As a result of this social context and knowledge acquiring shaped their identity and reinforces their confidence, which reflect the influences of their new social context or they acquired conscious about the problem of indigenous language preservation, but they were more influenced for university context. The following figure summarizes the type of indicator of social context influences in indigenous students. A) Rejection , B) Acculturation, C) Disability and Self-confident.



#### 4.6.1 Rejection

In this subcategory the rejection toward indigenous culture take place inside of their social context, in their communities and family.

In the next excerpt the P1 says that his parents imposed to him the Spanish language because they believed that he could obtain better opportunities with this language, instead of speaking Totonaco, like P6 mentioned that his grandfather did not find much use in Náhuatl.

***P1 Mis papas me impusieron hablar en español, debido a las oportunidades que tenía***

***P6 Mi abuelo nos prohibió hablarlo, nos dijo que en algún momento nuestra lengua náhuatl no iba a servir de mucho.***

As a consequence of this rejection the P2 express that they did not mention that she speaks and indigenous language during the first years of her university studies, because they did not want to be discriminated.

***P2 Nunca mencione que era de un pueblo indígena ni que hablaba náhuatl***

She says that in her town the people believe that a woman is for the house, and this belief made in her a goal for to change the mind first in her parents and in her community and obtain the university degree.

***P2 En mi pueblo tienen la costumbre de que la mujer es para la casa, esa fue la meta que yo me propuse, conseguir el título***

In the next excerpt the P5 explain that he rejected their indigenous language because he felt ashamed when he spoke in a public space where there were people who speak Spanish as consequence of discrimination

***P5 Me sentía apenado de hablar la lengua, por ejemplo en un espacio público, donde haya gente que hablaba español***

***P6 Mis padres, trataban de que aprendiéramos el náhuatl, y que lo pudiéramos hablar ...Mi abuelo nos prohibió hablarlo, nos dijo que en algún momento nuestra lengua náhuatl no iba a servir de mucho si nos íbamos a una ciudad,***

In the other hand in university the students could develop the sense of appreciation about their indigenous culture, and they are conscious about that. They mention that in the next excerpts.

***P6 Solo venir a la universidad, siento que eso me brindó la oportunidad de valorar más el náhuatl, y querer hacer algo para preservarlo,***

***P7 Yo creo que si ha cambiado, porque el entrar en la universidad vi con otra perspectiva, como lo que está pasando en mi pueblo, que se está perdiendo el hablar una lengua indígena... En la universidad le dan otro valor, es un motivo de orgullo, y que es importante el no dejar que se pierdan.***

As we can see the role of university is essential for develop the conscious in indigenous students, but in the same way create the environment which promote the awareness in others, the sense of tolerance and spread our indigenous culture.

#### **4.6.2 Acculturation**

The process of acculturation is reflected in the influence of the university context for develop new interest in the participants, for example in the next

excerpt the participant acquiring new research interest, born his like for reading which was an habit that he did not have before to enter in the university.

***P4 me nació el interés por hacer investigación, me nació el gusto por leer libros que es lo que no hacía antes de venir a la universidad***

In next excerpt the P5 deduces that his change in his identity, in this specific case the way he dressing is influence by the university context because he thinks that is a requirement in the university, he had to change the way he dressed, and P7 explained like P5 the influence of the social context but she said things that does not like when she returns her town.

***P5 se ha modificado mi identidad como persona, hasta como me visto ya es diferente porque obviamente así lo requiere venir a la universidad***

***P7 Aquí es diferente la cultura, hay otras ideas, empiezas a expresarte de manera diferente, aquí solo no tienes con quien hablar náhuatl, como en el pueblo, después se normaliza todo... Hay cosas que ya no me gustan cuando regreso a mi pueblo, como la radio de mi pueblo, o la música, o lo que dicen. De momento ya no me siento como parte de allí.***

It is relevant because all this knowledge or experience of live in city, and university context made a disruption, in her culture and identity. In P7 there is a big influence, firstly because she is not in touch frequently with her town, then in her disciple there is not a promotion of indigenous cultures, she does not in touch a lot with people of her community and usually she does not speak Náhuatl, as a consequence she is more influence with other kinds of cultures and knowledge form her science.

### **4.6.3 Underestimation**

Underestimation in the next excerpt is related with the participant's perceptions about the place that have an indigenous language in their social context, in specific university context, they do not know the important of preservation of this kind of languages, for the P1 his indigenous language is not relevant for to teach it, it do not sense if somebody wants to learn it, because for him is not important.

***P1 Cuando dicen enséñame tu lengua, es así como de para que, no le tomamos ese sentido, o esa importancia***

In the case P2 express that she feels bad when external people say that indigenous people are ignorant only for came of a town or speak an indigenous language, it has a bad effect to use tags on the people.

***P2 se siente feo que te digan que eres una ignorante, afecta que las personas ocupen etiquetas***

### **4.6.4 Self confident**

During their stay in the university the students perceives that they had changes in their confidence, they obtained that by the learning acquired of a new language and know knowledge like students from other disciplines, in the same way this confidence had support when the social context recognize to them like speaker of indigenous language, it helped to them to accept and appreciated their roots and in the same way build a strong identity and culture.

The first excerpt the P1 says that the knowledge acquired help to him for feel confident with himself in the thing that he says and does.

***P1 el estudiar me ha dejado mucha seguridad en lo que hago, en lo que digo***

The social context take an important role for the P2 that she felt more confidence with herself when her classmates started to say that she speaks an indigenous language, and she started to say the she is Demy and speaks Náhuatl since this moment she all the time present herself like a speaker of indigenous language.

***P2 Ya a mediados de la carrera empezaban las persona, ella es Demi y habla náhuatl, empezaba yo a meter, no pues hablo náhuatl, y desde entonces ya empecé con eso,***

***P2 cada vez que me pregunto ¿Quién eres? Soy una persona indígena, ya no tengo que ocultarlo***

The P3 increase her responsibility and autonomy that she did not have before to start the academic study

***P3 he crecido en responsabilidad y autonomía***

In the next excerpt the P4 expresses that without his roots, culture and language, he does not have goals and objectives in his life, in these perceptions took place his conscious about their indigenous community and the importance of his indigenous language.

***P4 si no tuviera esa percepción de venir de una comunidad que es rural y que sabe hablar náhuatl, quizá no tendría ni objetivos ni metas***

The way they perceive themselves changed because they noted that their behavior changed, like P5 who became more confidence, and he changed his personality and P7 She is satisfied with her behavior and the knowledge that she has been acquiring, and the open mind that she has for learning.

***P5 Mi carácter, antes era un poco tímido o callado, pero me volví más seguro***

***P7 He aprendido muchas cosas, me he abierto más a todo el conocimiento, yo me siento satisfecha, contenta con lo que he aprendido y lo que hecho en la carrera.***

To be in rolled in higher education, acquiring a new language, to have new knowledge about different sciences, and to continue acquiring new culture, have been enriching themselves, and empowered themselves, to give assurance about who they are in our society and in our university, then this is important to encourage and to give all the necessary for stimulate strong indigenous culture identity in indigenous students.

## CHAPTER V

### 5.0 Overview

This chapter presents the findings in relation to research questions to this study, the analysis of the data and the interpretation of the results. Focusing on the aim of this study made impossible to work with all students' information or necessities, then it includes suggestion for further research.

### 5.1 Main findings

#### 5.1.1 Indigenous students' perceptions about learning a foreign language in the university context.

According to the findings, indigenous students' first impressions when they started their programs in University, they had a misconception about the reaction of others nonindigenous speakers, because they have sense about the historical and personal experience face to discrimination. Leaving their communities for to study in the city was a factor what supports their ideas about discrimination.

As Speed and Collier (2000, p. 883) point out

*Mexico has one of the largest indigenous populations in the Americas, a national ideology of mestizaje, or racial mixing, has long held that Indians are part of Mexico's past. This discursive erasure of living indigenous peoples who maintain distinctive languages, cultures, and communities has long underpinned a system of political exclusion and economic exploitation*

This historical background supports the ideas of discrimination, what are not wrong, because the indigenous peoples do not have a relevant distinction in our days.

On the other hand, coming from indigenous communities and speaking an indigenous language represent for them a point of pride and happiness, they are aware about that value of cultural capital that it is represent. However, their indigenous language faced with other languages does not represent a strongest linguistic capital in front of global language like English, German and French.

### **5.1.2 Foreign language learning as an identity modeling factor**

The findings report that perceptions were changing as time went, because they were discovering that university context encourages the respect to other cultures and promotes the indigenous language.

Learning a new language generated different changes; they had positive and negative benefits in their identities and knowledge in LEI students. When they felt to have a significant mastery of foreign languages, they could vindicate their indigenous language, but they lost abilities to communicate in their indigenous languages, with their relatives and community in general when they back to them. Sometimes they did not remember the words when they speak with theirs relatives using their indigenous language, and in other cases they do not feel attached to their communities, after that it is an important aspect because only two of them have indigenous language like a mother tongue, others reported to have acquired their indigenous language like second language, and after a couple of years or more, they reported 70 or less per cent of proficiency in their indigenous language. More of them are not in touch with their indigenous language, after a long time in university their could lost part of their language, then they will more influence by the university, city context.

### 5.1.3 Cultural and linguistic capital: implications

The results show that the students have tried to be cultural ambassadors because they reported doing activities which promote their cultural capital, in different academic activities from participating in festivals to doing speeches in congress and conference.

For other disciplines students it is not possible, for the nature of their science studies because they are focused most of the time on their programs a cause they demand a lot of time. However, they have reported to change knowledge about other students who are interested in learning an indigenous language, or make activities in their communities, they created links with other students from others disciplines which allows to be aware about culture and linguistic capital.

All of these activities or small efforts for change and share their culture, through the time and immerse in university context have created a sense self-determination like indigenous students or indigenous speakers.

However, one of the problems that they perceive is that in their faculties do not have language awareness about the necessity of students. It is for that reason that they explore in other faculties and change with other students, and it is change in something positive.

Subsequently Aguirre (1992 p.102) clarifies that

*In effect, the social value of a language is different from her linguistic value... The social value increases or diminishes with the damage or elevation of the status that guards the community of speech and with the role super or subordinate that this one*

*recovers. The social value of the indigenous languages is negligible, as down the status in which they find placed the ethnic latin groups and subordinate, it is the role that they play in the interdependence, socioeconomic of his regions of refuge.*

#### **5.1.4 Social context and linguistic and cultural capital.**

The results indicate that one of the most important steps for change and improve their linguistic and cultural capital was leaving their communities and family to live in city. This generates a social status for most of them and are aware that studying higher education represents one of the main things to do to improve their knowledge. Most of them were the first person in their families who entered a higher program in university. It represents a huge economical effort from their families; as a result, the students became conscious about the support that they receive.

## **5.2 Implications**

The findings could have impact on BAUP university, the B.A. programs, BUAP's teachers and indigenous and non-indigenous students.

### **5.2.1 The institution (BUAP)**

In general, the perspective of indigenous students reflects that university context changed the perspective about themselves, encourage the self-determination what is too important for develop the sense of responsibility on preservation. As Okal (2014 p. 223) reminds us, the Benefits of multilingualism

practices in education include the creation and appreciation of cultural awareness, adds academic and educational value, enhances creativity, adjustment in society and appreciation of local languages.

However, it does not happen in every corner of the university, they found places where they felt acceptable, more comfortable, but it happened after first years in university. I had the opportunity to interview nine students, which seven of them left their communities for enrolled in higher education programs, some of them never had left their communities, for them it represented a huge step where they do not what to do and it is only one think where sometimes they needed help but they did not found that. They had time for to express their origins to other because they were afraid about the reactions and they mention about others indigenous students that option for ide their backgrounds.

I think necessary that BUAP University implements programs focus on monitoring the development of indigenous students, before, after and at the end. In the same way develop language policies which allow working on diffusion, maintenance and preservation of indigenous language, taking into account their indigenous students. It could be an important contribution to National Program of Indigenous Peoples encouraged for actual president of Mexico, who gives priority to indigenous peoples and indigenous language, promoting the vindication, reinforcement, preservation and revitalization of culture, language, knowledge of indigenous peoples. I think that is the moment of university contributes on this work.

### **5.2.2 The B.A. programs (where students study)**

LEI students reported after their first year of their programs that many of them participate in the “Languages week” where they made a presentation about their indigenous cultures related with language, costumes, exposed about their tradition, these types of activities are making for students that wants participate. It allowed showing their culture but in the same way to be aware about the other students with the same characteristics. It is important week for to share the indigenous culture, but I think that is important after this week continue working, on the same line promoting the importance of indigenous language, giving to them a place in the faculty. In other faculties give courses of indigenous language for students and people interesting on that which are without cost and I think is important to promote both, culture and languages.

On the other hand students from other disciplines reported that they did not perceive that their programs and faculties take into account indigenous student’s communities, they are only students enrolled in their programs, however one of this students in physic mentioned that in their faculty there is a researcher who work programming using indigenous languages. I think that is important mention that because it does matter the type of studies, if the programs want to share or promoting the indigenous culture and give to them a place. It is important because there are students, I think more students in others faculties where they do not have contact with their cultures, only when they return to their communities, they loss their abilities for speak, after four year of studies they are completely integrate to university, to city, and they forget, or loss their language, their cultures, and after that they changed completely their

culture and identity, at the end their indigenous language has less native speaker, and the language that have less speaker in one moment it will be extinct.

### **5.2.3 BUAP teachers (from different disciplines)**

Teachers are the first contact that indigenous students have with the institution and every word has an enormous influence in indigenous and non-indigenous students. UNESCO points that

*Having adequate relevant knowledge about particular cultures, as well as general knowledge about the sorts of issues arising when members of different cultures interact, holding receptive attitudes that encourage establishing and maintaining contact with diverse others, as well as having the skills required to draw upon both knowledge and attitudes when interacting with others from different cultures.*

It makes possible the integration. It is an important role that teachers have monitoring the academic development in indigenous students, creating an atmosphere of respect and tolerance, between all students, promoting language awareness in the classroom no matter the programs.

The contribution of this research for teacher's BUAP is an appeal for to be observers and active actors in culture, promoting knowledge from different

areas, make the link between science and indigenous culture, stimulate the academic development in indigenous students.

In the same way as observers they could contribute generating research and promote research in indigenous and non-indigenous students about the importance of indigenous language and culture, which support the work that university makes.

#### **5.2.4 Students (both from indigenous communities and “common” ones)**

Indigenous students reported that when they decided to share their culture or speak about their language, non-indigenous students also expressed interesting on language. They were too that reported to them about some programs in university that helps to them, or about language courses. Some of non-indigenous students were interesting on learn indigenous languages and demanding for classes. This kind of proximity relation had an important influence, first because this positive attitude made in indigenous students the sense of value their culture and language. Then I think that support that others non-indigenous students gave to indigenous students had a huge impact in indigenous students' perceptions.

Non-indigenous students have an important role for improving the use and preservation of indigenous culture and integrate indigenous students, giving support to them, because we are the nearest people, then we can perceive very close the different experience that happen around them, non-indigenous student are the monitors and helpers for indigenous students.

I think is important to generalize the sense of solidarity for help, for build places where the indigenous and non-indigenous students can reflect about the

importance our culture, the importance of revitalization, and create link for work together.

### **5.3 Limitation of study**

One of the limitations of this study was to find participants who were opened to expose their experience, with time for other science students, who were limited in time for their activities.

The other was that the university does not have information about indigenous language communities in different faculties for facilitate the research.

### **5.4 Further Research.**

I recommend for further research continue with analyzing this kind of minority population perhaps with gender perspective, it could be interest focusing in their perspectives and the numbers about how many indigenous women enrolled in higher education programs. Because nowadays in some communities persist ideas where the women do not need to continue study, I think that women face to other specific situation related with genre.

Other important topic could be the BUAP' language policies with respect to minority communities because that like public university have a social commitment, first with their students than with society in general, then a further research could be related or focusing on indigenous students, perspectives of non-indigenous speakers face to indigenous students, what is important for a good integration of university community.

## REFERENCE LIST

Agirdag, O. (2016). Schools in the multilingual city: Not every language is equal. In Mamadouh V. & Van Wageningen A. (Eds.), *Urban Europe* (pp. 67-74). Amsterdam: Amsterdam University Press. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/j.ctvcszrh.11>

Aguilar Cavallo, Gonzalo; (2006). *La aspiración indígena a la propia identidad. Universum. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, . 1-20.

Aguirre Beltrán Gonzalo (1992) *Obra Antropológica VI. El Proceso de Aculturación Y el Cambio socio-cultural en México* Fondo de Cultura Económica

*Aguirre Beltrán Gonzalo (1992) Obra Antropológica VI. El Proceso de Aculturación Y el Cambio socio-cultural en México Fondo de Cultura Económica*

Armijos Monar, J. G., Fuertes Lopez, B. N., Delgado Altamirano, J. E., & Villa, V. M. V. (2018). University Indigenous Students' Perceptions towards Kichwa, Spanish and English. *English Language Teaching*, 11(2), 131–148. Retrieved from <https://www.proxydgb.buap.mx:2057/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1166907&lang=es&site=ehost-live>

Ball Jessica (2004) *As if Indigenous Knowledge and Communities Mattered Transformative Education in First Nations Communities in Canada* american indian quarterly/summer & fall 2004/vol. 28, nos. 3 & 4 University of Nebraska Press.

Berry, John W. (2005) *Acculturation: Living successfully in two cultures International Journal of Intercultural Relations* 29 (2005) 697–712 2005 Elsevier Ltd. doi:10.1016/j.ijintrel.2005.0

Brown, Stevend and Eisterhold, Jodi.(2007) *Topic in Language and Culture for teachers* .University of Michigan Press

Canessa Andrew (2006) Todos somos indígenas: Towards a New Language of National Political Identity. *Bulletin of Latin America Research* , Vol. 25, No. 2, pp. 241-263.

Carlin, E., Léglise, I., Migge, B., & Fat, P. (2015). Looking at Language, Identity, and Mobility in Suriname. In Carlin E., Léglise I., Migge B., & Fat P. (Eds.), *In and Out of Suriname: Language, Mobility and Identity* (pp. 1-12). LEIDEN; BOSTON: Brill. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/10.1163/j.ctt1w76x18.6>

Cenoz, Jasone (2011) *The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism* *Lang. Teach.* (2013), 46.1, 71–86 Cambridge University Press 2011  
doi:10.1017/S0261444811000218

Collins, Francs and Seunghee Pak (2008) LANGUAGE AND SKILLED MIGRATION The outcomes of overseas language study for South Korean students in New Zealand. *Asian Population Studies*, Vol. 4, No. 3, ISSN 1744-1730 print/1744-1749 online/08/030347-16 – 2008 Taylor & Francis DOI: 10.1080/17441730802496540,

Cornassel, J. (2003). Who is indigenous? ‘Peoplehood’ and ethnonationalist approaches to rearticulating indigenous identity. *Nationalism and Ethnic Politics*, 9(1), 75-100.

Davis, M. (2016). Data and the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. In KUKUTAI T. & TAYLOR J. (Eds.), *Indigenous Data Sovereignty: Toward an agenda* (pp. 25-38). Acton ACT, Australia: ANU Press. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/j.ctt1q1crgf.9>

De la Peña, G. (2005). Social and Cultural Policies Toward Indigenous Peoples: Perspectives from Latin America. *Annual Review of Anthropology*, 34(1), 717–739.  
<https://www.proxydgb.buap.mx:2168/10.1146/annurev.anthro.34.081804.120343>

Deardorff , Darla K. (2009) *The SAGE handbook of Intercultural Competence* SAGE

Diller, V. Jerry and Moule Jean(2005) *Cultural competence*  
THOMSON WADSWORTH

Edwards, John (1995) *Multilingualism*.Penguin Books

European Commission 2018a:15 Kelly, M. (2019). Language Awareness in a Comprehensive Approach to Language Teaching and Learning. *Journal of E-Learning & Knowledge Society*, 15(1), 37–54.  
<https://www.proxydgb.buap.mx:2168/10.20368/1971-8829/1616>

*European Journal of Social Psychology, Eur. J. Soc. Psychol.*  
45, 386–399 (2015) Published online 24 March 2015 in Wiley Online Library ([wileyonlinelibrary.com](http://wileyonlinelibrary.com)) DOI: 10.1002/ejsp.2095

Fengfeng Ke , Alicia F. Chávez, Pei-Ni L. Causarano , Antonio Causarano (2011) *Identity presence and knowledge building: Joint emergence in online learning environments?* Published online International Society of the Learning Sciences, Inc.; Springer Science Business Media, LLC 2011.

*Foreign Language Teaching and Learning* Published in J.D. Wright (ed.), *International Encyclopedia for Social and Behavioral Sciences 2nd Edition. Vol 9* (Oxford: Pergamon Press, 2015), pp. 327-332. doi: 10.1016/B978-0-08-097086-8.92082-8

Gonzalez, Virginia, Schallert, Diane, De Rivera, Sonia, Flores Martha and Perrodin, Lorri (1999) *Language and cognitive development in second language learning* Allyn and Bacon.

Hall ,Joan Kelly.( 2012) *Teaching and Researching; Language and Culture*.

Hennig E. (Eds.), *Plurilingualism and Multiliteracies: International Research on Identity Construction in Language Education* (pp. 41-56). Frankfurt am Main: Peter Lang AG. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/j.ctv2t4b81.5>

Hidalgo Margarita (2014) *Indicators of Bilingualism and Identity, Samples from the Spanish-speaking World. Bilingualism and Identity, Spanish at the crossroads with other languages* Jhon Benjamins Publishing Company.

INI(2000) *Instituto Nacional Indigenista Memoria 1995-2000* INI Y CDI

Jandt, Fred E. (2007) *An introduction to intercultural communication identities in a global community* SAGE Publications

Jang, E.-Y., & Jiménez, R. (2011). A Sociocultural Perspective on Second Language Learner Strategies: Focus on the Impact of Social Context. *Theory Into Practice*, 50(2), 141–148. <https://www.proxydgb.buap.mx:2168/10.1080/00405841.2011.558443>

Kelly, M. (2019). Language Awareness in a Comprehensive Approach to Language Teaching and Learning. *Journal of E-Learning & Knowledge Society*, 15(1), 37–54. <https://www.proxydgb.buap.mx:2168/10.20368/1971-8829/1616>

*Kramsch, Claire (2006) Language and Culture. Oxford University Press*

LANGUAGE POLICY IN BOLIVIA UMSA / UMSS Bolivia  
<https://core.ac.uk/download/pdf/84459848.pdf>

Leung, Kwok Ang Soon, and Tan, Mei Ling (2014) *Intercultural Competence* The Annual Review of Organizational Psychology and Organizational Behavior is online at [orgpsych.annualreviews.org](http://orgpsych.annualreviews.org) 10.1146/annurev-orgpsych-031413-091229

Lo Bianco, Joseph (2010) The importance of language policies and multilingualism for cultural diversity. *International Social Science Journal*, 61(199), 37–67. <https://www.proxydgb.buap.mx:2168/10.1111/j.1468-2451.2010.01747.x>

Machado-Casas, Margarita (2014) *Survival and Transcendence of Transnational Indigenous Latina Immigrants (ILIS) in the US.* *Pedagogía Social. Revista Interuniversitaria*, 2014, 23, pp. 21-44

Moeller, Aleidine and Catalano, Theresa (2015) *Foreign Language Teaching and Learning* Published in J.D. Wright (ed.), *International Encyclopedia for Social and Behavioral Sciences 2nd Edition*. Vol 9 (Oxford: Pergamon Press, 2015), pp. 327-332. doi: 10.1016/B978-0-08-097086-8.92082-8

Multilingualism, Multiculturalism and Integration. (2011). In Clyne M. & Jupp J. (Eds.), *Multiculturalism and Integration: A Harmonious Relationship* (pp. 53-72). ANU Press. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/j.ctt24h7j6.9>

Navarrete Linares, Federico (2008) *Los Pobelos Indigenas del México Contemporaneo*. CDI.

Nieri, Tanya (2012) *School Context and Individual Acculturation: How School Composition Affects Latino Students' Acculturation* *Sociological Inquiry*, Vol. 82, No. 3, August 2012, 460–484 2012 Alpha Kappa Delta DOI: 10.1111/j.1475-682X.2012.00423.x

Niño-Murcia M. and Rothman J. (2008) *Bilingualism and Identity, Spanish at the crossroads with other languages*. Jhon Benjamins Publishing Company

Norton, Bonny (2000) *Identity and Language Learning, Gender, Ethnicity and Educational Change*. Parson Education Limited.

Okal, B. O. (2014). Benefits of Multilingualism in Education. *Universal Journal of Educational Research*, 2(3), 223–229. Retrieved from <https://www.proxydgb.buap.mx:2057/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1053855&lang=es&site=ehost-live>

Olneck Michael (2000) Can Multicultural Education Change What Counts as Cultural Capital? *American Educational Research Journal*, Vol. 37, No. 2 (Summer, 2000), pp. 317-348 Published by: American Educational Research Association

Pauwels, A. (2014). Rethinking the Learning of Languages in the Context of Globalisation and Hyperlingualism. In Abendroth-Timmer D. & Hennig E. (Eds.), *Plurilingualism and Multiliteracies: International Research on Identity*

*Construction in Language Education* (pp. 41-56). Frankfurt am Main: Peter Lang AG. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/j.ctv2t4b81.5>

R. Acton, William and Walker de Felix, Judith. (2011) *Culture Bound* Cambridge University Press

R. Jones ,Susan and K. McEwen, Marylu (2000) *A Conceptual Model of Multiple Dimensions of Identity* *Journal of College Student Development* JULY/AUGUST 2000 u VOL 41 NO 4.

Roth,S.(2019).Linguistic Capital and Inequality in Aid Relations. *Sociological Research Online*, 24(1), 38  
54.<https://doi.org/10.1177/1360780418803958>

Ruiz de Zarobe Leyre and Ruiz de Zarobe Yolanda (2015) *New perspectives on multilingualism and L2 acquisition: an introduction* *International Journal of Multilingualism*, 12:4, 393-403, DOI: 10.1080/14790718.2015.1071021

Sánchez, C. (2016). En la ruta del Estado plurinacional Derechos autonómicos de los pueblos indígenas en las constituciones latinoamericanas. *Revista Cuicuilco*, 23(67), 9–35. Retrieved from <https://www.proxydgb.buap.mx:2057/login.aspx?direct=true&db=fua&AN=19135960&lang=es&site=ehost-live>

Schwartz, S. J., Unger, J. B., Zamboanga, B. L., & Szapocznik, J. (2010). *Rethinking the Concept of Acculturation: Implications for Theory and Research*. *The American Psychologist*, 65(4), 237–251. <http://doi.org/10.1037/a0019330>

Smokowski, Paul , Roderick Rose and Bacallao, Martica (2008)*Acculturation and Latino Family Processes: How Cultural Involvement, Biculturalism, and Acculturation Gaps Influence Family Dynamics* *Family Relations* , Vol. 57, No. 3 (Jul., 2008), pp. 295-308

Speed, S., & Collier, J. F. (2000). Limiting indigenous autonomy in Chiapas, Mexico: The state government's use of human rights. *Human Rights Quarterly*, 22(4), 877-905. Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/1163527>

*Studies in Second Language Acquisition*, 2016, 38, 293– 316  
UNESCO (2013) *Intercultural Competences, Conceptual and Operational Frameworks UNESCO*

Tagarelli, Kaitlyn, Ruiz, Simón, Moreno, Jose and Rebuschat, Patrick (2016) *Variability in second language learning: The Roles of Individual Differences, Learning Conditions, and Linguistic Complexity*

Taylor and Francis Group Ajacopa Laime, Teófilo (2013)

Tomoka, Sato (2014) The Effects of Study Abroad on Second Language Identities and Language Learning *Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry*, July 2014, 5(3)

Trofimovich, P., & Turuševa, L. (2015). Ethnic Identity and Second Language Learning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 35, 234-252. doi:10.1017/S026719051400016

Trofimovich, Pavel and Turuševa Larisa. (2015) *Ethnic Identity and Second Language Learning Annual Review of Applied Linguistics*, 35 (2015), pp. 234–252. Cambridge University Press, 2015

UNESCO (2013) *Intercultural Competences, Conceptual and Operational Frameworks UNESCO*

Van Dommelen, A., Schmid, K., Hewstone, M., Gonsakorale, K., and Brewer M. (2015) *Construing multiple ingroups: Assessing social identity inclusiveness and structure in ethnic and religious minority group members*

Wong Billy (2018) By Chance or by Plan?: The Academic Success of Nontraditional Students in Higher Education. *AERA Open* April-June 2018, Vol.

4, No. 2, pp. 1–14 DOI: 10.1177/2332858418782195 © The Author(s) 2018.  
<http://journals.sagepub.com/home/ero>

*Wortham ,Stanton (2006) Learning Identity, The join emergence of social identification and academic learning.CAMBRINDGE*

*Yu, Weihua and Wang, Shu (2011) An Investigation into the Acculturation Strategies Of Chinese Students in Germany Intercultural Communication Studies XX: 2 (2011)*

## **APPENDIX A - INTERVIEW GUIDE**

1. ¿Cómo te llamas y cuántos años tienes?
2. ¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?
3. ¿Por qué?
4. ¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?
5. ¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?
6. ¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?
7. ¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?
8. ¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)? ¿En qué aspectos?
9. ¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?
10. Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?
11. ¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?

12. ¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?
13. ¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?
14. ¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?
15. ¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?
16. ¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?
17. ¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?

## **APPENDIX B – INTERVIEWS´ TRANSCRIPTS**

Ivan

### **¿Cómo te llamas, cuántos años tienes?**

Bien me llamo Marco Antonio Ivan Rodríguez Dimas, este tengo 27 años,

### **¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Soy de la Sierra Norte de Puebla, nací en un pequeño pueblo llamado Coyay se encuentra en la Sierra Norte como a 5 o 6 horas de aquí, un pequeño pueblo de 300 habitantes, pertenece a Zacatlán de las Manzanas.

No estoy seguro, yo creo que sí, mi lengua materna es el Totonaco puesto que nací en un lugar en donde se habla esa lengua, aunque desafortunadamente no lo pude practicar al cien por ciento, pero se podría decir que tuve el aprendizaje de dos lenguas, que fue el Español y el Totonaco, aunque le di más importancia al español por cuestiones de mis padres. Y las lenguas que hablo son Español , totonaco y se podría decir que hablo Ingles, no sé qué nivel se necesita para decir que ya hablas Ingles, creo que hablo inglés y un poquito de francés, se presentarme, decir algunas cosas y por lo menos no perderme en una ciudad donde se hable francesa.

Actualmente hablamos el español ya no hablamos la lengua materna en mi casa.

### **¿Por qué?**

Prácticamente desde que nací mis papas me impusieron hablar en español, debido a las oportunidades que tenía y las pocas oportunidades que ofrecía la lengua materna, entonces mis papas ya hablaban bien el español, y pues ellos hicieron todo lo posible para que yo hablara el español y no el totonaco, ellos si hablaban muy bien totonaco, pero en mi casa ya no se habla.

### **¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

Pues hay veces me siento un poco extraño porque ya no me siento seguro al hablar o cuando me están hablando en esa lengua, aunque quiero comunicarme se me vienen palabras en inglés o cosas así que no puedo decir, mi mente ya no reacciona bien con la lengua totonaca, aunque lo entiendo perfectamente como un ochenta o noventa por ciento, pero ya no puedo expresar lo que quiero decir, lo tengo que decir en español o mezclar algunas palabras en español y otras en totonaco, a veces me siento un poco raro de decir que hablo totonaco porque me cuesta, ya no lo hablo por cuestiones de práctica.

Me gusta la cultura en cuestión de que no todos tienen la oportunidad de hablar una lengua indígena y es además conocer un poquito sobre sus tradiciones, comida y la comida es la que más me gusta, pues me siento muy bien haber nacido en una cultura en donde se habla una lengua indígena.

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

Si influyo mucho este a lo mejor no de una forma positiva pero influyo mucho para que pudiera estudiar Ingles, ya que en la comunidad era casi imposible que una persona de mi pueblo pudiera hablar inglés, entonces muchos trataban de hablar el español, querían mejorar español, entonces pensar en ingles la verdad era imposible, por lo cual eso me motivo a hablar Ingles, hablar totonaco y luego hablar Ingles seria como algo maravilloso, como que fuera de lo común de mi parte, por eso si influyo muchísimo , por lo menos estar en esta carrera, me gusta conocer nuevas culturas, sobre todo conocer gente de diferentes partes del mundo y todo eso, a lo mejor no la docencia como tal, pero las lenguas siempre me han gustado.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

Yo vine a la ciudad para terminar mis estudios de bachillerato y posteriormente pues entrar a la universidad, fue un cambio de vida radical, fue difícil al principio porque pues estaba acostumbrado a estar con la familia, es un pueblo chico se conocen todos prácticamente, y llegar a un lugar diferente, con diferente cultura hablábamos el mismo español, pero es diferente estar con otro tipo de personas, pues cambia mucho el tipo de vida.

### **¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

No prácticamente no. No porque considero que hay mucha discriminación, sobre todo con hablantes de una lengua indígena, por lo tanto no me identificaba como tal, o no quería identificarme como tal, debido a eso, no llegue con esa mentalidad, de pertenecer a una cultura de habla indígena, nunca lo dije, jamás, tu eres una de las primeras chicas que saben que hablo una lengua indígena, nunca lo dije por rechazo, esa es mi mentalidad, no quiere decir que así sea pero eso es lo que yo creo por lo tanto nunca lo dije.

### **¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)? ¿En qué aspectos?**

-Siento que no tienen nada en común, las tres lenguas, ni el español ni el inglés, ni el totonaco, realmente son completamente diferentes, desde el acento, la pronunciación, las palabras, no sé si tenga algo que ver, pero me acuerdo que cuando estaba aprendiendo inglés, no se me venían otras palabras ni en español ni en inglés, más que en totonaco, como si el totonaco, volviera a renacer cuando estaba aprendiendo Inglés, todo el significado de las palabras me venían a la mente en totonaco, a pesar de que no lo había practicado tanto, no se así como de que estar aprendiendo Inglés, me hizo como volver a recordar el totonaco, nuevamente y es lo que siento que se me dificulto un poquito del inglés y volví a retomar la lengua anterior, no si fue algo

personal o algo psicológico que pasa, entre una lengua y otra la verdad no tengo idea pero eso es lo que me paso.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

-Yo digo que al principio fue un obstáculo en ese aspecto, porque por más que quería pensar en inglés, como que no podía por que las palabras no las pensaba ni en español, las pensaba, en mi lengua materna, entonces pues si fue algo difícil al principio, como que no cabían, por más que quiera pensar pensaba en totonaco, y cosa que ahorita ya no me pasa, sino todo lo contrario, intento recordar palabras en totonaco no se me viene en español, si no las estoy pensando en inglés, no sé si tiene que ver con algún nivel del idioma para poder pues tener relación con la otra, no sé si me ayudo o no me ayudo en nada, no puedo decirlo realmente, porque no sé si tiene alguna relación entre esas dos, Yo siento que no me ayudo, prácticamente siento que no tuvo que ver.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

No, solo fue en un principio, si tuvo esa mala relación en un principio, como que no podía pensar en la lengua extranjera por cuestiones de que pensaba en la otra lengua, pero después no, después no tuve ningún otro tipo de problema, fueron escasos dos meses, y de alguna forma no afecto tanto para que digas, si no que siento que fue un proceso de comparación entre una lengua y otra mentalmente sin querer, algo así.

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

Proyectos como tal no, pero últimamente una vez que empecé a mejorar en inglés, creo que fue algo como de autoestima, una vez que empecé a mejorar en inglés y me empecé a involucrar más en mi lengua natal y empecé a decidir que este, como empezar a tomarla en cuenta y que sea importante, siento que era algo propio de un autoestima no quería decir que hablaba una lengua indígena por medio al rechazo, pero una vez que aprendí el inglés, me ayudo para que mencionara mi lengua e hiciera que muchos la conocieran y eso desafortunadamente me hizo no formar parte de un proyecto, pero me estaban invitando parte de un proyecto de cultura y que de eso se refiriera mi tesis, sin embargo pues decidí cambiarlo por otras cuestiones

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

En sus momento nadie me hizo alguno comentario de discriminación por que obviamente nadie sabía, creo que son lenguas muy diferentes como para que pueda decir que influyo en una radicalmente, incluso siento que podía ayudar un poquito en la pronunciación, ya que tener flexibilidad en la boca o no se

posicionar la lengua a la mejor puede ser más fácil que puedas agarrar otro tipo de acento de colocación en la lengua y así mejorar en la otra, podría ser como que una ayuda, pero nunca lo vi como algo negativo que me dijeran que tenía que corregir mi pronunciación y diga que esto me afecto.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Si yo creo que si , al principio no, pero ahora si me siento bien conmigo mismo, he cubierto con todo lo que me ha pedido la universidad, y también creo que la universidad me ha brindado lo que yo necesito para aprender, para poder desarrollarme como estudiante, ambos hemos cubierto esas necesidades. Me he involucrado en proyectos de organización, en los últimos años que empecé a mostrar mi cultura, participe en poner una ofrenda por el día de muertos y la explique en totonaco, me costó mucho, por qué tenía que preguntar a mi papa, pero fue padre.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

No como tal , pero si diciendo una que otra palabra, riéndome de algunas cosas que aprendí en mi niñez, incluso con mi papa, frases de borrachos que escuchaba cuando ellos estaban allí platicando, cosas que como niño escuchaba, y que ahora recuerdo, y se las recuerdo a mi papa y nos reímos, de cosas así chuscas, de algunas groserías, eso se aprende muy rápido en cualquier idioma no sé por qué, incluso cuando algunos compañeros o gente del pueblo vienen, hablamos en español pero hacemos referencia en totonaco de algunas cosas, algunas frases.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Creo que sí, es lo que te digo pues al principio no quería decir que hablaba el totonaco o cosas así, pero pues conforme voy desarrollando y aprendiendo otras lenguas, me siento más seguro de poder decir que hablo una lengua indígena, incluso hasta me gustaría volver a retomarlo y hablarlo pero es como un poco complicado, porque necesitas estar en el contexto, tener a alguien que quiera practicarlos, contigo , hablarlo, y con mi papá no creo, incluso él quiere que le enseñe inglés, ya el totonaco lo quiere olvidar, ya no quiere ser parte , si no quiere aprender, generalmente siento que eso pasa con gente como nosotros, que hablamos una lengua indígena, queremos aprender otras extranjeras, como que no le damos mucha importancia a la nuestra, por qué pues no tiene muchas oportunidades de crecimiento, entonces pues cuando dicen enséñame tu lengua, es así como de para que, como que no le tomamos ese sentido, o esa importancia.

Yo considero ahora que si la requiero retomar, hablarla, medio año máximo yo la podría hablar al cien por ciento otra vez sin ningún problema, pero si

necesitas estar en el ambiente y con la gente que lo habla, es difícil luego sin libros ni nada, hay libros , pero son cuentos, ejercicios básicos, pero no de información o de gramática o cosas así no he visto,

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

Sinceramente aquí no sé cómo me perciben, siento que no tiene importancia para mi, muchos como te dije no saben que hablo una lengua indígena, es como si nada pasara, no me consideran de manera especial, o diferente de otros.

Siento que en la comunidad les motiva aprender otra lenguas, pues te ven un poquito superior, como te decían lo ven como algo de otro mundo.

La luz eléctrica influyo mucho en el habla del español, y sobre todo con la pérdida del habla totonaco, por el uso de las tecnologías, por lo tanto repercute en la lengua natural, ya mucho empiezan hablar con palabras más en español, y más los jóvenes, que ya hablan más español que totonaco y ya se hizo un chilaquil, y así prácticamente acabo con la lengua, realmente muy pocas personas hablan totonaco, más la gente adulta que son las que tiene más conciencia de que si se va hablar totonaco, es totonaco, si se hablar español pues es español, los niños y jóvenes ya no lo hablan como debe de ser ya lo acabaron.

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

No, el estudiar me ha dejado mucha seguridad en lo que hago, en lo que digo, como platico, cambia mucho esa forma de platicar de convivir con las personas, seguridad en relacionarte con personas mayores incluso, o con gente que tiene un rango superior, me ayudado mucho en eso, el agarrar seguridad y confianza en mí mismo, y en cuanto a las lenguas me ha ayudado el inglés que es el que estudio, a retomar mi lengua y a querer difundirla con los otros, sin en un principio tenía miedo de decir, ahorita es todo lo contrario.

Ahorita con la ayuda del inglés siento que si puedo darle otra utilidad a mi lengua materna, esto igual no sería posible sin una carrera universitaria, incluso en algún trabajo o desarrollar algunos proyectos que me pudieran ayudar a desarrollar a difundir la lengua o por lo menos darla a conocer, tal vez económicamente podría traerme ciertos beneficios, o simplemente para ayudar para darla conocer.

Demy

**¿Cómo te llamas, cuántos años tienes?**

Demetria ,tengo 22 años

**¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Soy de Teopantlan, Yo lo ubico que está a una hora de Izucar de Matamoros si te refieres a norte o sur no lo sé.

Mi lengua materna es náhuatl, pero sinceramente ya no estoy segura que sea mi lengua materna, porque mis padres me han comentado que yo crecí con ambas lenguas, español por parte de mis hermanos y náhuatl por parte de mis padres, bueno de parte mi mamá. Entonces ya no tengo idea cual es mi lengua materna, que yo sepa, o sea yo estoy consciente de que fue el náhuatl porque estuve, más en contacto con mis abuelos, con mi mamá, con mis vecinos y con la comunidad, pero pues ya no estoy tan segura. Así que podría decir que mi lengua materna es el náhuatl y el español.

Yo no tengo memoria de cuál fue la que primero utilice, ahora que utilice ambos, bueno yo digo, pienso eso por lo que me doy cuenta en mi pueblo, o sea las niñas más chiquitas empiezan a crecer con ambos idiomas, con ambas lenguas. Entonces esto provoca que ellos no sonó usen una lengua, empiezan hablar español y no saben una palabra y meten náhuatl, o hablan náhuatl no saben la palabra y meten español ya estoy pensando, sospechando que a mí me paso eso.

También hablo inglés, un poco de francés.

En lo casa hablan náhuatl, varia porque mis hermanos en ciertas ocasiones ocupan español y en ciertas ocasiones ocupan náhuatl, entonces qué pues la lengua que ocupamos más en mi casa son ambas

**¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

-Pues eso me hace muy feliz, las personas que todas preguntan ¿Hablas náhuatl? Y yo digo si, y estoy orgullosa de eso, pero igual siento que afecta muchísimo eso, pero pues en su la pregunta es esa y sí, estoy orgullosa, me siento bien y no me arrepiento de eso, de pertenecer.

**¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

En secundaria empezó eso, era buena en la escuela, en inglés, me gusto y es como empezó, es un idioma más, en el cual otras personas no te pueden entender, y dije pues ya pues bueno me voy a meter en eso pero, yo quería

estudiar idiomas, no sabía que era la licenciatura para maestro, hasta que llegue y me dijeron esto es para maestra, bueno pues ya que ,y desde entonces dije y seré buena para eso, y al final resulta que sí, incluso mi mamá decía que cuando era chiquita jugaba hacer maestra, pegándole a mis ositos de peluche, descubrí esa parte de que me gusta la docencia.

Aunque si ha tenido algunas situaciones en que digo en que me metí, porque ya ha ya realice las prácticas y te encuentras con unos alumnos que son difíciles, y pues si te das cuentas y dices en que me metí , y que estoy haciendo, pero si, luego en algunas situaciones se siente muy bien que otra persona aprenda de ti, y que digas yo hice esto, yo pude lograr que el aprenda esto de mí y se siente muy bien.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

Sufrí un buen, en primera porque yo no conocía a nadie de aquí, en segunda porque eso de moverme de un día a otro, porque los resultados fueron una semana y a la siguiente ya empezaban las clases, mi papá me trajo aquí, pero igual el no conoce, así que nada más tomabamos rutas nos perdimos, tomó otra y nos perdíamos, y al final llegamos y mi papá me dijo:

- Ya te enseñe como.

Y yo así de, pero si nos perdimos, entonces ya luego se fueron y me dejaron aquí sola, me daba mucho miedo los carros, las personas, porque son muchísimas lo que en mi pueblo no había, entonces así como que me sentía muy rara, extrañaba un buen a mis padres y a toda mi familia, me sentía muy incómoda, y pues si sufrí un buen.

Cuando recién llegue empecé a vivir cerca de CU porque pensé que la facultad estaba allí , y no, solo viví una semana allí ,toda esa semana salía a las diez de la mañana y entraba a las 2 a la escuela porque sabía que me iba a perder, ese fin se semana que regrese a mi pueblo le dije a mis papas que ya no iba a regresar, mis papas dijeron que estaba bien ,por qué ellos, más bien mi papa no quería que siguiera estudiando, pero una de mis hermanas me dijo que como lo iba a dejar así que a la siguiente semana vino conmigo a buscar un lugar más cercano y seguir estudiando.

En la uní me sentía muy rara porque no me acomodaba a la escuela, no me acomodaba a la sociedad, porque era diferente a la que yo estaba acostumbrada y no sabía ni que hacer, como reaccionar, tenía mucho miedo, estaba como en shock, bueno que hago, a donde voy, ni que hacer, si estaba muy confundida, y así estuve por un buen tiempo ,como un mes o dos meses, si venía a la escuela y cumplía, realizaba las tareas, tomaba clases y todo, pero así como relacionarme con los compañeros yo no podía hacerlo, fue un cambio muy drástico, era muy difícil acoplarme a ellos, tuve varias situaciones en las que las personas te veían rara.

Tenía miedo a que me rechazaran, no solo por el hecho de que yo hablara náhuatl, sino porque yo no tengo control ni del español, ni de náhuatl. Yo no se

hablar ni español, ni se hablar náhuatl, así en general, porque cada vez que intento hablar en español conjugo mal los verbos, meto algunas cosas en náhuatl, mínimo la terminación, y eso hace sentirme insegura, no puedo y me da miedo.

Poco a poco te vas acostumbrando a estar sola, entonces, en mi caso yo sabía que todos los fines de semana era estar con mi familia, y que el resto de la semana tenía que estar aquí, estudiando, entregando ensayos y todo lo que me pidan, entonces poco a poco ya fui dejando a mis papas, y ya durante los cuatro años así de la carrera ya me acostumbre y ahorita pues estoy aquí de nuevo y ya no siento que extraño a mis padres a que ya me acostumbre a que tengo que estar aquí y ya .

### **¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

No, cuando empezaban así lo de las presentaciones, decía lo básico nunca mencione que era de un pueblo indígena ni que hablaba náhuatl, nada, eso empecé con las personas con las que me iba relacionando, porque tenía miedo al rechazo primero, pero después empezaba a juntarme con una persona y veo que es buena onda, entonces ya te preguntaba y bueno de dónde eres y ya le podía contar todo y que hablaba náhuatl y veía la reacción y era buena, entonces de allí poco a poco, iba contándole a uno que otro compañero que hablaba náhuatl, pero en general al principio cuando las presentaciones, no lo hacía.

Tenía mucho miedo así que me rechazaran, así que dijeran que está diciendo, o sea qué onda con tu vida, y ya fue un cambio drástico, porque era muy difícil acoplarle a ellos. Así estuve por un tiempo, hasta que ya empecé a relacionarme a ver como ellos actuaban y dije no creo que digan cosas si veo que ellos hacen eso, se ve que son buena onda y me iba integrando poco a poco y luego tuve ciertas situaciones en las que los compañeros salían, no pues vamos a pasear por aquí, por allá y yo no quería juntarme con ellos, porque decía aja y si yo voy que tal si me dejan votada, y como regreso a mi casa, y tenía mucho miedo, y siempre con la preocupación de mi mama, regrésate a tu casa, no salgas, y andaba con el pendiente de que si te pasa algo que voy hacer, y ya ni podía dormir mi mama, pensado eso. Entonces yo siempre de la escuela a mi casa, y de mi casa a la escuela y nunca quise integrarme así, con los demás compañeros.

Ya a mediados de la carrera empezaban las persona, ella es Demi y habla náhuatl, las personas me empezaban a conocer por ello y de nuevo entras a tercer o cuarto cuatrimestre y pues ya preséntate de nuevo, y ya allí ya empezaba yo a meter, no pues hablo náhuatl, y desde entonces ya empecé con eso de decirle a los demás mi lengua materna, bueno a quien yo consideraba que es mi lengua materna y mi origen.

**¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)?  
¿En qué aspectos?**

Pues en náhuatl e inglés algo en los sonidos ya que en español son sonidos que no existen, en francés y náhuatl, ciertas relaciones en gramática, como en eso de los números, unos tienen relación en que los van sumando, veinte y luego cuarenta, y resulta que son ochenta y todas esas cosas, igual que en náhuatl, sería nada más esas relaciones que encontré.

Cuando estaba estudiando algún idioma, nunca los relacione, simplemente me daba cuenta al final, en ciertas ocasiones cuando me ponía a estudiar y me daba cuenta, no pues esto tiene que ver algo con náhuatl, en francés lo decía que van sumando y nosotros también lo hacemos pero nunca utilice náhuatl para aprender otros idiomas.

Siempre fue inconscientemente, como te había mencionado al principio, los maestros al final se dieron cuenta que hablaba náhuatl, y ellos pensaron que fue gracias ello que aprendí rápido inglés, porque de inglés yo vine aquí en cero, ni siquiera el verbo to be, ni siquiera los pronombres, estaba en cero, entonces para ellos creen que mejore gracias al náhuatl, pero fue inconscientemente, porque yo nunca me di cuenta, solo ellos me decían, es que mira tú si has mejorado y mira has progresado un buen, más que tus compañeros que ya tenían algo de inglés, y yo pues bueno, pero yo no estaba consciente de que era por náhuatl, simplemente fueron comentarios de ellos, pero al final te das cuenta, que tiene relación y que posiblemente te ayudo.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Pues yo digo que si ayudado, pero también en parte ha sido como un obstáculo, pero creo que solo me pasa a mí, porque ya confundo los idiomas, ya no sé si es francés, es inglés, es náhuatl, o español o que, quiero decir algo y se me va la palabra, y la recuerdo en náhuatl, pero no tengo que decirla en náhuatl, tengo que decirla en español y se me va, o luego la recuerdo en inglés, o en francés y como es en español, y pasa lo mismo con los otros idiomas, quieres decirla en inglés y la recuerdas en francés, y te confundes y ya no sé qué decir, incluso en los exámenes, viene un examen y ya no sé si así se escribe, quizá para mí porque no tengo control de los idiomas, es como me afecta.

En ciertas ocasiones como te había mencionado los sonidos, quizá un poco de gramática igual me ha ayudado.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

Si, fue muy difícil acoplarme a esta sociedad, entonces igual ciertos compañeros que ven que te portas, así como rara, de que no quieres juntarte con ellos y no quieres socializar por miedo, entonces te empiezan a ver, en primera ven tu tipo de vestimenta, que no es como a la mayoría de aquí, bueno depende como aquí ya hay de todo, pero cuando yo entre en mi generación, yo

era la única que era de escasos recursos, entonces se me quedaban viendo y tuve una situación, en la que una compañera se acercó a mí para preguntarme donde estaban los baños, y otra compañera, su amiga dijo, como le preguntas eso, seguro ni lo conoce, y yo así como de bueno y no dije nada, pero si se siente feo, que te digan que eres una ignorante, pero yo en ese caso me quede callada y eso igual me afecto, a tener más miedo, no tengo que decir algo o no tengo que hacer algo, porque tengo miedo que me digan algo, a que me rechacen a que me discriminen, y era lo que quería evitar y por ello yo me aleje de eso, me encerré en mi misma.

Afecta que las personas ocupen etiquetas, aunque algunas personas son inconscientes de lo que hacen, simplemente lo dicen, sin saber. Porque después de un tiempo, esa misma compañera me la volvía encontrar y me saludaba como si me quisiera muchísimo y yo me quede de ora que te pasó y donde quedo eso que me dijiste, inconscientemente, ella tal vez no se ha dado cuenta de que su comentario afecto en mí, quizá después haya tomado conciencia y decir que hice.

Igual yo siento que si afectan un buen ese tipo de comentarios, incluso con el simple hecho de las miradas, puedes afectar a una persona con la forma en que la miras, de que este allí como alejadito o por la forma en que se viste.

Así como tal que haya afectado en lo académico no, siempre me he dedicado al estudio, y más por el esfuerzo que hacen mis papas, me he dado cuenta que aquí las personas o algunos compañeros no valoran eso, bueno ya sea que porque tiene dinero y los padres les dan todo, y dicen pues si vas o no vas a mí no me importa me da igual, pero en mi caso que mis papas están pagando todo lo de la universidad, me están apoyando muchísimo, yo siento que tengo que responderles de cierta manera, entonces siempre llegaba a clases puntual, realizaba las tareas, hacia todo lo posibles por quedar bien, pero los comentarios no afectaron en nada de eso, lo único en lo que afectaron es que yo no intentaba relacionarme con los demás, me encerraba en mi misma, en ciertas ocasiones si participaba en el salón de clases, en otras si me daba miedo, supongo que era mi autoestima, de que alguien más dijera algo más de mí, y que yo me sintiera mal, yo soy muy sensible y me ponía a llorar por todo, prefería no decir nada, poner atención, y si en alguno caso quería participar lo hacía con mucho miedo, si lo hacía pero me costaba muchísimo, era miedo más que nada.

### **¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

A principios no, incluso algunos profesores que me invitaban mira esta este programa, y puedes meterte, y yo de no gracias, no gracias, me negaba a eso, después conoci a varios estudiantes que estaban en el mismo caso que yo, y me sentí muy relacionada con ellos, esta es mi familia, yo aquí pertenezco y de aquí no me sacan, entonces entre ellos organizábamos, como participar en las semana de lenguas, y pues vamos hacemos esto y vamos a participar en esto y pues íbamos, yo lo hicimos en la semana de las lenguas, era para mostrar

nuestra cultura, vestimenta, nuestro baile, comida, y cuando nos juntábamos todos y empezábamos a platicar habia muchas cosas no pues a ti te paso esto, no pues a mi igual y mira lo que paso y esto que el otro, y nos empezábamos a contar, y yo dije no pues de aquí soy, esta es mi familia, ellos si me van a entender, por que sufren y pasan lo mismo que yo. Esto me ayudo a que no te sientas sola, a pesar que los de más compañeros te miren, o te digan esto o el otro, tu sabes que no estás sola, que ya tienes tu grupito, y ese grupito te va ayudar, te dan confianza, te dan ánimo, me hubiera gustado que todos esos compañeros estuvieran en mi generación, yo me sentiría mas cómoda y yo creo que todo eso hubiera ese miedo que yo tuve al principio, tal vez hubiera desaparecido todo ese miedo que yo tuve.

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

No, recuerdo que salió una convocatoria que era para personas indígenas, metí los papeles y me dijeron, no pues te llamamos, te mandamos correo, pero jamás llego, cierto apoyo que digamos así que haya tenido por ser indígena, no, sería solo las becas que les dan a los demás, como PRONABES, quizá exista algunas becas o apoyos, pero luego no estamos enterados, y pues yo siento que igual como yo hay personas que no quieren mostrar, que se reprimen y no quieren expresar de no pues hablo náhuatl, y pues ellos no se dan a conocer y pues no les dan la información necesaria, entonces yo creo que igual por eso, no recibes información, y pues tampoco recibes apoyo, sería como una de las razones.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

En cuanto a la universidad si me siento muy bien, no he tenido queja de los maestros ni nada, en cuanto a mis resultados académicos, yo lo siento todo muy ben, en sí creo que la universidad está muy bien, mi meta era terminar la universidad, lo que pasa que en mi pueblo tienen la costumbre de que la mujer es para la casa, entonces igual al principio tuve problemas con papas de que no me querían dejar estudiar, y yo pues con la ayuda de mi hermana, ella pago la ficha para hacer el examen, yo no les dije nada a mis papas, por ellos me dijeron que si quería estudiar algo tenía que ser allí, en Izucar, pero había carreras que no me gustaban, entonces yo dije no, voy a intentar hacer el examen, hice el examen, lo pase, estaba muy feliz, y fui con mis papas y cuando les di la noticia no me hablaron como por uno o dos días, estaban enojados conmigo, y no entendía por qué.

Después entendí que la preocupación de mi papá es que no había dinero, quien me iba a dar por que él estaba trabajando de chofer y no tenía el dinero suficiente y aparte de que somos muchísimos y mis demás hermanos también seguían estudiando, entonces no había lo económico y por parte de mi mamá era la preocupación de que yo me voy a salir del pueblo, y que va hacer de mí, también había ciertas personas que decían , si se va a regresar pero con un chamaco, no pues ya eres abuelita y todo, y siempre tenían esa percepción de mi e incluso comparaban ciertas personas, otras personas que habían salido

del pueblo y regresado , pero con un hijo, y que no hicieron nada más, más que tener un hijo, entonces era la percepción que tenían, vas hacer lo mismo, que esto que el otro, la comparación, yo les decía, yo voy a ir, voy a estudiar, voy a darle las calificaciones que se merecen, y todo yo voy hacer las cosas bien, y mi papa no me creía, que no y que no, que solo iba hacer una pérdida de tiempo, que va hacer puro gasto, pero al final tengo un tío que está en el extranjero y les dijo déjenla estudiar yo le voy a dar apoyo, y también mis hermanos que están allá, si es lo que quiere déjenla estudiar, y ya pues mi papá se decidió y ya me dijo pues vamos te voy a dejar, empezó todo el trámite.

Yo siempre tuve eso en mente, de voy a estar aquí, voy a terminar la universidad, y les voy a entregar los papeles a mis papas, y así de miren yo hice todo bien. Incluso todo los primeros dos años que regresaba los fines de semana, yo les comente, llevo dos años en la universidad y ¿Cuando les he traído un hijo? , yo he cumplido con todo, conseguí una beca, les he comentado de cómo me va aquí, les comentaba todo lo que hacía, de los proyectos, y ellos se daban cuenta de que si valía la pena, y esa fue la meta que yo me propuse, conseguir el título sin tener ningún problema y sin decepcionar a mis padres.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en ocomparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

Sería como un cincuenta y cincuenta, cincuenta español y cincuenta náhuatl, porque bueno ahorita estoy en contacto con mis hermanos y gente de mi pueblo, pues con ellos hablo náhuatl y hablo español, los dos al mismo tiempo, no es nada mas de que vamos hablar náhuatl si no que metemos palabras en español, creo que tengo una perspectiva de a mi mamá en náhuatl, a mi papa en español, incluso aunque esté hablando con los dos que ellos me estén preguntando algo yo les respondo a mi mama siempre en náhuatl y a mi papá en español, mi papa si sabe pero no lo habla, siempre el todo el tiempo nos hablaba en español, con mi mamá si habla náhuatl, pero a nosotros siempre fue en español. Me pasa lo mismo en mi vida diaria si la persona me habla en español pues le contesto en español, si le hablo en náhuatl pues le contesto en náhuatl, y a veces se me van las palabras y mezclo los dos, entonces yo digo que cincuenta de nahuatl y cincuenta de español.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Si, te das cuenta al final, durante no, por estas en que tienes que hacer esto lo otro, no te das cuenta de nada, hasta que alguien te pregunta ¿Cómo te sientes? Pues mira ya no estás en tu pueblo, estas aquí, ¿Cómo te sientes con las personas? Hasta ese momento en que alguien te pregunta te pones a pensar, y ¿Cómo me siento? Es en ese momento, me doy cuenta que yo he cambiado, que no soy la misma niña que salí de mi pueblo, y la que soy ahorita, ha cambiado mucho, en el hecho identidad, cada vez que me pregunto ¿Quién eres? Soy una persona indígena, ya no tengo que ocultarlo, no tengo que negarlo, entonces ha cambiado mucho en eso, tengo más seguridad, este

eso de cometer errores y que digan lo que quieran, y pues ya me da igual, vez las cosas desde un punto diferente, vez las cosas mucho mejor.

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

Aquí las personas te perciben como un alumno más así de era mi compañera, la conozco, es estudiante y es todo. Y en el pueblo te perciben así de ella salió del pueblo, ella tiene una carrera, ella habla inglés, tu estas hasta arriba de ellos, o sea de ella se ha superado, y ha viajado, y que esto que el otro, te ven de un punto diferente, entonces cuando llegas y vez a las personas, algunos te tratan diferente, se podría decir mejor, unas personas ya no saben si hablarte en náhuatl, en mi pueblo es que te encuentras a una persona y tienes que saludar, siempre es náhuatl, y te ve y dicen ¿Le hablo en náhuatl o en español? Así como que le digo, me ha pasado, por lo regulara yo soy la primera en hablar y los saludo en náhuatl, y ya dicen no pues si sigue hablando en náhuatl, pues ya le hablo en náhuatl, no hay problema. No es solo por el hecho de que haya estudiado la carrera sino también por mi carácter, de se ha formado y me siento más segura, caminas y ya se ve, sabe para dónde va, conoce esto, está segura de lo que hace y entonces como que también eso influye, en el pueblo si te ven así como de muy bueno, y aquí te ven como una persona normal, es como de si existieras o no existieras da igual.

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

Si se ha modificado la percepción que tengo de mí, pero no solo por el hecho de hablar una lengua nueva, sino por todo el contexto donde estas, las otras personas, los maestros, alumnos, compañeros, las cosas que pasan, todo, todo tiene un impacto en ti, entonces, la persona que entro a la universidad era otra. La palabra que me definiría al principio es insegura y miedosa y ahora es segura y decidida, o sea ya estoy decidida a conseguir esto y el otro, entonces yo creo que eso ha cambiado mucho en mí, los idiomas tienen cierto afecto, como de que ahora ya se una lengua más, voy a conseguir un trabajo, voy a viajar... pero igual como te mencione hay otros factores que también afectan.

Quiero conseguir un trabajo, quiero independizarme, quiero tener un buen trabajo, quiero ahorrar dinero para independizarme y ayudar a mis papas, porque el hecho que yo ya haya estudiado no quiere decir que ya no conozca a mis papas, como algunas personas que dicen, hay ya no soy de ese rancho, pero si de allí naciste, hay varios ex compañeros que igual han salido del pueblo, para trabajar, aquí a Puebla, a México, incluso a Tijuana y cuando en cierta ocasión te os encuentras dice hay no yo no regreso a este rancho, y yo así de pero tú eres de allí, tu perteneces allí, el hecho de que este en Tijuana o en otro lugar, no va a cambiar tu piel, sigues siendo morenito, no vas hacer güero ni nada, y quieras no tú hablas náhuatl aunque ya no quieras hablarlo tú lo entiendes, te guste o no sigues perteneciendo , a esa cultura. Yo creo que no es para avergonzarse, el hecho de que hayas mejorado no quiere decir que

tengas que renegar de lo demás, el hecho de crecer yo creo que tienes que ver con ser consiente de dónde vienes.

\*Itzel

### **¿Cómo te llamas, cuántos años tienes?**

Mi nombre es Itzel del Carmen Lopez Toledo, tengo 21 años de edad

### **¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Vengo del Istmo de Tehuantepec, de una comunidad llamada Union Hidalgo en el estado de Oaxaca.

Mi lengua materna, crecí hablando español y aprendí el zapoteco como a los cinco años aproximadamente, porque mi mamá y mi abuelita se hablaban en zapoteco y pues aquí en la universidad tome curso de Francés y Alemán, y pues soy de LEI así que también pues se Inglés.

Cuando regreso a mi casa hablamos zapoteco, entre adulto zapoteco y ya con mis primos si hablo español, cuando ya estamos en confianza a veces no hablamos en zapoteco.

### **¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

Me gusta mucho saber que vengo de una comunidad que es rica en tradiciones y cultura, realmente me entristece mucho que las nuevas generaciones no aprendan o no se interesen por aprender el zapoteco, porque realmente se esta perdiendo, y pues también digamos que formo parte de, por que como te digo con mis primos de mi misma edad tampoco lo práctico, pero pues con mi abuelito que el no hablaba español, con el si lo practicaba y con mi abuelita también y con mi mamá le digo que me hable en zapoteco pero se me olvida, entonces con ella la comunicación también es en español.

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

Bueno el Ingles me gusto desde secundaria, al principio se me dificulto pero le heche ganas y llegue a ser de la buenas en la clase de ingles, y me gusto mucho, ya cuando iba en preparatoria represente al COABAO en un concurso, no llegamos a los estatales, pero en las regionales fui de las primeras tres en inglés, y ya pues me gustaba mucho el inglés, y pues quería estudiar algo relacionado a, entonces la enseñanza del ingles fue mi primera opción, yo si sabía que era para enseñanza, te soy sincera me cayó el veinte después, pero si me gusta la docencia, mi mamá era maestra también y pues enseñar algo que me gusta creo que si va a valer la pena.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

Fue un reto bastante grande, creo que cuando llegue recién había cumplido dieciocho, nunca me había separado tanto tiempo de mi familia, y pues tan

lejos, lo mas fácil era irme a la capital que está a cinco horas, ya casi estaba todo listo para que me fuera para allá, y después me dan los resultados de aquí de la BUAP y pues mi mamá no estaba tan convencida de hecho cuando me traje, todavía trato de convencerme de volver, pero le dije realmente estar qui es donde quiero estar.

Mis primos mayores estudiaron aquí, entonces ya habia venido y me convencia mas la BUAP. Pero si realmente fue todo un reto por que el primer cuatri los extrañe muchísimo, fueron cuatro meses sin ir para allá, ni siquiera en puente, llegue en agosto y me fui hasta diciembre, entonces si fue algo complicado, el adaptarme a la ciudad, el aprender a moverme, si también el cambio del clima, también fue muy complicado.

Pero si el estar aquí me lleno muchísimo, porque si entre muy entusiasmada a la carrera.

**¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

Si, si , de hecho nunca lo he ocultado, en mi primer semana de lenguas participe con una representación de la vestimenta de las tehuanas y pues si daba a conocer que mi segundo lengua no era el inglés, si no que era el zapoteco.

**¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)?  
¿En qué aspectos?**

Realmente si he encontrado, por ejemplo en mis clases de francés, los primeros cursos, era así de si suena parecido al zapoteco.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Creo que lo de estas cosas de fonemas y sonido si me ayudo el saber zapoteco para ser mas fluida al momento de hablar, me ayudado mucho el se bilingüe, de hecho el ingles fue el idioma que mejor adquirir y mas rápido, a comparación del alemán, por ejemplo, creo que si me ha ayudado muchísimo para el inglés y para el francés.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

No realmente nunca me he sentido excluida, no al contrario, varios amigos poblanos si me han dicho, por que no das un taller de zapoteco, yo entraría y cosas así, que si han motivado para hacerlo, pero que no he hecho por falta de tiempo, pero si muchas personas que realmente se interesan se acercan a ti, no pues enseñame, o dame clases, cosas así.

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

Si te comentaba que en el primer año de la licenciatura, toco que fueron las semanas de las lenguas, y participe, mostrando la vestimenta típica de mi comunidad, que es la de las tehuanas,

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

Me he enterado de becas, para personas que son bilingües, o con una segunda lengua indígena, tienes más probabilidades, o son mejores candidatos, pero realmente nunca he aplicado, me gustaría y si tuviera oportunidad si lo haría.

Los primero dos años tuve la beca PRONABES en tercer año me dormi y ya no hice el trámite para tenerla de nuevo pero si la tuve los primeros dos años, creo que no es específicamente por hablar una lengua indígena, pero si es un apoyo que tuve.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

Estando en Puebla no tan seguido, no hay con quien hablar zapoteco, pero cuando estoy en mi casa con mi abuela, es con quien practico, si hablo con mi mamá y mi abuela sería un cincuenta y un cincuenta, porque con mi mamá pues hablo español, aunque si le digo me voy a ir a Tehuantepec, porque en Tehuantepec si hay comunidades donde los niños crecen hablando zapoteco, le digo a mi mamá me voy a ir a San Blas a que me enseñen zapoteco porque aquí tu ni me hablas.

Por ejemplo Unión esta en medio de dos comunidades una donde los adultos mayores ni siquiera hablan zapoteco, y al sur donde todavía se practica, entonces digamos que estamos en medio, no sé por qué mi mamá no me habla en zapoteco, se le olvida yo creo más que nada, pienso que el hablarlo y practcarlo es muy importante, porque soy de las que quiere que no se pierda, sería muy muy triste que el zapoteco se perdiera.

Solo por ejemplo cuando hablo a mi casa y hablo con mi abuelita es cuando hablo zapoteco estando aquí, es como una vez a la semana, y con mis amigos de allá es como una mezcla de español y zapoteco, porque en nuestra habla metamos palabras en zapoteco, ya forma parte de nuestra habla ,si se da mucho que ocupemos palabras mezcladas.

El estar alejado tanto tiempo de mi casa, hay veces le digo a mi abuelita como se dice esto, porque no me acuerdo, creo que si he perdido un poco la fluidez, con la que yo hablaba antes.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

No estoy muy segura, una vez platicaba con un amiga y decía de por qué te vas a estudiar tan lejos algo que puedes estudiar aquí cerca, bueno en mi comunidad no hay universidades, pero vijamos media hora y se encuentra Juchitán, pues si tiene escuelas privadas que tiene la carrera, Yo les decía que me vine aquí porque la calidad educativa es mejor, a comparación también de Oaxaca, que a cada rato toman la universidad, y le digo no pues realmente me gusta mas la BUAP, y quería estudiar aquí, era como que un sueño, y pues me gusta la ciudad, me gusta la escuela, me gusta mi carrera, era algo de lo que mis amigos pensaban o comentaban.

La gente de allá si reconoce el esfuerzo, de los padres que tienen a sus hijos estudiando fuera, para que ellos puedan estudiar una carrera, tanto allá, como en otros estados, porque si es más complicado, pagar pasajes, pagar la renta.

Aquí mis amigos les cuento cosas de allá del Istmo y quieren irse para allá, quieren conocer, las playas no nos quedan cerca pero quieren ir a los puertos, a Huatulco, y cosas así,

Hay cosas que luego dicen los poblanos palabras que haya no decimos por ejemplo estoy embarazada y yo así de que, suena como estoy embarazada, ya existía la confianza de preguntar entonces les decía que quisiste decir con eso porque no te entendí o igual a mí se me salían palabras o me decían ha ya se te salió tu tono. Realmente si les despierta curiosidad el ser de otro lugar y compartir, cosas de lo que soy, y pues si me siento orgullosa, de como que no me excluyan y se interesen.

Hay veces cuando voy a mi casa, una vez una prima me dijo hay ya tú hablas raro, ya hablas fresa, porque cuando dejo mucho tiempo sin ir a mi casa como que muy fácil se me pega el habla de aquí, y cuando recién regreso de mi casa es cuando se me nota más, que no soy de aquí.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Al principio si porque pues me iba mejor, mantenía mi promedio, y así hasta el promedio que tengo ahorita, si pudiera regresar a la mitad de la carrera lo haría para echarle más ganas, pero realmente no es de que este decepcionada, si no que tal vez pude esforzarme más, pero si estoy contenta con lo que logre. En los próximos meses voy a ir a Durango a presentar parte de mi tesis, y pues estoy feliz por esta oportunidad, sería mi primera experiencia como ponente, y pues me sireve para practicar y perder el miedo escénico.

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

Pues creo que si, en cierto modo he crecido en responsabilidad y autonomía , por que realmente, antes si dependía mucho de mis padres, bueno todavía pero el vivir sola si me hizo madurar e muchos sentidos, creo que si me ayudo

a crecer como persona, a crecer en aspecto académico, ser más responsable de mi persona, de la escuela y de tdo lo que conlleva vivir sola, si tengo familia en Puebla pero casi no los frecuento tanto y tampoco son de hablarnos, entonces si realmente había momentos que a los únicos que tenía era a mis roomies, y digamos que ellos se convierten en la familia estando aquí, si creo que ha cambiado mucho mi manera de ver las cosas.

No le he perdido el amor a mi lengua, ni de dónde vengo, pero creo que si ha cambiado en cierto sentido, por que como te digo ya no me siento tan cercana, porque me aleje tanto tiempo, y luego cuando regreso pues es darme cuenta de lo que estoy dejando, y pues al terminar la carrera creo que quiero regresarme allá, porque realmente no quiero desprenderme, tanto de mi familia y pues realmente mi vida esta allá, todo está allá.

## **Jose Luis Ramos**

### **¿Cómo te llamas, cuántos años tienes y de dónde eres?**

Mi nombre es Jose Luis Ramos Diego, tengo 22 años y bueno nací en la Cd. De México, mis papas son de un pueblo que se llama Zinacatepec, vivimos como seis años en México y de allí nos fuimos a Zinacatepec que está en Puebla y pertenece a la región de Tehuacán. Viví allí como 15 años y pues ahorita estoy aquí viviendo.

### **¿Cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas ¿Cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Bueno mi lengua materna es el español, como segunda lengua es el náhuatl, porque el español me lo enseñaron mis padres y aprendí náhuatl cuando regresamos a este poblado, aprendí más que nada porque mi abuelita siempre me hablaba, ella no hablaba español siempre hablaba en náhuatl y después allí mi mamá también lo empezó hablar nuevamente, entonces cuando estaba en la ciudad lo hablaban y si lo entendía, pero no lo hablaba perfectamente, no fue lo primero que haya hablado, lo entendí y ya con el tiempo pues lo empecé hablar.

Estoy estudiando ahorita el inglés que sería mi tercera lengua, estuve estudiado italiano me quede en el nivel 4 me parece que es como un A2 y voy a estudiar apenas lo que es francés.

Quando voy a mi casa, mi mamá siempre me habla en náhuatl y mi hermano habla en español y también en náhuatl, siempre que ellos dos están hablando es en náhuatl, como lo entiendo todo no hago esa diferencia, pero hablo más español, pero si casi siempre es náhuatl.

### **¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

Creo que es algo importante, cada persona tiene su propio bagaje cultural, a mí me gusta el saber y hablar una lengua indígena, en general me gusta mucho México, la diversidad cultural, eso me gusta, te da otra percepción de otras cosas, como en aspectos culturales.

Es una característica esencial de México, es algo nuestro, siento que es importante el que cierto número de personas hablan cierto lenguaje, es lo que nos representa, es lo que nos hace ser quienes somos, es importante la preservación de las lenguas nativas.

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

Fue algo muy raro porque yo sabía que tenía que estudiar, tenía eso en la mente, pensaba que estudiar en la ciudad que está cerca de mi poblado, en la ciudad de Tehuacán, sería muy costoso, allí también se encuentra un campus de esta universidad, sin embargo no tiene la carrera, entonces me encontraba esa etapa en que no sabía que estudiar, era entre criminología, lenguas o contaduría, y dije idiomas creo que se escucha bonito aprender muchos idiomas, saber hablar en inglés, entonces después de elegirlo, me vine aquí a la ciudad, hice todos los tramites, me quede.

Si tenía esa concepción de que hablar Inglés, te da un status, te abre muchas puertas, como se dice metafóricamente, pero es como más sentir eso de que te da un status, de que puedes viajar a muchos lados, y más que nada en lo mío creo que fue hablar diversos idiomas, aprender francés, italiano, inglés, iba hacer una persona que entendiera muchas cosas, es lo que me atraía, pero cuando llegue aquí, fue darme cuenta que voy hacer maestro solamente de inglés, entonces creo que ese fue el error que tuve dentro de esta carrera, pero fue lo que me motivo viajar más a estado unidos que es donde todo mundo aspira.

Cuando estaba en la carrera y me di cuenta que era para maestro, me di cuenta que la demanda intelectual era muy pobre, porque si solamente era venir y aprender inglés, y otras materias que se enfocaban en la enseñanza, entonces no eran para mi muy relevantes, sentían que eran muy pérdida de tiempo, sentí que el bachillerato era más difícil, y era por dos razón , y es que yo no entendía que iba hacer maestro de inglés, y que a partir de eso no eras así como de que tuviera objetivos, al no tener objetivos pues si era muy aburrido venir a la escuela, y que solo me dieran clases de inglés y pues no sentía esa intensidad de estar en una universidad, y creo que hay veces si llego a sentir, eso todavía.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

Me di cuenta hasta que estaba aquí en la ciudad que fue un cambio radical de estar en un pueblo, donde es todo calmado, es muy rural, realmente, por que no tienes los trasportes, bueno si los tienes todo, los servicios y cosas así, me refiero a los grandes edificios o mucha gente, eso si fue el cambio que yo mas note, que vi a mucha gente que era nueva, y sobre todo en el color de la piel, digamoslo así, por que aquí veía muchas personas claras, a pesar de que allí había personas así, pero aquí son claras de otra manera, eso es lo que también percibe y también obviamente lo que es las clases sociales, que tienen un status económico alto y los de bajo, también vi esa diferencia, si fue como algo raro verlo.

Al principio el estar aquí en la ciudad si fue complicado, porque no sabía hacer de comer, mi mama si me enseñó a que tenía que lavar ropa, hacer mis cosas, limpiar mi cuarto, limpiar mi casa, pero hacer de comer no, entonces si sabía cómo, pero no tenía la práctica, fui aquí donde empecé intentara hacer la comida, y si fue difícil, porque a pesar de vivía con unos amigos que son de allá, me era difícil estar con ellos, o sea era como de ir a la escuela y regresar, y pues si era eso de saber que tenías que comer, hay veces comer en la escuela y pues muy costoso digámoslo así, porque lo que te dan de una semana lo tienes que saber suministrar bien, entonces si es muy difícil en ese aspecto.

Estaba acostumbrado a estar solo, si y no, porque digamos que mi mamá y yo , pues no tenemos mucha comunicación, digamos que yo le cuente todo lo que me pasa día a día, pero yo se que está allí presente, mi soledad no es que yo me sienta mal estando solo, si no que si extrañe fueron mis amigos, con los que yo salía a divertirnos, fue lo que más extrañe y yo tenía otras creencias, que los de aquí son más extrovertidos, son mas así, pero no , no lo eran mis compañeros, extrañaba las cosas que hacía con ellos, y si me sentía mal a veces cuando no había nadie en la casa, porque decía y ahora con quien hablo, y extrañar a mi familia no tanto, vivo con mi mama y mi hermano, solo era de extrañar la compañía porque sabía que yo tenía mi propio espacio.

**¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

No, porque nunca dije que no hablaba porque si me decían que si hablaba algún otro idioma, y yo decía que no hablaba otro idioma, pero si que hablaba náhuatl y que entendía muy bien, entonces para mí con eso bastaba, no era necesiraiio probarlo o sentirme ajeno tampoco, porque sé que somos persona, y que todas tenemos un bagaje cultural, o una historia y que por algo están aquí,

**¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)?  
¿En qué aspectos?**

No, la verdad no, pero puedo entender mejor, ciertas cosas, siento que, el no tener teoría lingüística, tienes una lengua y tienes otra, no sentí que haya relación y siento que no la hay, pero si he podido entender ciertas expresiones ciertas cosas, a como se refieren, porque algo que te de la carrera es eso, de aprender lingüística, y pues ciertas expresiones las veo en español, las analizo en náhuatl, y de igual manera en inglés, me da una forma de pensar más a fondo el lenguaje, no importa que lengua, si no que el lenguaje lo pienso mas.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Algo que me habían dicho es que si hablabas un lenguaje otro lenguaje, o una lengua nativa era para ti más fácil adquirir el inglés o alguna otra lengua, o entenderlo , pero yo siento que no, siento que no hay relación, pero fonéticamente sí, hay ciertas cosas que por ejemplo también son ocupadas en el náhuatl como el tl, hay ciertas cosas como que te ayudan, te familiarizas más rápido, que solamente con el español y el inglés.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

Nunca me sentí excluido por el contrario, yo me sentía diferente en la cuestión de que yo era foráneo y que yo los tenía en la concepción de que los de la ciudad eran muy intelectuales, que eran muy cultos, personas así, pero cuando llegue fueron así como otras personas, como mis amigos. Tengo buena relación con la gran mayoría de personas y tengo mucho amigos.

Siento que la concepción de cómo se tiene al náhuatl, es pramente económica y discriminativa, sin embargo yo se que hables o no hables eres un ser humano que tiene la capacidad intelectual para hacer ciertas cosas o todas las cosas entonces no hay limites, los limites son mas que nada barreras sociales que las misma sociedad ha puesto, asi como de tu por que hablas náhuatl ya has de ser pobre, no has de tener dinero, hablas muy feo el español, no sabes leer, no sabes escribir, eso es lo que yo entiendo, pero yo no creo que es necesario, hablar un lengua.

A mí me ha dado un plus, porque las becas que he obtenido las he tenido a base de que digo que vengo de una comunidad indígena, y es como la sociedad te ha puesto, pero yo saco provecho de eso, así si me dicen, nunca me he llegado a ofender, porque creo que me conocen y saben cómo soy, saben que esas características que tienen no van conmigo, y pues creo que me ponen un barrera y es lo que hace que no me discriminen,

Yo nunca he sentido eso, pero si he sacado provecho de.

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

Si en la semana de la Lenguas una vez cantamos el himno nacional en náhuatl junto con otra chica, también hemos presentado ofrendas, las primeras ofrendas que hicimos fue relacionado con lo prehispánico, en esta ofrenda fue muy bonito porque me permitió conocer las diferencias entre lo prehispánico y lo que se hace hoy en día, porque es muy diferente hoy , ya sabes por la religión católica, los españoles, la conquista, todo ya cambio la forma, en que se hace, pero nosotros tratamos de mostrar los elementos que las personas crearon en ese momento, y mostrar algo que es parte también de nuestra cultura y en un proyecto sobre interculturalidad y pues algún otro proyecto pues no.

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

Me ha dado la oportunidad de estar en becas, pues es a lo que más le he sacado provecho, siempre pongo eso, que vengo de una comunidad indígena, que hablo náhuatl y siempre han salido.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

Con mis amigos y compañeros de cuarto solo a veces, ellos hablan español, que si sabemos algunas expresiones que para nosotros en el náhuatl lo entendemos y son divertidas, entonces son muy chistosas, ciertas expresiones si las utilizábamos, pero si de un cien por ciento el estar hablando náhuatl, podría decir que fue como un tres por ciento, lo que entendíamos, porque ello si lo entiende pero la gran mayoría no lo habla, no lo hablamos, pero si lo entendemos pero si lo entendemos perfectamente, y ciertas expresiones si las utilizábamos.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Si he cambiado mucho en la parte intelectual, cuando yo llegué aquí pues no sabía nada, he mejorado muchas cosas y creo que mi capacidad intelectual, vuelvo a repetir, si ha cambiado, me nació el interés por hacer investigación, me nació el gusto por leer libros, que es lo que no hacía antes de venir a la universidad, no leía, libros de literatura cosas así, aquí fue donde aprendí a leer y digámoslo así aprendí también a escribir. He aprendido que me gusta mucho la literatura y la historia y que me gustaría ser maestro de esas materias, utilizando el inglés, si se diera alguna oportunidad de trabajar en el extranjero, pues que mejor, me gustaría mostrar la cultura mexicana más que nada, y latinoamericana.

Sigo siendo la misma persona con mis amigos y mi familia, en la comunidad cuando regreso también, ese aspecto no ha cambiado, pero sí en la parte intelectual.

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

Creo que es eso, es digamos que es parte de nuestra historia, cuando una persona sale de nuestra comunidad es porque se va a superar, entonces cuando regresa esa persona ha de ser admirada, por el hecho de haber logrado lo que puede, es como percibo que ellos me ven a mí, como una persona muy educada, como una persona que está estudiando fuera y que más que nada que tiene dinero y que tiene los recursos para estar donde está, creo que así me perciben, la gran mayoría.

Aquí pues no siento, creo que me perciben como otra persona normal, como un alumno cualquiera, la distinción que yo hago es que digamos que todas las cosas que yo he logrado han sido más que nada intelectualmente, en mi comunidad sabías que yo siempre había sido alguien que sobresalía y aquí también, poniendo eso yo creo que me catalogan como una persona intelectual.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Si me siento orgulloso, aunque siento que pude haber hecho muchas otras cosas, referente a que me gustaría o me hubiese gustado a que cuando inicié la carrera hubiese venido con esa concepción de lo que voy a hacer, que es lo que voy a estudiar y porque lo voy a estudiar, era más que nada eso, me hubiese gustado cambiar esa parte, ya no lo puedo hacer, aunque si me siento conforme, pero siento que pude haber hecho mejores cosas, y ahorita podría haber estado haciendo no sé, las cosas que estoy haciendo ya las hubiera hecho, en esa cuestión si hay un rezago, pero hasta ahorita sí he logrado todo, y pues si he aprovechado todo o que tengo, cuando me gusta algo trato de buscar la información y cosas así.

Me gustaría hacer un intercambio escolar y lo que he viajado es por la parte académica de investigación fui a Texas, pero ahorita lo que quiero ir a estudiar algunas materias en el extranjero, y siempre ese fue mi propósito no importaba a donde, pero si hacer un intercambio, y con el paso del tiempo el intercambio se fue perfilando, lo quiero hacer en Inglaterra, por ciertas cosas que pasaron no se puede a Inglaterra, ahorita el lugar que tengo es Suiza pero no es como tal algo que ya está concreto, apenas estoy con trámites y todo eso, siento que si he mejorado ciertas cosas, pero pudieron ser de otra manera,

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

Como persona siento que sigo siendo la misma, tengo los mismos amigos , salgo con ellos, en mi comunidad siempre ando con ellos, los sigo tratando igual aunque si digamos hay una brecha en la cual, de que las cosas que ellos hacen ya no es algo que me guste hacer, salir a tomar, salir a divertirse todo eso , ya no es algo que me atraiga pero si lo hago, no es que todo el tiempo me esté vanagloriando, pero si me llega la incógnita de decir porque ustedes que tienen más recurso no hacen otras cosas, que les puede ayudar, porque no lo hacen, me molesta.

Me percibo como alguien diferente, porque la mayoría de alumnos, ya no hablemos de personas que tienen un bagaje cultural denigrante como hablar una lengua nativa, como el náhuatl, o ser pobres, si no ya hablando en general, siento que si sobre salgo, porque yo he hecho o me gusta hacer cosas que otros no hacen, cuando trato de leer y leo me gustaría hablar con ellos, sobre lo que leo, sobre las cosas que estoy haciendo, pero no muestra interés, que no leen, que no les gusta, ellos lo único que quieren es terminar la carrera y trabajar, cuando yo siempre he pensado que una persona puede aspirar a algo mucho mejor, quizá no éxito, mi éxito podría ser el aprender, aprender es lo que más me atrae, siento que me hace diferente y no solo porque digo las cosas, sino porque hasta ahorita lo he demostrado con hechos.

A pesar de todo esto el náhuatl es parte de mí, toda esta cultura, lo que yace de México, a pesar de que México es como un cristal roto de colores, creo que eso es lo esencial, que me ayudado hasta ahorita, he sabido que lo que quiero hacer en mi vida es poder ayudar a la gente, poder mejorarles la vida, lo que he pensado hasta este momento, pero si no tuviera esa percepción de venir de una comunidad que es rural y que sabe hablar náhuatl, quizá no tendría ni objetivos ni metas, entonces iba hacer como una persona normal, sin ello no sería lo que soy o lo que quiero ser, es allí donde se abre a brecha, en mi vida si ha sido importante esto.

**\*\*\* Justino**

**¿Cómo te llamas, cuántos años tienes y de dónde eres?**

Yo soy Justino Rendon Juárez, tengo 22 años de edad y yo vengo de Huixtepec, municipio de Metepec, en el estado de Guerrero.

**¿Cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas ¿Cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Mi lengua natal es amuzgo, se habla en la región de la costa chica del estado de Guerrero y parte de Oaxaca, yo aprendí el español a los 7 años de edad, empecé a aprender español en la escuela, y pues ahorita hablo, mi lengua natal amuzgo, español, un poco de inglés y un poco de alemán.

En la casa se habla amuzgo, afuera con los cuates el que habla español pues hablamos español, y el que no pues hablamos amuzgo.

### **¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

Mis primeros años en la primaria y parte de la secundaria, se puede decir que me sentía avergonzado de lo que era, me sentía apenado de hablar la lengua, por ejemplo en un espacio público, donde haya gente que hablaba español, pues sufría discriminación, más que nada por no hablar bien español, porque no es mi lengua natal, decía muchas cosas así mal y se burlaban de mí, y eso hizo que me diera vergüenza de hablar mi lengua, y pues lo típico que decimos los mexicanos y discriminamos al otro diciéndole indio o cosas así, eso tuvo mucho impacto en mí la discriminación y pensaba que no valía nada eso, pero después empecé a leer y me he dado cuenta que eso es muy valioso, me siento muy orgulloso de hablar una lengua indígena.

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

La decisión la tome cuando estaba en tercer año de preparatoria, antes yo no lleve inglés ni en la secundaria, y en mi estado el nivel educativo es muy bajo, en segundo año de prepa lleve la materia de inglés, y vi que se me facilitaba mucho, y que tengo esta habilidad de la lingüística, se me hacía muy fácil el inglés, yo lo empecé a aprender por mi propia cuenta y lo que veía en la escuela, y me gustó mucho, yo sacaba nueve, diez en mi materia de inglés, yo era el mejor en esa clase, me empezó a gustar mucho el inglés, también escuche de esta lengua Chino y yo podía imitar los sonidos o las palabras muy fácilmente entonces, me interese más en esto de aprender lenguas.

Una parte que decidí estudiar esta carrera por que bien pudo solamente estudiar inglés, pero me gusto mas ser docente, porque mi mayor objetivo es ayudar a la gente de mi pueblo, primeramente prepararme yo, lo más que pueda y regresar ayudar a mi gente, prepararlos por que ahorita ya varias generaciones, quieren entrar a la universidad y es allí cuando se van a encontrar con las dificultades, con lo que es el inglés, está en todas las carreras, y pues yo quiero ayudarlos para prepararlos para eso.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

Pues para mí el estar aquí en la universidad es una valiosa oportunidad que no cualquiera tiene, al menos en mi pueblo, en mi región muy pocas personas indígenas llegan a una universidad, y a la vez fue un obstáculo porque lo que pensaba en mi pueblo, es de si voy a una ciudad como sería, muchas cosas vinieron a mi mente y además el hecho de dejar mi pueblo, dejara mi familia, y moverme a la ciudad pues depresivo para mí , un poco triste, pero al mismo tiempo ese obstáculo, yo lo utilice a mi favor, lo utilice como una razón para echarle más ganas a la universidad, y terminar la carrera y ser alguien en la vida.

El cambiar de un pueblo a la ciudad fue un impacto bastante fuerte, hay ventajas y desventajas, mayormente ventajas, porque allá carecía de recursos, y no tenía acceso fácilmente a la tecnología, y aquí en la ciudad pues sí , esa parte me ha o bastante, pero si me costó mucho adaptarme a la ciudad, porque en mi pueblo no hay cosas así muy desarrolladas. Yo tenía una tía que vive aquí en Puebla pero como a una hora y media de la facultad y pues me tenía que levantar muy temprano, así que me vi en la necesidad de rentar cerca de la facultad, y ya me tuve que enfrentar solo a estos cambios, a la cultura urbana.

**¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

Te soy muy sincero, en el primer cuatrimestre igual todos nos presentábamos, y la verdad yo nunca dije que hablaba una lengua indígena, todavía tenía yo esos prejuicios, esas ideas de ser discriminado o ser menos que otros o sea por ser indígena, en el segundo cuatrimestre, emepece a valorarme, y empecé a sentirme muy orgulloso de eso, y nos pedía que nos presentaran yo estaba muy seguro de mi mismo entonces ya decía claramente que era de una comunidad indígena y que hablaba una lengua indígena, que aprendía español, que estoy aprendiendo español.

Escuchaba yo comentarios, conferencias, he leído varios artículos sobre el rescate de las lenguas indígenas, he escuchado a varios antropólogos, y además note que muchos investigadores extranjeros se interesan por las lenguas indígenas, y yo me dije es por algo, entonces me di cuenta la importancia de conservar una lengua indígena, y me dije a mi mismo yo hablo esta lengua, muchas personas quisieran hablar una lengua indígena, entonces yo me sentí muy afortunado de hablar una lengua indígena, y desde entonces yo me siento, orgulloso y seguro de decir que vengo de una comunidad indígena, que hablo una lengua indígena.

**¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)?  
¿En qué aspectos?**

Si en algunos sonidos, también los he encontrado en mi lengua materna, es una lengua tonal, entonces creo que sí, es por eso que se me facilita la pronunciación.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Si, he desarrollado habilidades, tengo estrategias de aprendizaje y como te había dicho anteriormente me es muy fácil aprender las lenguas debido a que... bueno el problema que yo he visto en mis compañeros que se les dificulta pronunciarlas, el inglés u otro idioma, y en ese sentido yo me siento preparado para eso, debido a que mi lengua indígena incluye todo ese tipo de sonidos vocales, posiciones de la lengua. La pronunciación se me facilita mucho, la posición de la lengua para generar un sonido.

Hay ventajas y desventajas, hay veces me confundo y estoy pensando la palabra y la quiero decir en amuzgo, pero pienso y digo a ver no con esta persona, no me entiende, y cosas así porque son experiencias que yo he tenido, en ese aspecto siento que es una desventaja, estoy hablando otra lengua y se me viene a mi mente las palabras en mi lengua natal, yo pienso en mi lengua indígena.

Pienso que el proceso de aprendizaje es muy largo, entonces yo pienso en amuzgo eso pasa, aprendo inglés y otras lenguas pero pienso en amuzgo y estar hablando español, eso infiere y se me salen las palabras en amuzgo.

Estoy trabajando en eso.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

No, por ejemplo por parte de los maestros, siempre me han felicitado cuando saben que yo hablo una lengua indígena, y me dicen que tengo muchas oportunidades, que el ser bilingüe me va abrir muchas puertas, que se me van a presentar oportunidades de hacer investigaciones, o becas por ejemplo para viajar al extranjero, y si de alguna u otra manera eso me ayudo para sentirme orgulloso de ser indígena, los maestros me expresan que es muy padre, que ellos desearían hablar una lengua indígena.

Tuve una experiencia con un compañero que venia de Estado Unidos, fue en el 2014 cuando recién llegue aquí, eso me afecto mucho, cuando el dijo que las lenguas indígenas no valen nada y que ya se están perdiendo en México, me sentí muy mal ya que en su momento yo no supe decir nada, defenderme , supere ese comentario, pero si siento que me afecto me bajo la autoestima, me sentía raro al momento de participar en clase, por que entonces ya me conocían que yo hablaba una lengua indígena y que venia de un pueblito, sentía que todos me miraban, muchas cosas se me venían en la mente, solo por ese

comentario de esa persona, si tarde mucho en superarlo, pero ya ahorita la verdad, esos tipos de comentarios ya no me afectan, al contrario se defenderme,

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

Varios maestros me han invitado para proyectos así sobre lenguas indígenas, yo pienso que en un futuro me voy a involucrar más en esto, en un futuro yo creo que si me voy a enfocar mucho en esto, y en esta semana vamos a participar, otros compañeros y yo en la semana de las lenguas, mostrando parte de nuestra cultura, lengua indígena, alimentos típicos y vestimenta.

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

No, yo no busco ser beneficiado por venir de una comunidad indígena, si yo vine aquí es por méritos propios, por quere salir adelante y hacer lo que yo siempre había querido, pero pues claro si hay oportunidades, y si la universidad me quiere apoyar pues todo ese apoyo es bienvenido, si me siento respaldado por la universidad.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

Cuando me comunico a mi casa que por lo regular es una vez a la semana, hablamos en amuzgo, pero si últimamente si he notado que ya no me siento tan competente al expresarme en mi lengua indígena, porque solamente lo practico cada vez que le hablo a mi mamá, no es lo mismo habla por teléfono en otro lugar diferente que estar en el lugar donde se habla esa lengua, donde tu escuchas esa lengua a diario, porque la lengua está en constante modificación, se agregan más palabras, se quitan y en esa cuestión ya no me siento muy competente, la fluidez no tanto pero si en vocabulario, en mi lengua casi nadie lo sabe escribir, en mi casa yo soy el único que lo habla un cuarenta por ciento, y hay muchas palabras que la mayoría en mi pueblo no la saben escribir, están trabajando en eso ahorita están haciendo libros, entonces cuando me comunico en redes sociales con mis paisanos, o gente de mi pueblo pues normalmente es en español.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Sí, yo sé que todo ha cambiado desde que llegue a la universidad, me encuentro que hay oportunidades para viajar, por ejemplo a Australia, Reino Unido, a Estados Unidos, y pues eso si ha influido en mi forma de pensar, ya pienso que la vida tiene más oportunidades, porque cuando yo estaba en mi pueblo antes de llegar a la universidad, tenía ideas muy cerradas de quedarme aquí, buscar un trabajo, y tener dinero pues nada más, me doy cuenta que no todo es así, podía viajar , conocer otros países.

Y si de alguna manera el estar aquí en la universidad, ha cambiado un poco mi persona,

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

Antes de venir para aquí a la universidad, me percibían en mi comunidad así normal, como una persona común y corriente, pero cuando supieron que yo me iba a venir a estudiar a Puebla, pues muchas personas me empezaron a felicitar, a decir pues échale ganas, trae algo bueno para nuestro pueblo, y ya ahorita cada vez que llego a mi pueblo, pues ahora si que la gente me admira, porque me lo ha dicho, mi familia, mis amigos , mis vecinos, toda la gente que me rodea, llego allá y pues me preguntan ¿Qué tal como te va? Y como es la universidad y todo, ahora si como que me hablan con más respeto, porque de alguna manera yo me lo he ganado, con el simple hecho de ser indígena, hablar amuzgo y llegar a una universidad tan reconocida como lo es la BUAP, y es algo muy grande para ellos, la percepción que ellos tienen de mi ha cambiado bastante.

Aquí hay compañeros que me ven normal, nos llevamos igual, me ven normal, y hay compañeros que me han expresado no pues mis respetos para ti, vienes de una comunidad indígena, le estas echando ganas, felicidades, sigue así vas a mejorar,. Algunos me ven así como de un ejemplo a seguir, y algunos me ven así, simplemente como un compañero de clase,

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Yo siento que al llegar aquí yo me hice más responsable, con todo lo que la universidad requiere, y si se trata de participar en alguna actividad académica yo lo hago, y pues para mi yo siento que si estoy haciendo mi mejor esfuerzo aquí en la universidad y muchos maestros me han dicho eso que voy muy bien en la carrera, que le hecho ms ganas, y eso es muy padre para mi, eso me motiva a seguir adelante, para mi si he tenido un buen papel, primero tengo que creer yo que si yo bueno, porque si yo no lo creo nadie más lo va a creer, que soy un buen estudiante y me lo digo diario.

Yo espero aportar algo a la facultad de lenguas, yo me siento un estudiante responsable, y pues como yo hay muchos estudiantes, que van muy bien en la carrera, yo me identifico con esas personas que hacen un buen papel en la universidad.

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

No, como te había dicho anteriormente mi forma de pensar a cambiado, incluso mi persona ha cambiado, yo ya no pienso igual, veo la vida de otra manera, veo una vida de oportunidades, había cosas que tenía muy arraigadas y eso ha cambiado desde que entre en la universidad, por ejemplo el poder participar en programas de investigaciones, a nivel estatal, a nivel nacional, y por qué no internacional, asistir a congresos y mostrar, parte de lo que soy y parte de lo que estoy haciendo, también estoy trabajando en un proyecto de investigación, y pienso presentar ese proyecto el próximo año, espero que ese proyecto impacte un poco en la facultad.

El hecho de aprender inglés es aprender también la cultura de esa lengua, el hecho de aprender alemán es también aprender la cultura alemana, yo siempre he comparado esa cultura con la mía, y este pues hay cosas que son totalmente diferente, trato de adaptarme a esas culturas, estoy aprendiendo esas lenguas y la lengua es parte de la cultura, de alguna manera si esto ha cambiado mi identidad, a mi lengua materna yo la tengo muy bien identificada, siento que eso no se ha modificado pero si mi identidad como persona, me visto diferente porque obviamente así lo requiere venir a la universidad a mí siempre me ha gustado andar limpio y presentable, pero ahora es más, la forma en que me visto, mi carácter, yo antes era un poco tímido o callado, pero me volví más seguro, más de si me dicen algo les se responder.

**Froylan**

**¿Cómo te llamas, cuántos años tienes?**

Mi nombre es Froylan Hernández Durán, tengo 25 años y estoy estudiando la Lic. En matemáticas,

**¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Vengo de la comunidad de Ixtahuaca perteneciente al municipio de Cuetzalan. Hablo la lengua náhuatl, español y tengo conocimientos de inglés, tome cuatro materias de inglés.

En mi casa mis padres hablan náhuatl, y bueno nosotros cómo hermanos, cómo familia, hacia ellos , yo les hablo en español, desde que éramos niños, trataban de que aprendiéramos el náhuatl, y que lo pudiéramos hablar , y comunicarnos, pero dice mi mamá que nosotros éramos cómo muy caprichosos y que nos aferrábamos al español y pues también mi abuelo nos prohibió hablarlo, por qué pues nos dijo que en algún momento, nosotros íbamos a crecer, y tal vez nos íbamos a seguir viviendo allá, y que la lengua, nuestra lengua náhuatl no iba a servir de mucho si nos íbamos a una ciudad, en dónde se habla el español, entonces como que fue desplazado y ya después hablamos el español, y aprendimos náhuatl pero frases cortas, bueno al menos yo.

Mi abuela hablaba cien por ciento náhuatl y no hablaba español, entonces para comunicarnos con ella, teníamos que pues aprender un poco de náhuatl y ensayábamos, y mi mamá nos decía ver a decir esto a tu abuela, pero en náhuatl, y entonces íbamos ensayando, pero al llegar, dónde estaba pues se nos olvidaba, y fue así como que tratábamos de aprender, pero no aprendimos tanto al cien por ciento.

Actualmente soy hablante porque lo aprendí en un ochenta o setenta por ciento, porque me fui a realizar un servicio social, allí en mi municipio, porque en mi localidad no se habla el náhuatl, así al cien por ciento, ya se está perdiendo, pero existe comunidades, en las que si son originarias y la hablan niños, jóvenes y adultos, y en cambio donde yo vivo solo la hablamos, algunos jóvenes y pocas personas, ya se ha estado desplazando.

Entonces yo realice un servicio social, con niños de educación primaria, pero a mí me tocó la fortuna de ir a una comunidad hablante de náhuatl , entonces allí fue un choque, porque no estaba acostumbrado, allí es donde dije que tenía que aprenderlo hablar y estuve dos años allí con la comunidad, fui donde desarrolle todas esas habilidades de comunicación, hacia los niños , porque los niños, no hablaban español, si le entendían, pero como ellos estaban acostumbrados, hablar en su lengua, pues les daba temor de hablar español y viceversa, yo también tenía temor de enfrentarme a hablar náhuatl, porque no lo sabía muy bien, pero fui aprendiendo con ellos, me involucre y logre desarrollarlo en un setenta u ochenta por ciento.

### **¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

Me siento bien porque es algo de nuestra cultura, que tenemos que hacerla propia y no rechazarla porque ya se ha estado extinguiendo, que como mencionaba antes en mi comunidad ya somos muy pocos jóvenes que lo hablamos, y la otra gran parte ya casi no, se avergüenzan y dicen que no es tan útil. Pero yo siento que no, te abre varias cosas, te lleva a conocer diferentes cosas que tu creías que estaban aisladas, que sientes que no tienen nada que ver contigo, pero no.

El ser parte de una comunidad es muy bueno, conocer otra lengua, que estructura tiene, y todas esas cosas que te hacen ser parte de un lugar o saber que tienes una identidad.

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

Pensé ¿En que era bueno y que quería estudiar?, y pues fueron las matemáticas, tal vez contaduría, quería estudiar relaciones internacionales, cuando vi el programa me gustó mucho, había materias de historia, pero vi que pedían inglés y otro idioma. En ese tiempo, todavía no tenía desarrolladas tantas habilidades como ahora las tengo, y entonces dije no mejor opto por una carrera de ciencias, y fue como decidí estudiar hasta aquí.

Fue un proceso complejo porque yo deje dos años de estudiar, porque terminando el bachillerato, me fui hacer el servicio social, durante dos ciclos escolares, luego ingrese aquí, para poder seguir estudiando. Porque en ese tiempo mi hermano estaba en la universidad.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

Bueno para mí no fue un cambio tan drástico, porque saliendo del bachillerato, ingrese al servicio social, y en el servicio social, teníamos que permanecer cinco días a la semana, de lunes a viernes, y viernes regresar a casa y

viceversa, entonces creo que lo más difícil lo viví allí, porque en los primeros días del ciclo escolar si se me hizo complicado, extrañar a la familia y saber que ahora tú vas a ocupar el lugar del profesor, fue difícil , pero yo ya quería estar un poco separado de mi familia, aprender cosas nuevas, entonces para mi ese fue como un ensayo, durante esos dos ciclos escolares, y ya al llegar aquí, no fue tan drástico el llegar aquí, porque yo ya no extrañaba a mi familia, yo ya estaba acostumbrado que solo los fines de semana, los voy a ver, y aquí solo fue cuando hubiese vacaciones o un puente muy grande tenía que ir, como que esa parte ya no fue tena difícil.

Fue difícil en el aspecto de que pues sabes que en casa tienes que ayudar, también de saber que llegas a casa y hay comida, y pues aquí de momento no hay nadie que conozcas, y si tienes familia, pero talvez no están tan cerca. Aquí te vuelves más independiente, pero solo en un lugar donde prácticamente no conoces a nadie. Y si talvez viniste con compañeros y vives con ellos, talvez se vuelve un poco ameno, y en mi situación yo deje pasar dos años, todos mis compañeros iban avanzados, y yo pues empecé solo, si extrañas algunas cosas, como que es otro contexto, es más tranquilidad menos estrés, y es una situación que si es drástico, pero con todo lo que viví antes, me ayudo a superarlo rápido.

**¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

Pues sí, aunque cuando llegue dije pues estoy con diferentes compañeros, de diferentes comunidades, diferentes estilos de vida, en materias como formación humana, o esas materias, a veces nos preguntaban que si sabíamos hablar alguna lengua indígena, y yo les decía que sí, antes, no la valoraba tanto, pero ya estando en una ciudad, donde hay personas que si se preocupan por aprender o por tratar de conservar la lengua, entonces yo me sentí como que un poco especial, y dije por qué no hacerlo mío, si es algo que es parte de mí, que yo aprendí, y que desarrolle

**¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)?  
¿En qué aspectos?**

Yo siento que si, no tanto en la pronunciación pero si en la formación de algunas palabras, donde en náhuatl se le puede poner prefijos, o palabras donde se pueden decir de dos formas, en el inglés también.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Si, bueno cuando nos dan los cursos básicos en prepa, fueron curso que para mí no fueron tan buenos, y fueron conocimientos como que vagos o aislados, pero al llegar a la universidad, ofrece varias herramientas para poder desarrollar la lengua, imparten buenos profesores, siento que aquí fue donde aprendí más esa lengua.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

No, siento que no, todos los maestro en la universidad, han sido buenos con los que he tomado mis materias de inglés, a diferencia de los niveles anteriores, en la prepa o secundaria, promueven el conocimiento, en general la universidad.

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

No aquí no, el único acercamiento fue el servicio social, si sé que hay programas y becas, vi una convocatoria que salió para irse a Nuevo México pero, yo ya voy más avanzado en la carrera y ya no se puede.

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

No yo creo que no ha influenciado ni para bien ni para mal, aquí no se enfocan tanto en eso, si hubiera estudiado alguna otra carrera tal vez, pero aquí siento que no es muy relevante.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Yo creo que sí he cubierto mis expectativas, pero siento que en mi facultad yo creo que falta profesores especialistas, hay veces he tenido que atrasarme en materias, no por no tomarlas, sino que, los cupos no se dan, entramos sesenta, y abren un curso solamente para veinte alumnos, entonces eso siento que impide que tu sigas avanzando, eso es lo que siento como que le hace falta a la universidad, y también en los intercambios, yo quería realizar algún intercambio, pero en las convocatorias piden un cierto número de materias re cursadas, y en una carrera como de ciencias, como que es un poco difícil, pues por que venimos de distintos contextos; Por ejemplo yo estudie en una zona rural, siempre en escuelas públicas, con muchos alumnos, diferentes situaciones de enseñanza-aprendizaje, luego dejar de estudiar y luego incorporarme, tal vez si fue un proceso, complicado en la adaptación, por eso tuve algunas situaciones, en las en cuestión académica, yo creo que la universidad en una forma general cubre mis expectativas.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

Cuando regreso a mi casa, hablo un poco con mis padres, como lo mencione hablamos más en español, ahora, después de mi servicio social, ya puedo expresarme un poco más, y aquí casi nada, en mi día a día, pues no porque aquí no tengo personas con quienes hablar.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Sí, pero yo creo que más que las lenguas, que he aprendido, como el inglés o el totonaco, o las otras, es en si todo el conocimiento que adquirido, referente a las lenguas, pues el solo venir a la universidad, siento que eso me brindó la oportunidad de valorar más el náhuatl, y querer hacer algo para preservarlo, quisie dar clases de física o matemáticas en náhuatl, quisiera regresar al servicio social, en otra comunidad, y enseñar estas materias pero en náhuatl.

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

Yo creo que no, por ejemplo cuando yo les dije a mis papás que quería estudiar matemáticas, mi mamá me dijo que si creía que iba aguantar, que no era un carrera tan fácil, yo valientemente le dije que sí, que yo si podía con eso y más. Si han llegado momentos de frustración, pero mis papás me han apoyado, pues ellos me ven como alguien que ya va a terminar sus estudios, me ven regresando con ellos, ayudando un poco a mi comunidad. Mi hermana ya no siguió estudiando y mi hermano hizo estudios de licenciatura como maestro rural pero, él estudió en la comunidad.

Mi comunidad es muy pequeña, muy pocos hacen estudios universitarios, muy pocos salen a estudiar, la mayoría se quedan con la primaria, siento que no es por falta de recursos, porque los apoyos del gobierno, siento que si han ayudado bastante, por ejemplo yo hice mi servicio social después de la prepa, durante dos años, por haber hecho el servicio social recibo como una gratificación, que es con lo que me ayudo para solventar los gastos aquí e mi carrera.

La percepción en mi comunidad, es que si alguien sale a la ciudad a estudiar, no a trabajar, es porque la familia tiene dinero, y no siempre es así, y de mi familia, soy el único que ha salido fuera de la región a estudiar. Siempre que llego mis tíos me preguntan, cosas, como que si ya me acostumbre, que si ya me adapte a la ciudad, y que cosas he pasado, o he aprendido estando aquí, que si me gusta la carrera, se admiran de mí, es una carrera de ciencias, muy pocos la estudian.

Les comentaba a mi compañeros de donde venía y que hablaba un alengua indígena y ellos me preguntaban algunas palabras y así, solo quedaba allí, para ellos soy Froylan, no me ven de manera diferente.

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

Yo siento que no, he cambiado mucho, en primera pues valorar más el náhuatl, aquí, por qué bueno el octubre pasado estuve tomando un curso de totonaco en la facultad de filosofía y letras, y allí siento como que encaje un poco más, porque pues vi varios compañeros y catedráticos, que se preocupan por la lengua y siento que me sentí identificado y me ayudo a valorarla más, y pues también he aprendido adoptar otras lenguas como el inglés, he tratado de aprender portugués y un poco de italiano, me abrió el panorama venir aquí, estar abierto hacia nuevas cosas, formas de vida, etc.

**Rocio**

**¿Cómo te llamas, cuántos años tienes?**

Hola mi nombre es Rocío Goyote Correo, vengo de San José Mihuatlan de la región de Tehuacan y tengo 21 años, estudio criminología en la BUAP,

**¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

En mi pueblo hablamos nahuatl, hablo español y llevo cursos de inglés en la universidad actualmente.

**¿Por qué?**

Con mis papas hablo náhuatl, no mucho pero le entiendo, hablan más mis papas, entre ellos o mis abuelitos, o mis tíos, ellos me hablan solo rara vez, pero si les entiendo,

**¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

Me siento bien, porque hoy en día siento que ya se está perdiendo esa lengua, los chicos de ahora, no se quizá y les da vergüenza de hablarlo, quizá y no lo quieren hablar, ya no les importa, pero realmente es algo bueno, interesante, porque de alguna manera, tienes ese saber de otra lengua y no solo te queda con lo que tienes quieres aprender más.

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

La verdad es como que complicado porque las personas no saben la diferencia entre criminalística y criminología, piensan que vas a tratar con muertos y en realidad no es así, y criminología es más basándose en derecho, porque no solo es una carrera, disciplinaria, sino multidisciplinaria, porque tiene varias disciplinas, varias ramas, de psicología, derecho, sociología.

Es muy interesante, es muy bonita la carrera, no es tratar con muertos, es más penal, y allí puedes tratar con víctimas, puedes tratar con los que están en la cárcel, el cerezo y reinsértalos en la sociedad y puedes hacer plan de actividades.

Yo supe que quería estudiar eso, porque me puse a investigar, a leer el programa que tenía la BUAP, el perfil que necesitaba para ingresar a la carrera y pues si me intereso mucho, me gusto, era investigándole, leyendo, es como supe que esto quería.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

La verdad si fue muy drástico el cambio, por que al principio el estar con tu familia y ya venirte aquí sola, bueno lo bueno es que no fue tan sola porque vivo con mi prima, pero si fue un gran cambio, dejar todo lo que tenías en tu casa para venir aquí, y estudiar, venir a la universidad, y estar sola, si fue un cambio drástico y si se sintió muy feo.

### **¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

No porque igual nadie preguntaba, así de que, solo preguntaba de dónde venimos, y yo decía pues de un pueblo de Tehuacán, y así, y solo eso, los profesores no eran como de que les importaba eso de hablar una lengua, pero ya con la convivencia de los compañeros, les contaba de lo que hay allá, de las comidas, de lo de las lenguas, y de otras cosas, costumbres, y así como para contarle, solo a mis amigos a los más cercanos.

**¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)?  
¿En qué aspectos?**

Pues si desde la secundaria porque allí como varios chavos si lo hablaban o lo hablamos y le entendíamos, entonces era como que en la secundaria apenas nos empezaban a dar inglés y si esos compañeros que hablaban perfectamente náhuatl y lo dominaban a la cien por ciento, yo veía y sentía que de alguna manera se les facilitaba el aprender el inglés, el aprenderse los verbos, en hacer oraciones, para mí de momento me daba cuenta cómo piensa que se debe de decir, tal y como lo dices en náhuatl, se puede decir en español pero no, porque, a veces es diferente aunque tenga el mismo significado se dice otra manera, si nos dábamos cuenta que igual en inglés, como que si tienes que ver como se formula algo y como tienes, o como coincide como en el náhuatl.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Yo siento que es difícil, de momento se me ha hecho más fácil con el inglés tres, porque la maestra que tengo si nos pones muchas actividades, y con ella siento que si estoy aprendiendo, pero a mí de momento siento que si se me dificulta el inglés, sé que es importante, y que te abre muchas puertas, tengo un amigo en Tehuacán que igual habla náhuatl y se fue de intercambio a Estados Unidos, siento que es genial que un chico del pueblo se hay ido de intercambio.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

Pues es que es inglés, sabemos que es fundamental pero, tienes que aprenderte muchas cosas para poder pasar el examen, pero pues si es como que aprender, a la vez si me gusta cuando le entiendo me gusta, cuando no, como que si me frustra, para mí no es como que tenga esa ilusión de aprenderlo, si trato de hacer lo mejor y dar lo mejor, pero no es como que sea algo que me encante.

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

No aquí en la universidad, no. Aquí te centras solo a lo de tu carrera, las materias que debemos de tener y ya, porque aquí en mi facultad no hay como que quieras o quieran hacer alguna actividad relacionado con eso.(las lenguas y cultura)

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

Al principio fue raro, porque aquí es diferente la cultura, hay otras ideas, empiezas a expresarte de manera diferente, aquí solo no tienes con quien hablar náhuatl, como en el pueblo, después se normaliza todo, allí en la casa, con mi prima hay veces que hablamos algunas palabras, y nos reímos y así, pero pues hasta allí. Me hubiese gustado tener algún tipo de acompañamiento, así sientes que estas en casa, si nos dijeron que teníamos un lobo mentor, pero pues no te acercas tanto.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Todas las materias de mi carrera me han gustado mucho, he aprendido muchas cosas, me he abierto más a todo el conocimiento, yo me siento satisfecha, contenta con lo que he aprendido y lo que hecho en la carrera.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

A veces si pienso antes de cómo era en mi pueblo, de hablar hasta con mi hermana, o escuchar, en náhuatl, aquí pues no, como que ya ha cambiado, como te decía que hay veces hablo con prima, pero solo algunas frases o palabras cortas, ya no hablo tanto con mis abuelos que son los que más hablan, no escucho aquí hablantes de náhuatl, mi prima y yo lo entendemos y lo hablamos, pero ya es como un cincuenta por ciento, mis papas me hablan un poco, igual no mucho, pero cuando los escucho hablar o a mis tíos , es normal. Yo siento que ya se está perdiendo eso de enseñar a los niños, aunque como ha estado pasando eso, en mi pueblo abrieron un nuevo jardín de niños, en donde les enseñan náhuatl, a los niños chiquitos, porque sus padres ya no saben hablarlo. Yo siento que si ayuda mucho el saber una lengua indígena, porque si te ayuda aprender otro idioma.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Yo creo que si, por que estas aprendiendo nuevas cosas, y como es fundamental, pues regresas a tu pueblo, y ya tiene otro conocimiento, el escuchar una canción, que si le entiendes mas o menos, y vas relacionando todo lo que vez a tu alrededor con tu nueva lengua.

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

No yo creo que si cambia mucho, porque no todos en el pueblo tienen la oportunidad de ir a la universidad, bueno hoy en día un poco más, pero igual el entrar en la BUAP y venir hasta Puebla, y así que se interesan por la vida de uno, que como te va, que como estas allá viviendo,

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

Yo creo que si ha cambiado, porque el entrar en la universidad vi con otra perspectiva, como lo que está pasando en mi pueblo, que se está perdiendo el hablar una lengua indígena en mi comunidad, que muchos ya no lo quieren hablar muchos jóvenes, por vergüenza, pero que aquí en la universidad le dan otro valor, es un motivo de orgullo, y que es importante el no dejar que se pierdan.

Yo creo que si hay una influencia importante en mi persona el estar en la universidad, la relación que llevas con tus amigos, las costumbres que yo traía se han modificado, la comida, como hablamos, siento que ha perdido un poco el hablar y el escuchar náhuatl, por aprender otras cosas, como el inglés. Hay cosas que ya no me gustan cuando regreso a mi pueblo, como la radio de mi pueblo, o la música, o lo que dicen. De momento ya no me siento como parte de allí, si me gusta ir estar en mi pueblo y estar con mi familia, pero de salir y ver a la otra gente y así como que ya no, solo me gusta estar en mi casa.

**Gerardo**

**¿Cómo te llamas, cuántos años tienes?**

Mi nombre es Gerardo Uriel Pérez Rojas, tengo 19 años, estudié la Licenciatura en Física.

**¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Vengo de San Miguel Canoa, es un pueblito que está pegado a Tlaxcala, pero todavía pertenece a Puebla. Allí hablan el náhuatl del centro, un náhuatl dulce, que no es golpeado, armonioso con el oído.

Hablo como tal tres idiomas, el náhuatl, el inglés y el español que es la básica, la de todos. En mi familia todos hablan náhuatl menos mi hermano, el no habla por que no le enseñaron, como tal yo aprendí el náhuatl por mis abuela, quien era quien me cuidaba, y por qué hasta hace o mucho ella no hablaba español, no por mis padres, entonces aprendí hablarlo, cuando estaba con ella y convivía con ella, primero aprendí hablar náhuatl y después aprendí hablar español.

### **¿Por qué?**

Hablamos en náhuatl, de hecho cuando venimos a Puebla nos ponemos hablar en náhuatl, y de hecho las personas te miran raro, pero a nosotros no nos da pena, porque es una lengua que tenemos que usar, no hay que perderla.

### **¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

No me sentía como que una diferencia con las demás personas puesto que muchos consideran que las lenguas indígenas no sirven para nada, entonces, no la puedo aplicar aquí porque no hay hablantes de náhuatl, solo yo mis padres y mi comunidad, pero desde que me entere que son lenguas que se están perdiendo, entonces si como que siento una responsabilidad, de preservarla y de intentar transmitirla, a cualquier otra persona que no sea de mi comunidad,

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

No influyo en nada mi cultura, fue una elección sin tomar en cuenta mi lengua, siempre me han gustado las matemáticas y fui bueno en la prepa, y de la física me gustan su aplicaciones, su función, por que suceden las cosas, mis papas cuando les dije lo que quería estudiar, igual me preguntaban que era, o para que servía.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

### **Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

Si me identifique como hablante, como tal cuando llegue y me presente y dije que hablaba un lengua indígena, todos, no es por alardear, se impresionaron y me dijeron está muy bien, que siguiera hablando y que no tuviera pena,

porque conozco otro chico que habla zapoteco, pero el si le da mucha pena, ni siquiera dice nada, no le interesa hablar, que es una pérdida de tiempo, porque es algo que no le sirve en la carrera.

**¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)?  
¿En qué aspectos?**

La verdad como tal no, he estado buscando alguna relación, con el inglés no, no he encontrado, con el español eso si lo sabemos, de cajón.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Lo siento como una ventaja porque ya me ha costumbre a hablar y pensar en dos idiomas distintos, entonces llega el inglés y se me hace más sencillo, porque es apartar eso dos idiomas que tienes, y pensar en inglés, ya no hacer traducciones, siento que las traducciones literarias, no son muy buenas, a la hora de aprender, entonces si ya puedo pensar en el náhuatl, y en español, pues ahora decido pensar en inglés, siento que si me ha facilitado, también por los profesores, es una ventaja, porque la mayoría de mis profesores fueron buenos, uno que otro muy malo, pero si, la mayoría fueron buenos.

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

En cuanto el aprendizaje de la lengua extranjera, algo que si se me hace un obstáculo, son los laboratorios del CAALE, son muy deficientes, más las salas multimedia, no hay buenas conexiones a internet, no hay muchas practicas del idioma, siento que son muy repetitivas, a mí me dejaban dieciocho horas de laboratorio, me daba mucha flojera, me refiero a las prácticas que son las mismas que vi hace dos cursos, siento que si se podía reforzar más mi aprendizaje, pero no en esas condiciones.

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

En mi comunidad hubo por temporadas sobre todo en veranos, como escuelas, que capacitan a personas de la comunidad, para dar cursos y vienen personas

externas o también de la comunidad que no se sepan la lengua, damos cursos durante dos meses, se les enseña los números, colores, algunas expresiones, como presentarse en náhuatl.

Pues todavía no, pero hay un proyecto de una aplicación que se llama látex, en la que escribes software, específicamente para textos científicos, pero el proyecto consiste en meter más idiomas a ese software, existe ya en inglés, francés, alemán, pero este Mtro. Quiere meter lenguas indígenas, ya está en proceso el zapoteco y creo que el mixteco, un poco de náhuatl, a mí me gustaría en un futuro colaborar con esa persona, porque me interesa, y está muy bien preservar, esta persona no habla ninguna lengua, pero él piensa que es importante preservarlas.

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

Desventajas ninguna, porque mucho piensan que los van a discriminar, pero al contrario, yo no he encontrado alguien que me hay discriminado o dicho algún comentario negativo, siempre me han dicho cosas buenas, incluso me han pedido que les enseñe hablar, de echo a una chica le estoy enseñando un poquito, de lo sé, desde hace un año, entonces es intercambio cultural.

De hecho dentro de los programas que tiene la universidad, hay un programa que se llama grupos vulnerables, que es al que pertenezco, y pues te da como más facilidades para obtener becas, apoyos, yo me entere en la prepa.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Por ahora sí, este semestre si, en cuanto a la oferta educativa, el modelo educativo, en todos los bloques que es lo que uno debe de aprender, han sido positivos los resultados, en el primer semestre no, se me hizo muy difícil, pesado, es mucha presión, más por los profesores que por las materias. Mi desempeño por ahora considero que es bueno.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

En casa seguimos hablando la mitad de las veces en español, la mitad de las veces en náhuatl, el entrar en la universidad no ha influido, el hablar menos náhuatl en casa.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Si, si he sido consiente, principalmente en el aspecto auditivo, siento que las he mejorado, al aprender inglés porque es una parte que si me cuesta, entonces a la hora de trasladar ese aprendizaje auditivo, en mi idioma, me he dado cuenta que también hay muchas variaciones de ciertas palabras, porque pues el náhuatl, tiene muchas variaciones, en el centro sur, norte, y he convivido con otros hablantes del idioma, y me he dado cuenta de las variaciones, no escrito, si no en la oralidad, y antes como que me costaba al escucharlo, ahora ya puedo identificar esas variantes.

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

Es un logro por así decirlo entrar a la universidad, están muy arraigado con eso de si terminas la secundaria o la prepa, ya te puedes casar, ya puedes tener hijos, ya puedes trabajar, pues mis papás no quisieron eso, que si quería estudiar me iban apoyar, entonces yo decidí entrar a la universidad, de hecho llegar a la universidad en mi comunidad es el grado más alto que puedes tener. Algunas personas saben lo que estudio, porque les da curiosidad saber que estoy en la universidad, y si le digo me preguntan que es, o para que sirve lo que estudio. Y ya les explico para que sirve.

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

Si ha cambiado por que como tal no tenía aspiraciones de realizar intercambios, o de conocer más lugares, antes de entrar a la universidad, pero ahora como vi que hay muchas ofertas de intercambio, siempre y cuando hables inglés en un ochenta por ciento, entonces eso me dio mucha motivación para seguir estudiando la materia de Inglés, independientemente de lo que dan en la facultad, estoy intentando desde ahorita cumplir con esos requisitos, y buen el promedio también, eso ha sido algo que ha cambiado, porque no tenía aspiraciones de hacer intercambios, porque pensaba que lo tenía todo aquí,

me di cuenta que puedo romper las fronteras e ir a todos lugares, quisiera en un futuro hacer un doctorado y participar con el proyecto que mencione, relacionando mi lengua con lo que estudio.

**Roberto**

**¿Cómo te llamas, cuántos años tienes?**

Me llamo Roberto Carlos Zepeda Flores, tengo 20 años.

**¿De dónde eres y cuál es tu lengua materna, que otras lenguas hablas y cuál es la lengua que ocupan para comunicarse en casa?**

Soy de San Miguel Canoa, y hablo náhuatl y español, y tengo conocimiento de inglés.

**¿Por qué?**

En mi casa cuando esta mi hermana y yo hablan español, cuando mis papas están solos , o es un tema diferente en la familia, hablan náhuatl, yo no hablo tan fluido pero si, en un cincuenta por ciento, yo aprendí por irle preguntando a mis papas, hasta que tenía nueve años mi papás me empezaron a explicar, y yo a preguntar, fue cuando me acercaba más con mis abuelos que son los que más hablan, o cuando llegaban visitas a la casa, iba escuchando y después preguntado qué significaba.

Hasta ahora yo veo que mis padres si ven que es importante enseñarlo, porque cuando salíamos a los parques, o museos iban viendo que estaba escrito en náhuatl, por ejemplo en la ciudad de México, en las tubas por ejemplo de equis museo, hay escritos que están en náhuatl, y por lo que yo sé del náhuatl sé que algunas traducciones están mal hechas, para mi es importante y por esa influencia también mis papas lo empezaron a considerar importante, cuando estaba pequeño , ellos pensaba que estaba bien que se perdiera, que era bueno que solo supiera hablar español.

**¿Cómo te sientes al ser parte de esa comunidad, cultura, lugar?**

Me siento contento, porque en parte, si termino el inglés ya serian tres idiomas, y podría hacer por ejemplo criptografía, o investigar más sobre mi cultura, hacer traducciones, bien hechas, por hay unas que yo siento que no son buenas, he leído algunos poemas en náhuatl, pero siento que están mal hechas esas tradiciones, por que toman conectores ciertas palabras del náhuatl que no lo son,

### **¿Cuáles fueron los motivos que influyeron en tu elección profesional?**

Bueno soy muy curioso, me gusta saber de dónde vienen las cosas, me gustan las ciencias, porque son las nuevas tendencias que se van dando, expresar los fenómenos físicos mediante las matemáticas, eso siempre me ha gustado , es por eso que elegí esta carrera.

### **¿Qué representó y que ha significado dejar a tu familia y el lugar de dónde eres?**

Mi familia se sentía muy orgullosa, me dijeron que lo pensara bien porque era una carrera difícil y pesada y no muchos terminaban, contenta porque elegí esta carrera. Antes si me decían que estudiara otra carrera donde ganara más dinero, ya después me decían que estudiara algo donde pudiera beneficiar a los demás, como es un pueblo y hay muchas falta de recursos hay veces llegan médicos malos, o no hay mucho veterinarios, hay persona que tienen animales allá, pienso que yo podría ayudar a mi comunidad sobre los fenómenos físicos y químicos, sobre la productividad de sus cosechas, podría explicar a los niños matemáticas, física, que ya no tengan esa ignorancia de decir que por una mala temporada, hay veces ocurre por razones desconocidas, incluso para la ciencia, pero que no se guíen tanto por eso, si no que traten de esforzarse más

### **¿Te identificaste como un hablante de lengua indígena o como miembro de una comunidad, cuando ingresaste a la universidad?**

Si les decía a mis amigos de donde venía, que es lo que sabía, hasta incluso me dijeron que aquí en la BUAP impartían curso de náhuatl, pero no busque nada de eso.

### **¿Encuentras alguna relación entre tu lengua materna y otro(s) idioma(s)? ¿En qué aspectos?**

Si hay relación yo pienso, entre algunas preposiciones, no son iguales pero hay una similitud en la utilización de preposiciones de lugar como el in. En náhuatl es como un auxiliar y es muy utilizado como el verbo to be.

**¿Sientes que el ser bilingüe ha sido un factor que te ha ayudado para aprender una lengua extranjera o piensas que ha sido un obstáculo?**

Siento que ha sido beneficioso, me gusta encontrar alguna relación entre los idiomas, ir haciendo las traducciones, ver en que se parecen algunas lenguas, dicen que el inglés es una de las lenguas más fáciles, pero algunos si nos cuesta, como el náhuatl que cambia igual para referirse algunas cosas, hay veces siento que tienes que ser muy específico como el inglés,

**Durante este proceso de adquisición de una lengua extranjera, ¿Te has enfrentado a situaciones que modifican o alteran tu proceso de aprendizaje?**

Solo cuando tomo libros de inglés en física, si traduzco mal tengo otro resultado, solo siento que necesito más herramientas, para poder utilizar el idioma inglés en mi carrera.

**¿Te has involucrado en proyectos que impliquen el mostrar o enseñar, parte de tu cultura?**

No en ninguno, antes pensaba darle clases a niños de una comunidad que está cerca de la mía, que se llama San Isidro Tlalcotepec, y allí la mayoría de los niños hablan náhuatl, me hubiese gustado hablarles en náhuatl, pero en esos tiempos trabajaba y ellos también en el campo, hay veces también siento que es pesada la cerrera y no puedo como realizar otras actividades.

**¿En qué aspectos dentro del contexto universitario o académico ha influido el hablar una lengua indígena o ser bilingüe o al contrario esto ha representado un obstáculo?**

Hasta ahorita no he recibido ningún tipo de discriminación, pero tampoco ningún beneficio, como una beca, si me he acercado, pero hay veces salgo rechazado, como desde el bachiller por decir que hablo una lengua indígena,

como que no le han dado importancia, pienso que es igual ahora, nunca he recibido nada por eso.

**¿Cuál es la percepción que tienes de ti, dentro del contexto académico, el papel que has desempeñado durante tu estancia ha cubierto tus expectativas?**

Si me siento satisfecho y muy contento, que a pesar que la gente del pueblo piensa que para que estudiar, si puedes trabajar de alguna otra cosa y echándoles ganas pueden llegar hacer grandes, pero siempre necesitamos de algo más, de estudiar y así obtener más beneficios. Si me siento muy contento porque a pesar de ser de un pueblo y hablar un alengua indígena he llegado hasta aquí.

En cuanto a la universidad ha sido mucho más de lo que yo me esperaba, me ha sorprendido, hay cosas que yo no conocía como las demostraciones en matemáticas, una convención entre matemáticos, supero mis expectativas.

**¿Qué porcentaje utilizas tu lengua materna en tu vida diaria, ha disminuido en comparación a cuando recién ingresaste a la universidad?**

Solo lo hablo por ratos, no todo el tiempo cuando estoy con la gente de canoa, cuando estoy con mi abuela y con mi hermana hay veces practicamos, a la mayoría de mi amigos ya no los veo, ya están casado o llego tarde a mi casa, con algunos de mis amigos intento hablar en náhuatl, hay veces funciona, hay veces les da pena, o creen que yo me burlo de ellos, yo le digo que por que yo quiero aprender más, tener una mejor pronunciación, hablarlo más fluido.

**¿Has sido consciente de los cambios que has experimentado, durante del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras hacia tu identidad, en que aspectos?**

Si ha influenciado, cuando salen las convocatorias de becas, al saber inglés te facilita de irlas leyendo y ya no utilizar el traductor, y también a mis primos y hermana, algunos sobrinos que tengo les dejan tarea en inglés y yo los puedo ir ayudando, yo sigo hablando náhuatl, el inglés me ha costado más, porque pues no tengo nadie con quien hablarlo.

**¿Crees que es la misma percepción que tienen de ti las personas de tu comunidad, con las personas con las que interactúas aquí?**

Algunas si me ven diferente, algunos que antes no conocía o no me saludaban, ahora cuando me ven salir en las mañanas me saludan , o por las tardes cuando llego, por lo mismo que a veces le he dado clases a su hijos, y me han dicho que han subido de nivel, entonces, ya me toman como una persona, creo que importante, porque antes simplemente era como un niño, pasaba y no me saludaban, paso por algunos lugares no conozco a esas personas, pero me saludan, me hace sentir bien, yo lo tomo como un respeto entre todos, habla de educación, ver a la gente saludarla, y voy formando respeto yo creo.

**¿Sigues teniendo la misma percepción que tenías de ti al entrar a la universidad se ha modificado con la adquisición de la lengua extranjera o le ha restado importancia a tus otras lenguas?**

No para nada, creo que ha cambiado por lo que ha prendido en física, todo el movimiento que ocurre día con día, trato de explicar lo que pasa a mi alrededor ya no voy como antes, viendo nada más, ahora veo los sucesos que pasan día a día, aunque no se los explique a nadie, solo lo hago para mí, como se da x o y situación. Me he dado cuenta que en el sistema educativo esas materias como física, y matemáticas son mal enseñados, eso es lo que ha cambiado en mí.